

**POESÍA
COMPLETA
DE
CHARLES
BAUDELAIRE**

INCLUYE LAS VARIANTES SUS VERSOS

Traducción:

**Mario Bulmaro
BERRUECOS
FRESNILO**

EDITORIAL INEXISTENCIA, S.A.

Primera edición de la **Colección “Sepan Cual...” 1993**

Segunda edición de la **Colección “Sepan Cual...” 2014**

Las características de esta edición son propiedad de
EDITORIAL INEXISTENCIA, S.A.

Queda hecho el depósito que marca la Ley. México, D.F.

© DR. Derechos reservados 171547

© DR. Derechos reservados 1993 por
Editorial Inexistencia, S.A.

© DR. Copyright 1993 por Mario Bulmaro **BERRUECOS FRESNILLO**

Copyright: Prólogo, comentarios, traducción.

Queda hecho el depósito que marca la Ley y en los Acuerdos de París, Viena y bajo el régimen de la ONU.

**IMPRESO EN MÉXICO
PRINTED IN MÉXICO**

**POESÍA
COMPLETA
DE
CHARLES
BAUDELAIRE**

**INCLUYE LAS VARIANTES SUS VERSOS
EDICIÓN BILINGÜE
Y
FACCIMILAR DEL LIBRO ORIGINAL**

**Mario Bulmaro
Berruecos
Fresnillo**

Obra completa de Charles Baudelaire

Traducido de la edición elzeviriana 1868, de Mario Bulmaro
BERRUECOS FRESNILLO

PROLOGO

El haber leído a Baudelaire en francés, pensando en los sintagmas de Francia en el siglo antepasado, y un poco más allá en el tiempo, en los valores de las palabras a mediados de 1750, que tenían el mismo uso aún en 1870, en mi vida significó algo de lo más trascendental, el entender los significantes y el signo envuelto en la palabra, por señalar un ejemplo efímero, sin embargo verdadero, no fue lo mismo pensar hoy en que es una boutique como tienda de modas, en tener a una boutique como una casa de leprosos, casa de pordioseros, casa también que hoy denominamos marxistamente como casa del lupen social. El pensar la traducción en los valores de los dos siglos pasados, me permitieron el atrevimiento de presentarles el apéndice y en pie de página con las variantes del entendimiento de ayer, con la discrepancia del hoy.

La presente edición que tengo en gusto poner a su juicio, sobre *Spleen et Ideal*, *Les Fleurs du mal*, *Tableaux Parisiens*, *Le Vin*, *Révolte*, *La Mort* y *Piezas Condenadas*, que incluyen las variantes de los versos, que escribiera Baudelaire, hago notar que hasta el momento no se han dado a conocer, ya que todos los ejemplares de la misma obra que les contiene, han desaparecido de las bibliotecas privadas y de las bibliotecas públicas, por causas atribuiblemente diversas, guerras y también la indolencia a la conservación cultural. Fue editado a un año de la muerte de Charles Pierre Baudelaire Dufäys, en el año de 1868, siendo considerado por sus contemporáneos un libro elzeviriano, según consta en el ejemplar del *Dictionnaire des Contemporains*, editado en París en el año de 1870

El prefacio de la edición que mostramos, se hizo cargo de ella Théophile Gautier, es de más señalar, que a este escritor Baudelaire en el año de 1857 le dedicara la primera edición de su libro *Les Fleurs du Mal*. En la presente edición Gautier incluyó las variantes de los versos, que sobre un tomo

de la edición segunda de 1861 Baudelaire escribiera en puño y letra. Se resalta

DICTIONNAIRE DES CONTEMPORAINS

26. —

BAUD

général. Il est attaché au service de plusieurs chemins de fer, celui de Rennes entre autres où il est chargé de la première section. Il a été promu officier de la Légion d'honneur le 2 mai 1849. — Son fils, M. Elphège BAUDE, né en juillet 1826, fait aussi partie du corps des ponts et chaussées.

BAUDELAIRE (Charles-Pierre), littérateur français, né à Paris, en avril 1821, débuta en 1845 par des critiques d'art et des comptes rendus de salon. Il entreprit la traduction des *Oeuvres* d'Edgar Poë, dont il a publié les *Histoires extraordinaires*, les *Nouvelles histoires extraordinaires* et les *Aventures d'Arthur Gordon Pym* (1856-58, 3 vol. in-18), et dont il faisait l'œuvre principale de sa vie. Toutefois, ce qui a donné le plus de retentissement à son nom, c'est un volume de poésies intitulé : *les Fleurs du mal* (1857, in-8), recueil dont six pièces ont été condamnées en août 1857, et dont l'auteur a fait paraître une nouvelle édition, avec des poèmes inédits destinés à remplacer les passages supprimés (1861, in-18, avec portrait). Il a encore donné : *Théophile Gautier, notice littéraire* (1859, in-18); *les Paradis artificiels, opium et haschich* (1860, in-18); *Richard Wagner et Tannhaeuser* (1861, in-18). — M. Ch. Baudelaire est mort à Paris, en septembre 1867, dans une maison de santé; le bruit de sa mort s'était accrédité dès l'année précédente. En 1868, un petit volume elzévirien de biographie et de bibliographie, intitulé *Charles Baudelaire*, a été publié par MM. A. de la Fizelière et C. Decaux.

dentro de la curiosidad literaria sólo al parecer se imprimieron 50 ejemplares, a pesar de que imperaba la prohibición en Francia de la Obra Completa, que incluyó los seis poemas "malditos". La edición la publicó MM. A. de la Fizelière y C. Decaux, con la distribución de Poulet Malassis y por Asselineau, que ambos fueron amigos de Baudelaire.

Comprender a Baudelaire, no es solamente seguir la lectura de unas cuantas líneas, es esperar que la mente nos permita conceptualizar sus pensamiento. Por lo expuesto en las dos líneas que antecedieron, me permito hablar de quién fue y qué fue nuestro poeta.

En el año de 1821, nació Charles Pierre Baudelaire Dufäys en París, Francia, en la calle de Hautefeuille, donde hoy se encuentra actualmente la librería Hachette, Recuerdo que su nacer coincidió con un día nueve de abril.

Lo procrearon; su padre de sesenta años de edad, Joseph Francois Baudelaire, su joven madre de veintiséis años de edad, Caroline Arbaut- Dufäys. Católicos acérrimos llevaron a Baudelaire a bautizar casi al cumplir éste los dos meses de edad, el siete de junio en la iglesia de San Sulpicio.

Cuando Baudelaire contó con seis años, falleció su padre, de quien muy poco se sabe y también poco se conoce de la reacción de Baudelaire sobre el suceso. Lo que sí pasó al conocimiento público fue el que su madre permaneció soltera durante veintidós meses, ya que contrajo matrimonio con un oficial de ejército francés de nombre de pila Jacques Aupick, que tenía de edad cuatro años mayor que ella.

Hasta el momento se carecen de testimonios fehacientes acerca de la reacciones que sostuvo como niño ante la boda y su nuevo padrastro. A pesar de no haber nada cierto, corre una anécdota sobre que le habrían cerrado con llave la cámara nupcial, la primera noche matrimonial.

Lo que si hay de cierto, es que al haber contraído nuevas nupcias su madre, Baudelaire en Splin e Ideal, dentro de su primer poema intitulado "**Bendición**", puso en boca de su madre el reproche de haber nacido, diciéndole: *"/Maldita sea la noche de los placeres efímeros/ /A donde mi vientre ha concebido mi expiación/".* El reproche y la guerra familiar duraría casi toda la vida del poeta.

Luego unos años después, la familia de Baudelaire se trasladó a vivir a la ciudad de Lyon, donde habían destinado a el regimiento del ya coronel Aupick, es cuando nuestro poeta conoce las aguas del río Ródano, a orillas de esta pintoresca población. Fue en este lugar donde Baudelaire sufrió la vivencia del internado, en el colegio Real de Lyon, dentro de su cautiverio forzoso cursó el quinto año y el sexto.

Y como todo, su madre y el coronel Aupick regresaron a París, él al Estado Mayor, y Baudelaire le internaron en el colegio Louis-le-Grand, el primero de marzo de mil ochocientos treinta y seis, antes de ser expulsado a

los dieciocho años de edad. Durante su estancia obtuvo un segundo lugar en un concurso de versos en latín. Su permanencia en el lugar no le fue nada grata, parte de ello lo dejó expresado en su poeta titulado: **“El enemigo”**, donde indicó que: **“/Mi juventud fue una tenebrosa tormenta,/ /atravesada aquí y allá por brillantes soles./”** En su segundo año de estar internado, viajó unas vacaciones con su tía política y paterna, M. Mme Aupick a los Pirineos, de cuyo lugar regresó bastante desilusionado por la incompatibilidad con la familia de su padrastro.

En el año de 1839 se le expulsó por indisciplina. Habiendo obtenido el grado de bachillerato, Es entonces en el mes de agosto, cuando les comunicó a sus familiares su vocación por ser hombre de letras, lo que provocó una desilusión y gran escándalo en el ambiente de la familia. Su madre quería inclinarle a la carrera de diplomático imbuido en la política, con todo su favor, ya que el padrastro fue ascendido al grado de general de brigada. En lo que Baudelaire no estuviera de acuerdo con la familia, ocasionó agrandar la fisura familiar, con el abandono del hogar por parte de Baudelaire.

Baudelaire, nuestro personaje, se retiró a vivir en una pensión de nombre Lèveque, que se encontraba en la Plaza Estrapade. En la pensión entabló amistad con otros jóvenes poetas, como él, uno fue; Gustave Le Vasseur, y el otro Ernest Prarond. Con Prarond entabló una relación más estrecha. Prarond trabajaba como redactor del periódico *Journal d'Abbeville* y de *Pilote de la Somme*, y miembro de la Sociedad de Anticuarios de Picardías.

Nos encontramos allá en el año 40 del siglo antepasado, cuando Baudelaire comienza a mantener relaciones sexuales con una prostituta judía, lo que fue mal visto en Francia, sólo por ser una simple judía.

Baudelaire al cumplir los veinte años de edad, ya había leído a los romanticistas; Lord Byron, Chateaubriand, Honorato de Balzac, Alejandro Dumas y a su también contemporáneo Víctor Hugo; sin embargo es en el año de 1841, cuando dio empieza a su carrera literaria, ya el romanticismo francés ha superado su punto culminante, para que le diera paso al estilo realista e impresionista, adonde Baudelaire sin saberlo se consagra como el Padre e iniciador del Impresionismo.

En ese año vivió una vida voluptuosa y libre en París, entabló amistad con los escritores, entre ellos; Gerardo de Nerval, Balzac, Eduardo Oruraliac, Nadar, y etcétera. Nadar refiriéndose a Baudelaire afirmó que; “Baudelaire a los veinte años, vivía según la divisa de los Ravenswood: Con la mano abierta”,

La prodigalidad del poeta le atrajo a muchas mujeres fáciles, con las cuales disipó sus noches de orgías y despilfarros, durante el día se dedicó a repartirlo entre visitar bibliotecas y museos.

Ante la vida de dandy, el matrimonio Aupick convocó a un Consejo Familiar, en que decidieron que Baudelaire abandonara París durante unos meses. Ganando el Consejo Familiar el día 9 de junio se embarcó a Burdeos, en un Paquebot-des-Mers-Sud con destino a Calcuta, fue así como conoció el Océano Índico en los trópicos, conociendo las islas, una la de Reunión y la otra la de Mauricio, desde esta última isla el capitán de Paquebot, escribió al general Aupick para indicarle que Baudelaire no deseaba llegar hasta Colombo y a Calcuta. Unos días los vive en la isla Mauricio y decidió irse a vivir a la isla Reunión. El día 20 de octubre envió una carta a los Autars de Bragard, en cuya casa se había hospedado durante su estancia en la isla Mauricio, la carta contenía un soneto intitulado “**A una dama criolla**”, soneto que más tarde quedaría incluido en **Las Flores del Mal**. Durante su estadía en los mares tropicales del Índico, escribió otros sonetos como fueron “**A una malabaresa**”, “**Perfume exótico**”, “**Muy lejos de aquí**” y “**La vida anterior**”.

En el soneto “**A una dama criolla**”, se dejó transparentar Baudelaire como el cuádruple **Padre en la literatura, Padre del: Impresionismo, de los Poetas Malditos, de la Poesía Moderna y del Simbolismo**. En este soneto afirmó que: “**/Grande et svelts en marchant comme un chasserese (Grande y esbelta en marcha como una cazadora)/ /Son sourire est tranquille et ses deux assurés (Su sonrisa esta tranquila y sus ojos osados)./”** En la última estrofa concluyó en las negruras para hallar la paz, para lo que escribiera que: “**/Voux feriez à l’abri des ombreuses retraites (Os haréis, en el abrigo de las sombras retiradas),/ /Germer mille sonnets dans le cour des poètes (Germinar mil sonetos en el corazón de los poetas)/ / Que vous grands yeux rendraient plus soumis que vos noir**

(Que vuestros grandes ojos rendirían más sumisos que vuestras negruras)./

En este soneto hizo empleo de la palabra **Chasseresse**, que sólo se usó en poesía hablando de la Diana y sus ninfas, contraponiéndole su sonrisa tranquila y sus ojos osados, a la paz de las sombras retiradas, sombras donde encontraría mayor armonía que en las negruras donde vivía la dama criolla.

En "**A una dama criolla**" nos dio la esencia del arte simbolista del momento fugaz; todo se cruza con rapidez en un panorama acelerado. Con la metáfora como punto de partida, un poema simbolista en verso fluye por una sucesión de imágenes que arrastran al lector en una rápida corriente de palabras con un mínimo de pausa, para ponderar su significado. El Padre del Simbolismo dependió de la impresión sobre los sentidos y buscó su material entre los sucesos aparentemente triviales, aprovechando el mecanismo psicológico del raciocinio inductivo, esto es, ir de la parte al todo, no definiendo el todo, concediendo un horizonte más amplio a la imaginación del lector.

Abandonó Baudelaire la isla Reunión, embarcándose a Francia en el mes de febrero o marzo del año 1842. Ya en París, en el teatro de la Puerta de San Antonio, encontró a una mujer con la cual permanecería ligado toda su vida, ella fue la mulata Jeanne Duval, hija de un administrador de propiedades, Maurice-Jean Duval.

En aquellos días entabló amistad y se hizo amigo de Félix Tournachon Nadar, mejor conocido con el seudónimo de "el fotógrafo", él era literato, dibujante y aeronauta de globo, provenía siendo descendiente de una antigua familia de libreros originarios de la ciudad de Lyon, quien escribiera bajo el apellido de Nadar en el *Journal et fanal du comerse*, en *Vogue*, *Le Négociateur*, y en *l'Audience*. Entablándose entre ellos una duradera amistad. El día 9 de abril Baudelaire alcanzó la mayoría de edad, entró en posesión de una considerable herencia paterna, de 75 mil francos, que comenzó a dilapidar. En el mes de junio rentó un elegante departamento en el barrio de la isla San Luis y se precipitó de lleno en la vida bohemia literaria. De ello refirió Pascal Pia en que: "*El heredero, que ya esta endeudado, se endeuda más. El dandysmo que él pretende practicar cuesta caro porque exige, sobre todas las*

cosas, la búsqueda de la perfección. Baudelaire dandy no quiere más que trajes cortados según su indicación, según unas concepciones que él ha madurado; un traje azul con botones de metal, del cual un retrato de Goethe le ha servido de modelo, un traje negro corto con faldones y de solapa muy ensanchada, un chaleco de terciopelo de talla muy esbelta, un pantalón de casimir muy flotante, cuando la moda imponía, al contrario, pantalones estrechos.”

En este año Baudelaire asistió a algunas reuniones periódicas de toma de hachís que realizó un círculo de intelectuales, a las que también asistió Théophile Gautier, cabeza de fila de las capillas literarias que tenían su evolución hacia el parnasianismo. Respectante al hachís el escritor Octavio Paz, dice en su libro *Corriente Alterna* que: “La visión de Baudelaire es la de un poeta. El hachís no le reveló la filosofía de la correspondencia universal ni la del lenguaje como un organismo animado, dueño de vida propia y, en cierto modo, arquetipo de la realidad; la droga le sirvió para penetrar más profundamente en sí mismo. A semejanza de otras experiencias decisivas, la droga trastorna la ilusoria realidad cotidiana y nos obliga a contemplarnos por dentro. No nos abre las puertas de otro mundo ni pone en libertad a nuestras fantasías; más bien abre las puertas de nuestro mundo y nos enfrenta a nuestros fantasmas. Baudelaire aclaró que: ‘La tentación de las drogas, es una manifestación de nuestro amor por el infinito. La droga nos devuelve al centro del universo, punto de intersección de todos los caminos y lugar de reconciliación de todas las contradicciones. El hombre regresa, por decirlo así, a su inocencia original.’”.

También Honorato de Balzac asistió a algunas de las reuniones, negándose a probar la droga, siéndole, según contó Baudelaire, absolutamente extraña la idea de renunciar al pleno control sobre su imaginación, puede intuirse una de las claves de los enjuiciamientos por Baudelaire de la droga en su relación con las imágenes artísticas. Según testimonio de Théophile Gautier, Baudelaire no llegó a probar el hachís, como luego lo haría también con el opio.

Bajo diversos seudónimos Baudelaire en el año de mil ochocientos cuarenta y tres, da comienzo literario en una obra colectiva de versos, publicada con los nombres de Le Vavasasseur, Prarond, y Argonne.

Ofreció sus primeros artículos a las revistas Tintimarra y Démocratie Pacifique, pero ambas, ante su audacia y espíritu satírico, temiendo ser perseguidas por inmoralidad, rechazaron los artículos. Baudelaire tenía ya escritas las primeras versiones de varias de las poesías que en el año de 1857 constituyeron el capítulo de ***Les Fleurs du Mal (Las Flores del mal)***, dedicado a ***El Vino***, y en ellas el vino es relacionado con las profesiones y situaciones más míseras y terribles; el vino es amigo de los miserables, de los asesinos, de aquellos cuya vida se ve truncada o frustrada en la posibilidad de realizar altas apetencias. La manifestación del más allá del bien y del mal, nos lo entregó en el soneto ***“El alma del vino”***, aclarándonos en la primera estrofa que: ***/Un soir, l’âme du vin chantait dans les bouteilles (Una noche, el alma del vino cantaba en las botellas):/ /Homme, vers toi je pousse, ô cher déshérité, (Hombre hacia ti retoño, oh querido desheredado,)/ /Sous ma prison de verre et mes cires vermeilles (Dentro de mi prisión de vidrio y mis ceras encarnadas)/ /Un chant plein de lumière et de fraternité! (¡Un canto lleno de luz y de fraternidad!)/*** . Para concluir en la última estrofa: ***/Pour que de notre amour naisse la poésie! (¡Para qué de nuestro amor nazca la poesía!)/ / Qui jaillira vers Dieu comme un rare fleur (Que saldrá hacia Dios como una rara flor)/.***

Dejó nuestro poeta a la humanidad, los cinco más bellos poemas escritos al vino, ellos son: ***“El alma del vino”***, ***“El vino de los traperos”***, ***“El vino del asesino”***, ***“El vino del solitario”*** y ***“El vino de los amantes”***.

En ese año del 43, en el mes de mayo se instaló en el hotel Pimodán (hotel Lauzun), en la isla de San Luis, donde entabló relaciones amistosas con el pintor Fernando de Boisdénier, que vivió en el mismo hotel. Allí recibió Baudelaire a otros artistas, entre los que podemos contar a Théophile Gautier y M,me Sabatier, siendo el inmueble lugar de reunión de los que conformaron el “Club de los fumadores de hachís”. En otra habitación del hotel, vivió un comerciante de cuadros, que pintaba en sus ratos libres, de nombre Arondel, con quién Baudelaire contrajo deudas, deudas que desgraciadamente le pesaron toda su vida en su situación financiera.

Colaboró en una colección anónima, intitulada: ***“Misterios galantes de los teatros de París”***, que apareció el día 2 de marzo de 1844,

bajo la responsabilidad del editor Cayel. En el mes de julio de ese año, la señora del general Aupick, madre de Charles, horrorizada vio en su hijo la improvisación financiera, y el concubinato del poeta con Jeanne Duval, una joven como referí mulata, pero también actriz. Su madre de Baudelaire hizo pedir por un Consejo de Familia, al tribunal, el nombramiento de un conseiljudiciaire, esto es, de una persona designada para asistir a aquellos a quienes se consideraban incapaces de administrar sus bienes propios. La acción fue para Baudelaire una humillación pública el nombramiento de su tutor, la responsabilidad recayó en M. Ancelle, quién ejercía de notario en Neuilly. Ancelle se le consideró un sujeto bueno y paciente, quedó Baudelaire sometido a él para siempre desde aquel día 21 de septiembre.

Al año siguiente, surgió la publicación del primer escrito de crítica de arte, denominado **“Salón de 1845”**, bajo la firma de Baudelaire-Dufäys, allá en el mes de abril. El día 25 de mayo publicó en **“L’Artiste”**, con el apellido paterno y materno, el soneto **“A una dama criolla”**.

En una reunión de artistas y literatos dio una primera lectura de las *Confesiones de un fumador de opio inglés*, del autor Thomas de Quincey, pareció que impresionó a Baudelaire favorablemente, algunos de sus biógrafos han asegurado que no profundamente, ya que todavía no había tenido experiencias directas con el opio.

En el año de 1845, para Baudelaire fu oscuro y tenebroso y aterrador, al presentársele los primeros síntomas de sífilis, que años más tarde habrían de conducirlo a la tumba, su enfermedad le desestabilizó su vida cotidiana, a ello debemos unir el abatimiento de su madre, lo que le provocó que le anunciara al notario Ancelle una tentativa de suicidio, en la masiva le aclaró que: **“Me mato por que ya no puedo vivir más. Me resultan insoportables el cansancio de dormirme y de despertarme, Me mato porque soy inútil a los demás y peligroso para mí mismo. Me mato porque me creo inmortal y espero”**. Como consecuencia de su estado anímico, el día 30 de junio intentó el suicidio, claro, provisorio, lo intentó después de haber hecho su testamento a favor de su amante Jeanne Duval, una mujer que según Boville, tenía a su vez algo de divina y de bestial.

El siguiente año, le pinto mucho mejor para su vida literaria, ya que comenzó a publicar en el mes de febrero en la revista *“L’Esprit Public”*, donde encontramos la firma de Baudelaire en *“Le Jeune anchanteur”* trátase este escrito de una traducción de una novela inglesa, del reverendo padre Croly, la que años adelante apareció completa en forma de libro en 1856. Pero prosigamos hablando de este 1846, donde el día 3 de marzo publicó en “Le Corsaire-Satan”: *“Choix de maximes consolantes su l’amour (Selección de máximas consoladoras sobre el amor)”*, donde dejó trazado el retrato de su amante Jeanne Duval, puntualizando que: *“Hay gente que se ruborizas de haber amado a una mujer el día en que se da cuenta de que ella es idiota. No son sino unos sabihondos vanidosos, hechos para pacer los cardos más impuros de la creación o para ramonear los favores de unas medias azules. La tontería es a menudo el ornamento de la belleza; es ella quien da a los ojos esa limpidez tranquila de los estanques negruzcos y esa calma aceitosa de los mares tropicales. La idiotez es siempre la conservadora de la belleza; aleja las arrugas, es un cosmético divino que preserva a nuestros ídolos de los mordiscos que el pensamiento nos reserva a nosotros ¡viles sabios que somos!. El hombre que desde el comienzo no ha estado durante mucho tiempo bañado en la blanda atmósferas de la mujer, en el olor de sus manos, de su seno, de sus rodillas, de su cabellera, en sus vestidos ligeros y flotantes*

Dulce balneum suavibus

Unguentatum ororibus,

y ha contraído una delicadeza en la epidermis y una distinción en su acento, una especie de andróginoidad, sin las cuales el genio más áspero y viril permanece, relativamente y respecto a la perfección en el arte, un ser incompleto. En fin, quiero decir que el gusto precoz del mundo femenino, mundi muliebris (mundo mujeril), de todo ese aparato ondulante, centelleante y perfumado, es lo que hace a los genios superiores”. Sus palabras nos han permitido oír que Baudelaire no existió la barrera para amar bizarramente y voluptuosamente a quien él amó y le amaron.

En la revista *“L’Esprit Public”*, el día 15 de abril publicó: *“Consejos a los jóvenes literatos”*. Al siguiente mes apareció el *“Salón 1846”*, que contuvo una primera parte y extensa exaltación del pintor Delacroix,

y una anuncio en la portada de **“Les lesbiennes”**, de poesías de Baudelaire-Dufäys, y de **“Le Catéchisme de la Femme aimée”**, también llevando el apellido de su madre. El seis de septiembre apareció en **“L’Artiste”**, **“L’Impénitent”**, **“Don Juan de los Infiernos”** el día 13 de diciembre, para cerrar el último mes del año en la revista **“L’Artiste”**, firmando con el seudónimo de Pedro de Fays, apareció publicado **“A una Indienne (A una Malabaresa)”**. Baudelaire se enterneció y se conmovió políticamente a raíz de un poema que publicó su amigo Pierre DuPont, que tituló **“El canto de los obreros”**, poema que incitó a Baudelaire dos años después a participar en la Revolución de Febrero para derribar el régimen de Luis Felipe.

Baudelaire a dos años de haber contraído la sífilis, en el 47, es cuando comenzó a tomar Láudano para combatir sus frecuentes neuralgias y dolores intestinales, manteniéndose en términos clínicos en un estado de tratamiento general, en lo personal se mantenía dentro de los límites del empleo con fines de higiene espiritual y físicamente, varias veces intento dejar de tomar Láudano, sin conseguirlo plenamente, incurrió en esporádicas recaídas. Siendo en ese año donde comenzó su adicción al opio.

Sostuvo fuertes desavenencias con su madre, por la vida de dandismo que tenía, basada en el despilfarro de su dinero, y en su vida con Jeanne Duval, a la que la familia no aceptaba. En el mes de enero publicó en la revista *Bulletin de la Société des gens de Lettres*, su novela **“La Fanfarlo”**, con una fuerte de la narrativa de Honorato de Balzac es a medias autobiográfico, en el personaje central, Samuel Cramer, en el que se pueden conocer algunos rasgos del carácter del poeta y su retrato físico. Ahí realizó una de las confesiones más extremas de su vida, cuando escribió que: **“El pensamiento de Diderot explica... También todos los errores que Samuel ha cometido en su vida, errores que un tonto no hubiera cometido. Esa parte del público que es esencialmente pusilánime, apenas comprenderá el personaje de Samuel, que era esencialmente crédulo e imaginativo, al punto que creía, como poeta en su público; como hombre, en sus propias pasiones”**.

En ese año del 47 entró nuestro poeta en el conocimiento de Edgar Allan Poe, al tener la oportunidad de leer una traducción de la obra

“**Gato negro**”, convirtiéndose en el traductor y responsable de dar a conocer la obra de Poe en Europa durante los siguientes quince años, influenciado por el gusto de Poe, en el paralelismo con el autor norteamericano, se identifica con su personalidad a la que atribuyó un valor de símbolo de la condición del poeta.

Baudelaire comenzó sus relaciones amorosas y sexuales con María Duabrun, que actuaba en La Belle aux cheveux d'or. En ese tiempo su padrastro, el ya general brigadier Aupick es nombrado comandante de la Escuela Politécnica.

Baudelaire participó activamente en la Revolución de Febrero de 1848, trayendo la caída de Luis Felipe El día 22 de febrero nuestro poeta miró como un guardia municipal asesinó de un golpe de bayoneta a un indefenso insurgente, para aparecer en las barricadas dos días después, armado con un fusil. Sobre este aspecto su amigo Jules Buisson dijo que vio al poeta armado con “*un hermoso fusil de dos tiros y una soberbia cartuchera de cuero amarillo*”. Baudelaire recorrió las calles gritando a pleno pulmón: “**Vamos a fusilar al general Aupick**”. Pocos días después fundó con algunos amigos, Toubin y Champleury, uno de los innumerables diarios del momento, con el exaltado título de “**Le salut public**” y lo vendió por las calles vestido con una camisa blanca, en el simbolismo de su protesta.

El ente político revolucionario de Baudelaire, se volvió a presentar en las sangrientas jornadas de junio, en las que explotó el conflicto entre proletarios y burgueses, donde se le volvió a ver de parte de los obreros. Pero meses antes el 10 de abril al seis de mayo, trabajó como secretario de redacción de la *Tribune Nationale*, siendo aquel periódico de tendencia republicana moderada. El día 13 de abril fue nombrado el general Aupick ministro plenipotenciario de Constantinopla, por cuya razón partieron su madre y padrastro a Alejandría.

Su actividad literaria no descansaba, él continuaba su labor de literato, el 15 de julio apareció en “*La Liberté de penser*”. su primera traducción de Edgar Allan Poe titulada “**Révélation magnétique**”. Para el 20 de octubre se le encontró en “*Chate-auroux*” como redactor en jefe, siendo el diario de tendencia conservadora que por nombre llevó “*La Représentant de l'Indre*”. Se publicó en “*L'Echo des merchants de vin*”: “**Le vin de Lássassin**”. La vida de

Baudelaire con sus ideas obreras y de libertades, sumándose la convivencia con su amante. le llevó a la ruptura definitiva con su padrastro Aupick, teniendo con ello el alejamiento con su madre.

Baudelaire en el año de 1849 estableció amistad con el pintor Gustave Courbet, que tenía dos años de edad mayor que nuestro poeta, ambos artistas, a la vanguardia de su siglo, se llamaron realistas y definieron el arte como un lenguaje físico, y excluyeron lo metafísico y lo invisible. Volviéronse en el arte a lo cotidiano, al pintor; minas, máquinas y estaciones de ferrocarril, al poeta; martillándose, complots, voluptuosidad, tirano, poder, etcétera, buscaron un punto intermedio entre las realidades de la época revolucionaria y las limitaciones tradicionales de la expresión poética, preocupándose del presente y no por el pasado, por lo momentáneo y no lo permanente. Ambos artistas conversaron largamente de sus respectivas intervenciones en la Guerra de febrero. En ese año Baudelaire también estableció amistad con el editor Poulet-Malassis.

Baudelaire escribió para el año cincuenta en *“Le magasin des familles”*, publicó por el mes de junio su poema; **“Chantiment de l’orgueil”** y **“L’ame du vin”**. Escribió una nota en que daba a los poemas como trozos inéditos del libro próximo a aparecer con el título **“Les limbes”**. Comenzándosele a acentuar los problemas de sífilis, junto a la escasez de recursos económicos, que le movieron a trasladarse a Dijon, donde trabajó anónimamente en un periódico, luego le alcanzó su amor Jeanne Duval.

Regresó a París en el año de 1851, en el mes de febrero el general Aupick rehusó el puesto de embajador en Londres. El día 12 de marzo se publicó en *“Le Messenger de l’Assemblée”* el **“Du vin et du haschisch”** primera redacción de una parte de los **“Paradis artificiels”**. En la misma revista aparecieron el 9 de abril, con el título de **“Les limbes”**, once poesías que constituyeron el primer núcleo de las futuras **“Fleurs du Mal (Flores del Mal)”**. Proyectó la publicación de un semanario, **“El búho filósofo”**, pero la revista sólo se quedó en un proyecto. Acosado por sus acreedores, Charles Baudelaire cambiaba de domicilio cada quince días. Algunos artículos y algunos poemas le permitían cubrir precariamente sus más esenciales necesidades. Los relatos de Poe que ya había traducido no interesaban en ese

momento a los editores, y sus poemas publicados en la *“Revue des Deux-Mondes”* obtuvieron una crítica nada favorable.

Combatió en la jornadas revolucionarias, que produjeron la caída de Luis Napoleón, en un golpe de Estado. Su padraastro partió a Madrid, España, como embajador.

La crisis familiar dentro de las posturas políticas volvió a tener resonancia en los ideales sociales, la doble frustración revolucionaria de 1848 y 1851, que condujeron a Baudelaire a un apoliticismo, lúcidamente asumido como un dictado negativo de las circunstancias. Sobre esto aquí dicho Baudelaire en sus últimos años de vida escribió que: **“No es que quiera desatenderme de la política, sino que, bajo el Segundo Imperio, no hay en Francia política que hacer”**. Es de recordarse que el Segundo Imperio estuvo al frente del poder Luis Napoleón, siendo que es una mancha más en la historia, Luis Napoleón, cuando desempeñaba el ministerio como Presidente de la República, dio un golpe de Estado, volviéndose dictador; al año siguiente, 1852, se proclamó emperador.

Ahora que menciono el año de 1852, retomemos a Baudelaire, que para él, fue su año principal para el conocimiento de las obras de Edgar Allan Poe, en particular de las poesías y de los escritos teóricos en materia de poesía, incrementó el trabajo de la traducción de los cuentos, se preparó sobre un aprendizaje a fondo del idioma inglés. En marzo y abril aparecieron en la *Revue de Paris*; **“Edgar Allan Poe, su vie et sus ouvrages”**.

Envió su primera carta a Madame Sabatier, con el poema **“A la que es demasiado alegre”**. Sabatier era la dueña de un salón literario, y de la cual Baudelaire se enamoró, mientras ella sosteníase entretenida con un banquero. Baudelaire le volvió a enviar algunos poemas más de **“Las flores del Mal”**. Apollonie Sabatier conocía sin duda el origen de la identidad del misterioso poeta, que depositaba versos en su buzón domiciliario. En el almanaque de tendencia política democrática *“La republique de peuple”* se publicó: **“L’du vin”**. En la *“Revue de Paris”*, en octubre dieron a luz los poemas; **“Le reniement de Saint-Pierre”** y **“L’homme libre et la mer”**.

Del 53 al 56, Baudelaire se dedicó casi en lleno a su obra de literato, publicó la traducción de Edgar Allan Poe en la revista *“L’Artiste”*. En *“Le*

Monde Littéraire”, el día 27 de marzo se insertó la traducción de Poe en; “*Philosophie de l’ameublement*”. En la misma revista le publicaron el 17 de abril el ensayo “**Morale du Joujou**”.

Dos poemas de él se publicaron en “*Le Monde Littéraire*”, ellos son: “**Flambeau vivant**” y “**L’Aube spirituelle**”. Le publicaron en “*Le pays*” la traducción de las “**Historias extraordinarias**” de Edgar Allan Poe, también casi simultáneamente publicadas en “*Portefeuille*” artículos sobre las obras de arte expuestas, bajo el epígrafe: “**L’Exposition Universelle**”.

En ese tiempo prolífico abundó Baudelaire en la creación poética. En la “*Revue des Deux Mondes*” le publicaron dieciocho poemas, cuyo título colectivo es “**LES FLEURS DU MAL**”. Son las que figuran con los números: *XLIV, LXXIII, XLV, XLVI, CIX, CXVI, LIV, LII, LIII, LXXIV, X, XII, XXX, XXXVIII, XI, XXXI, y, XCVII*. Llevaron como epígrafe unos versos de Agripa d’Aubigé: “*Au lecteur*”, y fueron acompañadas de una nota de la redacción, que fue poco grata para Baudelaire, por primera ocasión, dos poemas en prosa: “*Hommage a C. F. Deneourt*”, sus títulos corresponden a “**Le Crépuscule du soir**” y “**La Solitude**” que aparecieron en la colección *Fontainebleau*. Posteriormente aparecieron en un volumen las “**Historias extraordinarias de Poe**” de Edgar Allan Poe. en la “*Revue Francaise*” los poemas: “**La géante**”, “**Le Flambeau vivant**”, “**Harmonie du soir**”, “**Le flocon**”, “**Le poison**”, “**Tout entiere**”, “**Sonnet XXVII**”, “**Sonnet XXXIX**”. En la revista *L’Artiste* los poemas: “**L’Heautontimoroumenos**”, “**L’Irrémédiable**”, y a, “**Franciscae Meae Laudes**”.

Para cerrar el año, exactamente el 30 de diciembre del 56, firmó un contrato con los editores Poulet-Malassis y de Broise para la venta de **Las Flores del Mal**, y de la obra “**Bric-a-brac esthétique**” (primer título que diera Baudelaire a las “**Curiosités esthétiques**”, que fue un proyecto de una compilación de crítica de arte que no se realizó en vida de nuestro poeta.

Del 53 al 56, la vida familiar no le fue grata a Baudelaire, sabiendo que su padrastro sería normado senador le envió el tres de marzo una carta a Madame Sabatier, con el poema; “**Réversibilité**”, conde con la angustia declara que siente, diciendo: /¿Ángel lleno de alegría, conoces la angustia./ /La vergüenza, los remordimientos,/ /los sollozos,/ /los aburrimientos,/ /Y

los vagos terrores de estas terribles noches/ /Qué comprimen el corazón cómo un papel que se estruja?/. El día ocho fue nombrado el general Aupick, y, el día nueve vuelve a escribirle a Madame Sabatier el poema intitulado “**Confession**”, agradeciéndole en éstos términos; ***/Una vez, una sola, amable y dulce mujer/ /A mi brazo su brazo pulido/ /Se apoyó (sobre el fondo tenebroso de mi alma/ /Este recuerdo que me es punto pálido),/***.

Retratando con todo el simbolismo en la tercera estrofa el París que sentía: ***/Y a lo largo de las casas, bajo las puertas cocheras,/ /Los gatos paseaban furtivamente,/ /La oreja al acecho, o bien, como de las sombras queridas,/ /Nos acompañan lentamente./***

Durante los siguientes once meses Baudelaire suspendió la entrega de poemas a Madame Sabatier, fue hasta febrero del 54 cuando restableció su costumbre, enviándole en esta ocasión los poemas: “**Quediras-tu ce soir**”, “**Hymme**” (que no aparecerá publicado hasta el año de 1866 en **Les Epaves**),

Esta continuidad de haberle remitido sus poesías, testimonia la importancia del personaje Madame Sabatier, a quien Baudelaire llamaba Presidente y con quién se comportara de una manera un tanto enigmática. Estando atrapado en el drama de dos amores, el de Jeanne Duval y Madame Sabatier, drama que, al ser trasladado al plano metafísico, le suministraron el tema de la doble postulación. Baudelaire proseguía su vida bohemia, que le afectó profundamente en su estado de salud, por lo que su madre la advirtió su mal estado. Baudelaire recibió del editor Poulet-Malassis pruebas de la más fina amistad, que duraría toda su vida, ya que Poulet-Malassis creía ver en Baudelaire el genio que era.

Como todo genio que era, también recibió los años de mayor incertidumbre, de mayor desprecio, por parte de sus contemporáneos, y, el mayor reconocimiento por parte de los literatos que convivieron con Baudelaire, los años del 57 al 61, período que comprendió de la primera edición de **Las Flores del Mal** y su segunda edición, lamentablemente en la segunda no salieron los seis poemas vetados, por el Gobierno francés.

La historia de Baudelaire en el año 57, dio comienzo el día cuatro de febrero, al enviarle el manuscrito de **Las Flores del Mal**, al editor Poulet-

Malassis, quien le aseguró la publicación de su obra. Los días transcurrían, mientras tanto el ocho de marzo publicó su traducción de las **“Nuevas Historias Extraordinarias”** de Edgar Allan Poe, siendo hasta el día 25 de junio en que se pusieron en venta **Las Flores del mal**. Los indignados inconformes sobre los poemas de Baudelaire no se dejaron esperar, el día cinco de julio en el periódico *Le Figaro*, un atroz y tendencioso artículo de Gustavo Bourdin concluyó su crítica diciendo: *“Nada puede justificar a un hombre de más de treinta años, después de haber dado a la publicidad un libro lleno de monstruosidades”*. Es posible que ese artículo haya originado las persecuciones judiciales.

El once de julio, escribió Baudelaire a Poulet-Malassis comunicándole el embargo de los ejemplares puestos a la venta en París, siendo su obra secuestrada por el Parquet, que iniciara la correspondiente causa contra el autor y el editor.

El procurador Ernesto Pinard reprochó a Baudelaire por no respetar ni la moral pública ni la moral religiosa. El día 18 de agosto el poeta envió una carta a Madame Sabatier, preguntándole si sería posible que interviniese a su favor ante los jueces.

La Sexta Correccional, siguiendo el informe del fiscal y la requisitoria de Ernesto Pinard (que había ejercido las mismas funciones en el proceso de Madame Bovary). La defensa de Baudelaire estuvo a cargo de Chaix d'Est-Ange, que para desgracia de Baudelaire, el fin de ese año su defensor entró en la magistratura como procurador general para la Corte Imperial de París, dejando de apelar a la condenación que fueron víctimas el autor y el editor.

La condena se especificó en que el autor y los editores debían de pagar una multa y la supresión de seis poemas.

Su vida de literato contra los reveses, no le impidieron seguir publicando, el día primero y el día quince de octubre en *“Le Présent”* el artículo ; **“Quelques caricaturistas français et étrangers”**; el día 18 en la revista *“L'Artiste”* habló cerca de Madame Bovary, y algunas poesías el mes de noviembre, en la *“Revue européenne”*.

Con el destino adverso, no todo fue tan tranquilo ese año de 1857, ya que a raíz de la muerte de su padrastro Aupick, su madre se retiró a vivir a Honfleur, adonde recibió una carta de Baudelaire que le dijo: **“Esto ha sido para mí una cosa solemne, como una llamada al orden”**. Baudelaire no pudo pagar la multa impuesta, pide ayuda a su madre por medio de una masiva que decía: **“Para colmo de ridículo, sólo me falta que en medio del vapuleo, no tenga otra salida que hacer versos, la ocupación más fatigante para mí”**. Pero no fue su madre, sino la emperatriz quien le rebajó el monto de la multa. Si la justicia lo persiguió, contrariamente a el Ministerio de Instrucción Pública que ayudó a Baudelaire con subsidio por su aportación a la bibliografía francesa, al haber traducido las obras de Poe, las cuales poco a poco, estuvieron ganando el favor del público. La publicación de **Las Flores del Mal**, marcó la entrada de Baudelaire a la plenitud de la madurez intelectual y artística.

Su posición ante la droga y en particular el opio, es en esa época mucho más matizada de lo que había sido su actitud inicial ante el hachís. Ese año empezó a profundizarse en la lectura de la **Confesiones de un fumador de opio**, del autor inglés, Thomas de Quincey, con la idea de emplearlas de algún modo en la redacción del apartado **“Opio”**, que según sus planes había de formar parte de las **Curiosidades Estéticas**. Comenzó ese año un ensayo acerca del ideal artificial, desarrollando la parte dedicada al hachís en **Acerca del vino**, siendo estas dos líneas de trabajo el comienzo de lo que intituló **“Los Paraísos Artificiales”**.

El día 13 de mayo de 1858, se puso en París en venta la traducción baudeleriana de la **“Aventuras de Arturo Gordon Pym”**, y fue hasta el mes de septiembre en que en la revista *L'Artiste* figura el poema **“Duellum”** y en la *“Revista Contemporáneos”* del 30 de septiembre **“Le Haschisch”** (primera parte de Los **Paraísos Artificiales**). Su salud se encontraba mermada con dolores en las piernas y otras molestias típicas de la sífilis.

Al siguiente año, publicó artículos de fondo y sus poemas en tres revistas, contándose entre ellas a: *“Revue Franchise, L'Artiste, y, Revue contemporaine”*. De lo que se resaltó es el haber escrito un artículo sobre

Théophile Gautier, que a las semanas siguientes apareció como folleto, con una carta de Víctor Hugo, que contiene a propósito sobre *Las Flores del mal*, la célebre fórmula del **frisson Nouveau**. Realizó dentro de su trabajo la traducción de un texto de Edgar Allan Poe, **“Philosophy of composition”**. Y el ensayo intitulado **“Salón de 1959”**, una de las obras de Baudelaire, considerada como obra maestra y cumbre, como crítico de arte.

Sus poemas en ese año reflejaron un mayor acercamiento familiar con su madre, los intitulados fulguraron claramente su estado anímico; comenzó el 20 de enero publicando: **“Le gout de néant”**, prosiguiendo en los meses con **“Le posédé”, “Danse macabre”, “Sisina”, “Le voyage”, “La Chevelure”, “Nouet d’automne”, “Chant de’automne”, y, “Le masque”**. *Canto de otoño*, lo dedicó con las iniciales A. M. D., algunos de los biógrafos han afirmado que con una ligera aliteración en el orden de las iniciales, se puede leer: **Archimbaut Meré Dufäys**, fue en este poema que le escribiera estando por vez primera con su madre, al haber ella adquirido dos años de viudez, afirmó Baudelaire en este poema que: **“¡Y sin embargo ámame, tierno corazón! Sedosa madre,/ /Lo mismo por un ingrato, lo mismo por un ruín;/ /Amante o hermana, sedosa la dulzura efímera/ /De un glorioso otoño o de un sol poniente./** En la siguiente estrofa, estalla emocionalmente, en el reencuentro de los deseado de lo otorgado, y de los perdido en su relación maternal al decir que: **“¡Corta labor! La tumba espera; ¡está ávida!/ /¡Ah! ¡Déjame mi frente colocada sobre vuestras rodillas,/ /Gustar, en los duelos el verano blanco y tórrido,/ /Del fin de otoño el rayo amarillo y dulce!./**

Sus poemas cambiaron y conceptualmente su persona también cambió, ello se dio en el tiempo en que alcanzó a su madre en Honfleur, Normandía, frente al mar, en la Villa de su madre Archimbaut Dufäys, con quien mantuvo una convivencia de varios meses, aunque no todo resultó tan feliz, pero a partir de entonces el tono de las cartas del poeta a su progenitora se tornó cada vez más afectuoso y menos recriminatorio de lo que había usado al escribirle.

El poema **“Canto de otoño”**, me viene recordando las palabras certeras de Dámaso Alonso, en su prólogo al libro de Teoría Literaria, donde

acertadamente apuntó que: *“El pensamiento de los autores es muy agudo y neto, y el libro, en su infinito despliegue y crítica de los más opuestos puntos de vista, resulta siempre interesante”*. A pesar de aceptar al profesor Dámaso Alonso, la discrepancia del tiempo y espacio entre la literatura francesa y la latinoamericana, nos obligan a pensar si los biógrafos de Baudelaire, se pudieron equivocar en la premisa familiar. René Wellek y Austin Warren, marcaron en su artículo *“Literatura general, comparada y nacional”* que: *“La comparación de literaturas, si se desatiende de las literaturas nacionales totales, tiende a restringir a problemas externos de fuentes e influencias, renombre o fama. Tales estudios no nos permiten analizar y juzgar una determinada obra de arte, ni aún considerar el todo complejo de su génesis”*, Por lo que podría considerarse como cierto que en las iniciales Baudelaire con la aliterancia escribiera Meré Archibaut Dufäys, M. A. D.

Es para meditar profundamente en el poema que es un “Canto de Otoño”, porque debemos de regresar lingüísticamente hablando a pensar en la imagen, metáfora, símbolo y mito. Si de la consideración de la metáfora lingüística pasamos a la teología de la metáfora poética, hemos de invocar a algo mucho más amplio: la función toda de la literatura de invención. Los cuatro elementos fundamentales de toda nuestra concepción de la metáfora parece ser de analogía, el de la doble visión, el de la imagen sensorial reveladora de lo imperceptible, y el de la proyección animista. Estos cuatro elementos nunca se dan juntos en igual medida; las actitudes varían de una nación a otra, y de una época estética a otra. Según un teórico, la metáfora grecorromana se limita casi totalmente a la analogía (un paralelismo casi legítimo), mientras que das Bild (la imagen símbolo) es figura netamente teutónica. Sin embargo, en tal contraposición de cultura no se ha tenido en cuenta la poesía italiana y a la francesa, sobre todo desde Baudelaire y Rimbaud a Valéry. Se podría defender más plausiblemente la contraposición entre épocas y entre concepciones del mundo predominante. En el poema juega un valor intrínseco el desempeño de la mujer viuda, vuelta a casarse y vuelta a quedar viuda, del papel del poder público por el marido al poder familiar sobre el hijo, que del **verano blanco y tórrido**, pasa, al fin de otoño **el rayo amarillo y dulce**.

Baudelaire ocho años antes de su muerte, en el principio de la década de los sesentas, recibió como una grata sorpresa, el día primero de enero el que hubiera firmado contrato para una segunda edición de **“Las Flores del Mal”** con Poulet-Malassis, quien le añadió que el contrato se extendía para los **“Paradis Artificiels”** y a **“Las opiniones literarias”** (artículos de crítica literaria que se reunieron hasta después de la muerte del autor, bajo el título poco baudeleriano de **“El arte romántico”**. y, Las **“Curiosidades estéticas”**.

Posteriormente en la *“Revue contemporaine”* publicó: **“Un mangeur d’opium”**, lo que se consideró la segunda parte de los **“Paradis Artificiels”**, la que hasta el momento de hoy se considera como una admirable recomposición; traducción, resumen, comentario de una excelente obra inglesa: Las **“Confesiones de un fumador de opio inglés”** de Thomas De Quincey.

En la revista *“L’Almanach parisien”* expuso la poesía **“Dance macabre”**, en otra revista denominada *“La Causerie”* los poemas: **“Squelette laboureur”**, **“A una madone”**, **“Le cygne”**; bajo el título de ese poema se lee: **“Falsi Simoentis ad undam”**. En el mes de mayo concluyó la hechura de **“Los Paraísos Artificiales”**, que fueron el único libro, en que en reiteradas ocasiones Baudelaire vertiera su opinión de que: **“No había en él nada que añadir ni que omitir”**. Logrando nuestro poeta su más amplia exposición sistemática sobre el mundo artístico, considerado bajo el ángulo de la formación y significación de la imágenes; y, en cuanto forma, los Paraísos contienen algunas de las páginas más bellas que jamás se hayan escrito.

No deteniéndose en la prosa, continuó escribiendo en el año 60 los poemas intitulados; **“Rêve parisien”**, **“L’amour du mensonge”**, **le rêve d’un curieux”**, **“Semper eadem”**, **“Obsesion”** con unos versos de Racine como epígrafe; **“Horreur sympathique”**, **“Les aveugles”**, **“Un faltome”**, **“Chanson d’apres-midi”**, y, **“L’horloge”**. Considerándose a sus poemas como una parte de la tradición de la literatura **“Negra”**, y cuyas características son un humor frío y cruel, con la utilización del terror como recurso literario y cierto gusto por lo fantástico más esotérico. A esta escuela “Negra” que baudelerianamente influyó posteriormente en poetas como fueron: Paul

Verlaine, Arthur Rimbaud, Stéphane Mallarmé, que eran contemporáneos de Baudelaire y primera generación de literatura “negra” y simbolista. La segunda generación quedó integrada por: Émile Verhaeren, Albert Samain, Jean Moréas que resumió las ideas de Charles Baudelaire al publicar el **“Manifiesto de la Escuela Simbolista de 1886”**, siguiéndole la tercera generación con: Henri de Régnier, Gustave Kahn, François Viéél-Griffin, Laurent Tailhade, Jean Lorrain, y, Claudel ni de Maeterlinck, perteneciente éste último al siglo veinte.

Ya en el año de 1861 el día 9 de febrero se anuncia la segunda edición de **“Las Flores del Mal”** en el *“Journal de la libraire”*, en esa edición, en lugar de los seis poemas censurados y condenados, agregó Baudelaire, treinta y cinco nuevos poemas, y distribuyó todo el material del libro de acuerdo a una nueva disposición de títulos internos y de sucesión de textos.

Publicó en la *“Revue européenne”*; **“Richard Wagner et Tannhäuser a Paris”**, estudio que se publicó como folleto, en él se definió al músico y poeta alemán, demostrándole una inteligencia casi profética de su grandeza musical. Prosiguió publicando en la *“Revue contemporaine”* sus poemas, contándose entre ellos: **“La voix”**, y, **“Le calumet de Paris”**. En la revista *“Revue européenne”* dio a luz sus poemas: **“La priere d’un paine”**, **“Le rebelle”**, **“Recueillement”**. Y también colaboró con la revista *“Revue fantaisite”* de Catulle Mendès.

Durante el mes de mayo cedió a Poulet-Malassis y a de Brois el derecho exclusivo de que le reprodujera sus obras aparecidas o por aparecer. El día primero de noviembre se atrevió a proponer su candidatura a un sillón vacante en la **Academia Francesa**, precisamente el que dejara el dominico padre Lacordaire; el escándalo de la prensa no se hizo esperar, y el temor de los amigos de Baudelaire afloró, por el temor le persuadieron de que debería de retirar su candidatura, lo que hizo hasta el mes de febrero del 62, aconsejado por Sainte-Beuve. Con motivo de su candidatura se hizo amigo de Vigny.

En aquel año del 61 Baudelaire escribió a su madre una carta admirable, que marcó un giro, no solamente en las relaciones madre e hijo, sino también en la vida interior del poeta.

Hablando de lo escrito por Baudelaire es aquello que dice: **“He cultivado mi histeria con regocijo y terror. Ahora, tengo siempre vértigo, y hoy, 23 de enero de 1862, he sufrido una singular advertencia; he sentido pasar sobre mí el viento del ala de la imbecilidad”** que él anotara secretamente en Fusées. Sus poemas continuaron apareciendo en L’Artiste, La voix, el poema **“Le gouffre”** dedicado a Théophile Gautier, y la **“Lune offense”**. En la revista literaria La Boulevard el poema **“Les plaintes d’un Icare”**, con unos versos epígrafe de Tomás Gray.

En ese año apareció el tomo IV de la Antología de Poetas Franceses de Eugeni Crépet, siete poemas de Baudelaire, con una introducción de Théophile Gautier, y siete apuntes de Baudelaire sobre diversos poetas (insertos en la edición póstuma de **“El Arte Romántico”**) En **“La Presse”** se editaron veinte poemas en prosa, precedidos de una expresiva carta dedicatoria a Arsenio Houssaye.

Con alegría recibió nuestro poeta, el 6 de septiembre lo que escribiera Swinburne, en el **“The Spectator”** de Londres, un artículo sobre Baudelaire, que inauguró el desarrollo de la influencia de nuestro poeta en Inglaterra.

Con consternación recibió Baudelaire el anuncio en que fue arrestado por deudas su editor Poulet-Malassis quien más tarde se refugió en Bélgica, en la prisión de Clichy, Poulet-Malassis, en obligado exilio, se reunió con Baudelaire en Bruselas. Mientras en París en **“Le Figaro”** iniciaba una publicación fragmentada del **“Spleen”**, siendo únicamente seis poemas en prosa, pero el periódico interrumpió las publicaciones, según indicara el director a Baudelaire de que: **“sus poemas aburren a todo el mundo”**.

Charles Baudelaire realizó na serie de conferencias en Bélgica, fracasando en su gira, lo que provocó un desánimo en su persona, acentuándose los malestares físicos de la sífilis en su cuerpo, presentándosele crisis cardíacas y crisis digestivas más frecuentes, la terapéutica tradicional del opio, digital, belladona y quinina, mitigaban sus sufrimientos, pero el dolor era más fuerte que las drogas.

Ya entrado el año de 1863, cedió al editor Hetzel los derechos de publicación de **“Les Fleurs du Mal”** y de **“Los poemas en prosa”**, sin tomar

en cuenta que ya los había cedido a Poulet-Malassis. En la *“Revue nationale et étrangère”* aparecieron siete poemas de Baudelaire. El día 13 de agosto al fallecimiento del pintor Eugenio Delacroix, Baudelaire escribió el artículo necrológico en la *“Opinion nationale”*, el que ha sido considerado un artículo de suma importancia de la crítica del arte. A los pocos meses otro artículo lo escribió en *Le Figaro* sobre Constantin Guys, que es un estudio titulado **“Le pientre de la vie moderne”**. Ya cerca de cerrar el año en la revista *Le Boulevard*, con una dedicatoria a sus amigos, publicó el poema **“L’examen de minuit”** y el otro poema **“L’imprévu”** con una dedicatoria a su amigo J. Berbey d’Airevilly, en el que agregó una nota recomendando que se consulte para el rito diabólico obras de Michelet, de Lovandre, y de Elifas Levi.

Tres años antes de su muerte, precisamente los días siete y catorce de febrero del año 1864, aparecieron seis poemas en prosa en el periódico *“Le Figaro”*, con los títulos: **“Le Spleen de Paris”**, *La Revu nouvelle publicó otros tres poemas; “Les deux de Berthe”, “Sur le Tasse en prison” d’Eugene Delascroix”, y “Bien loin d’ici”*. En la revista *La vie parisiense* escribió: **“Les deux des pauvres”, y “Les projets”**. Y en la *Reveu de Paris* seis poemas en prosa con el título **“Le Spleen de París”**.

En ese año, por motivos no aclarados (cansancio de Francia, fuga de sus acreedores, o la búsqueda de un editor de sus obras completas), Baudelaire emigró a Bélgica y se instaló en Bruselas, donde esperaba ser mejor comprendido. Su decepción fue la causa de la violencia de sus escritos sobre Bélgica,

Al siguiente año se dio un ferviente testimonio de admiración que sintieron por Baudelaire por la generación de los poetas jóvenes, que de la Sinfonía literaria de Mallarmé, la segunda parte quedó consagrada a él, ello apareció en *“L’Artiste”*, el día primero de febrero. El día 15 de febrero se agravó la enfermedad de Baudelaire. El día 16 de marzo se anunció una nueva traducción de Edgar Allan Poe; las **“Historias grotescas y serias”**. Otro testimonio que se dio en admiración a Baudelaire fue el artículo ditirámico de Verlaine, escrito en *“L’Artiste”*.

En el año de 1866 Baudelaire escribió muy poco, tanto que en *“Le Parnasse contemporaine”* aparecieron quince poemas bajo el título de

“Nouvelles Fleurs du Mal”. Esa misma revista ofreció en el mes de junio el soneto **“Couvercle”**.

A juzgar por su correspondencia con su madre, Baudelaire se resiente de dificultades cada vez mayores. En Namur, Bélgica, cayó de improviso, mientras visitaba una iglesia. A la mañana siguiente presentó síntomas de confusión mental; fue trasladado a Bélgica e internado en un hospital de religiosas. La hemiplejía le paralizó su costado derecho.

Sobre su estancia en el hospital Pascal Pia dijo: **“Todos los medios de expresión le abandonan, puesto que ya no puede hablar ni escribir. Con gran pena consigue a veces tartamudear una palabra, una sola, y es aún una protesta: ¡Crénon!, que alarma a las hermanas hospitalarias del Instituto de San Juan y de Santa Isabel, donde se le internó, esperando a que su madre le trasladara a París.”**. Después de su marcha el 19 de abril, las religiosas llevaron a su habitación a un exorcista. Decididamente, ni se había menospreciado, ni se había jactado de proclamarse maldito.

Enfermo y con agudos dolores fue trasladado a París en donde lo internaron en la clínica del doctor Emile Duval, que se encontraba ubicada en la calle de Dome, allí recibió a numerosos amigos y fue asistido por su madre hasta sus últimos momentos. Entre las visitas que recibió se contó con Sainte-Beuve, Leconte de Lisle, Banville entre otros.

Por fin, ya en el año de 1867, a un mes de su fallecimiento, el Ministerio de Instrucción Pública exigió hacerse cargo de los gastos hospitalarios, lo que no fue gravoso económicamente a ese Ministerio. El 31 de agosto, a los 46 años, seis meses y veinticuatro días falleció Baudelaire en los brazos de su madre.

El mismo día de la muerte de Baudelaire, comenzó la *“Revue nationale”* la publicación de sus últimos poemas en prosa.

El día dos de septiembre se llevaron a cabo los funerales en Saint-Honoré-d'Eylau e inhumación en el cementerio de Montparnasse, junto a su padrastro el exgeneral y diplomático Aupick. Sus amigos Banville y Asselineau pronunciaron algunas palabras sobre su tumba.

Habiendo muerto Baudelaire, un pariente de el lado paterno reivindicó la propiedad de los bienes del poeta y, en cuanto le fueron conferidos, vendió la propiedad de los derechos de las obras completas al editor Michel Lévy por mil setecientos cincuenta francos.

Al año y medio de la muerte de Baudelaire, Michel Lévy publicó las **“Curiosités esthétiques”** y la tercera edición de **“Les Fleurs du mal”**, con un prefacio de Théophile Gautier. Criticada ha sido esta edición, que es rica en poesías posteriores, pero distribuidas por Poulet-Malassis y por Asselineau, sin las disposiciones de Baudelaire. Sin embargo seis meses antes, sobre esta edición fechada en 1868, se trabajó la presente que incluye las variantes de los versos, siendo por su corto tiraje considerado un libro elzeviriano.

Fue hasta el año de 1902 cuando se inauguró en el cementerio de Montparnasse un monumento a Baudelaire, y en el año de 1943, en Francia se retiró la prohibición de la publicación de los seis poemas censurados.

Ahora a 125 años de su muerte (1993), **“Las flores del mal”**, **“Los paraísos artificiales”** y su obra completa, es la más querida por los poetas, por los escritores y los editores. Resonando el recuerdo sobre su estética nunca se olvidará que lo afirmó Baudelaire: **“Para no sentir la carga horrible del tiempo, que os rompe los hombros y os inclina hacia el suelo, tenéis que embriagaros sin tregua. Pero ¿de qué? De vino, de poesía o de virtud, de lo que queráis. Pero embriagaos...”** **“Me gusta el recuerdo de esas épocas desnudas”**.

Prólogo de;

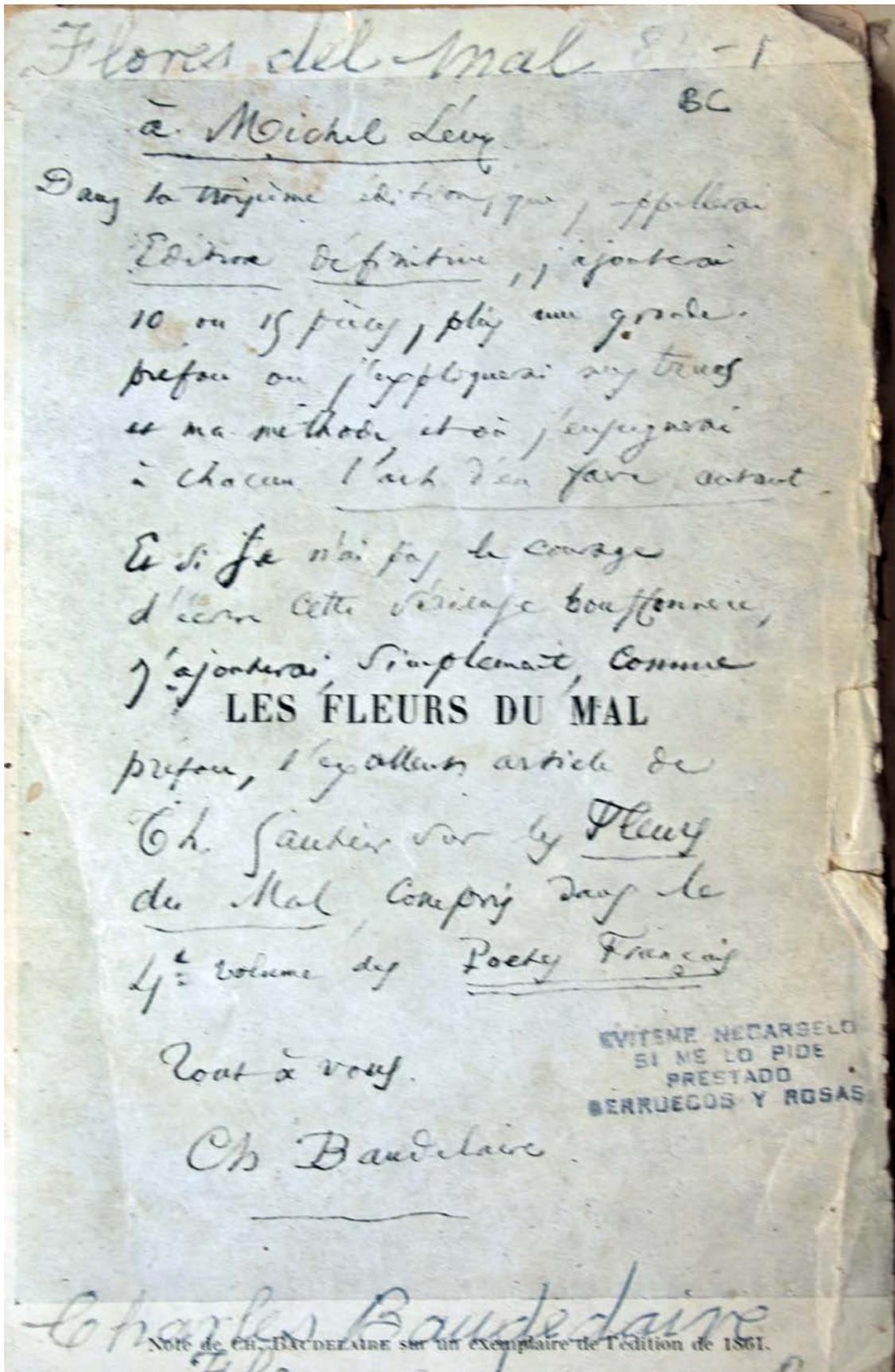
Mario Bulmaro **Berruecos Fresnillo**

BIBLIOGRAFÍA PRÓLOGO Y TRADUCCIÓN

- i. **Les Fleurs du Mal.** 1868. Incluyendo las notas de Baudelaire y sus variantes.
- ii. **Arte, Música e Ideas.** William Fleming. Ed. Interamericana, 1970.
- iii. **Dictionnaire des Contemporains.** Par G. Vapereau. Libraire Hachette, 1870.
- iv. **Diccionario Enciclopédico Ilustrado Ercilla.** Luis Alberto Sánchez. Ed. Ercilla 1944.
- v. **Diccionario de Lenguas Cuyas.** Ed. Cuyas 1959.
- vi. **Diccionario Vox.** Ed. Bibliograf 1981.
- vii. **Diccionario Francés-Español.** Fines del siglo XVIII.
- viii. **Les Paradis Artificiels.** Ed. Gallimard 1964.
- ix. **Carlos Baudelaire.** Ed. Porrúa 1984.
- x. **Charles Baudelaire.** Ed. Libros Río Nuevo 1979.
- xi. **Charles Baudelaire.** Colección 'Sepan Cual'. Ed. Inexistencia, S.A. 1987.
- xii. **Los paraísos artificiales.** Ed. Fontamara 1979.
- xiii. **Historia de la Literatura Francesa.** Ed. Fondo de Cultura Económica 1974.
Robert G. Escarpit.
- xiv. **Charles Baudelaire.** Folleto. Ed. Aguilar 1961.
- xv. **Charles Baudelaire.** Folleto. Ed. Aguilar 1963.
- xvi. **Charles Baudelaire.** Ed. Visor libros 1982.
- xvii. **Carlos Baudelaire.** Secretaría de Educación Pública, México 1967.
- xviii. **Las flores del mal.** Ed. Losada 1976.
- xix. **Las flores del mal.** Ed. Orbe, sin fecha.
- xx. **Diccionario monográfico de bellas artes.** Ed. Vox Bibliograf. 1979
- xxi. **El signo literario.** Ed. Edaf 1976.
- xxii. **Teoría literaria.** Ed. Gredos 1974. René Wellek y Austin Warren.
- xxiii. **La Fanfarlo.** Ed. Fontamara 1988.
- xxiv. **Baudelaire.** Ed. A. Colin 1931. Ernest Seilliere.
- xxv. **Baudelaire, le trop Chretien.** Ed. Grasset 1936. Guillain de Benouville.

- xxvi. **Baudelaire**. Ed. Gallimard 1939. Georges Blin.
- xxvii. **De Baudelaire au surréalisme**. Ed. Corti 1940. Marcel Raymond.
- xxviii. **Le tombeau de Baudelaire**. Ed. Baconnière 1942. Pierre-Jean Jouve.
- xxix. **Baudelaire**. Ed. Gallimard 1947. Jean Paul Sartre.
- xxx. **L'esthétique des Fleurs du Mal**. Ed. Fanlac 1945. Jean Palermo.
- xxxi. **Le sadisme de Baudelaire**. Ed. Corti 1947 George Blin.
- xxxii. **Benjamín Fondane et l'expérience du gouffre**. Ed. Seghers 1947.
- xxxiii. **Baudelaire par lui-même**. Ed. Seuil 1952. Pascual Pia.
- xxxiv. **Baudelaire**. Ed. Mercure de France 1953. Jean Prevost,
- xxxv. **L'esprit du mal et l'esthétique baudelairienne**. Ed. A. Colin 1955. M.M. Ruff.
- xxxvi. **Baudelaire**. Editions Universitaires 1961. Clement Borgal.
- xxxvii. **Les fleurs du mal**. Ed. Garnier 1961. Antoine Adam.
- xxxviii. **Baudelaire**. Ed. Hatier 1966. M.A.
- xxxix. **Baudelaire**. Ed. Desclède de Brauwer 1967. Pierre Emmanuel.
- xl. **Baudelaire**. Ed. Baconnière 1967. Claude Pichois.
- xli. **Qui était Baudelaire**. Ed. Skira 1969. George Poulet.
- xlii. **Regards sur Baudelaire**. Textos del coloquio de London, Canadá. Ed. Minard, París 1975. William Bush.
- xliii. **Corriente alterna**. Siglo XXI Editores. 1979. México. Octavio Paz.
- xliv. **Las flores del mal**. Ed. Visor Libros 1982.
- xlv. ¹

¹ Bibliografía exclusiva para prólogo, en diccionarios se ocuparon para el apoyo de la traducción de los poemas,



LES DATES PLACÉES A LA SUITE DES VARIANTES
SONT CELLES DES ÉDITIONS ORIGINALES
DES « FLEURS DU MAL »

LAS FECHAS EN LA CONTINUACIÓN DE LAS VARIANTES
SON DE LAS EDICIONES ORIGINALES
DE LAS “FLORES DEL MAL”

EVITEME NEGARBELO
SI ME LO PIDE
PRESTADO
BERRUECOS Y ROSAS

AU POÈTE IMPECCABLE

AU PARFAIT MAGICIEN ÈS LETTRES FRANÇAISES *

A MON TRÈS CHER ET TRÈS VÉNÉRÉ

MAITRE ET AMI

THÉOPHILE GAUTIER

AVEC LES SENTIMENTS

DE LA PLUS PROFONDE HUMILITÉ

JE DÉDIE

CES FLEURS MALADIVES

C. B.

* Au parfait magicien ès langue française. (1857)

AL POETA IMPECABLE

AL PERFECTO MAGO EN LETRAS FRANCESAS*

A MI MUY QUERIDO Y MUY VENERADO

MAESTRO Y AMIGO

THÉOPHILE GAUTIER

CON LOS SENTIMIENTOS

DE LA MÁS PROFUNDA HUMILDAD

YO DEDICO

ESTAS FLORES ENFERMIZAS

C. B.

* Al perfecto mago en lengua francesa. (1857)

EVITEME NEGARRELL
SI ME LO PIDE
PRESTADO
BERRUECOS Y ROSAS

PRÉFACE *

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches,
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaîment dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de notre volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.

* AU LECTEUR (1857).

PREFACIO*

La necesidad, el error, el pecado, la roñería,
Ocupan nuestros espíritus y trabajan nuestros cuerpos,
Y nosotros alimentamos nuestros amables remordimientos,
Al modo de los mendigos nutren su miseria

Nuestros pecados son tercos, nuestros arrepentimientos flojos,
Nosotros nos hacemos pagar cómodamente nuestras confesiones
Y nosotros volvemos alegremente dentro de los caminos fangosos,
Creyendo al través de viles llantos lavar nuestras faltas.

En la almohada del mal es este Satán Trismegisto
El cual mece nuestro espíritu encantado,
Y el rico metal de nuestra voluntad
Lo ha evaporado totalmente este sabio químico.

* AU LECTEUR (1857).

LXXVIII

PRÉFACE.

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent!
 Aux objets répugnants nous trouvons des appàs;
 Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
 Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
 Le sein martyrisé d'une antique catin,
 Nous volons au passage un plaisir clandestin
 Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,*
 Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
 Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
 Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.**

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
 N'ont pas encor brodé de leurs plaisants dessins
 Le canevas banal de nos piteux destins,
 C'est que notre âme, hélas! n'est pas assez hardie.

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,
 Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
 Les monstres glapissants, hurlants, grognants,
 Dans la ménagerie infâme de nos vices, [rampants

* Dans nos cerveaux malsains, comme un million d'helminthes,
 Grouille, chante et ripaille un peuple de Démons, [(1857)

** S'engouffre, comme un fleuve, avec de sourdes plaintes (1857)

¡Es este el Diablo quien tiene los hilos que nos mueven!
A los objetos repugnantes nosotros encontramos los encantos:
Cada día hacia el Infierno nosotros descendemos un paso,
Sin horror, a través de las tinieblas que apestan.

Así como un licencioso pobre que besa y muerde
El seno martirizado de una antigua ramera,
Nosotros robámosle al pasar un placer clandestino
Que exprimimos bien fuerte como una vieja naranja.

Apretadas, hormigueantes, como un millón de helmitas,^{*}
Dentro de nuestro cerebro embriagamos un pueblo de Demonios,
Y, cuando respiramos, la Muerte a nuestros pulmones
Desciende, río invisible, con apagadas quejas.^{**}

Si la violación, el veneno, el puñal, el incendio,
Todavía no han bordado con sus agradables dibujos
El cañamazo banal de nuestro mísero destino,
Es que nuestras almas, ¡Ay! de ningún modo se atrevió bastante.

Más entre los chacales, las panteras, los linceas,
Los monos, los escorpiones, los buitres, las serpientes,
Los monstruos chillones, aulladores, gruñidores, rampantes
Dentro de la casa de fieras infame de nuestros vicios.

* Dentro de nuestro cerebro malsano, como un millón de helmitas hormiguean, cantan, y francachelean un pueblo de demonios, (1857)

** Penetramos, como un río, con apagadas quejas (1857)

PRÉFACE.

LXXIX

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde!
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,*
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde;

C'est l'Ennui! — L'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
— Hypocrite lecteur, — mon semblable, — mon frère!

* Quoiqu'il ne fasse ni grands gestes, ni grands cris, (1857)

¡En ella está uno más feo, más malo, más inmundo!
Que cuales quiera no brota ni grandes hechos, ni grandes gritos*
Él haría de buen grado de la tierra un despojo
Y de un bostezo tragaría al mundo;

—¡Es una pena!— El ojo cargado de un llanto involuntario,
Soñando patíbulos mientras fuma su pipa.
Tú le conoces, lector, a ese monstruo delicado,
—¡Hipócrita lector,— mi semejante, — mi hermano!

* Cuales quiera ni grandes hechos, ni grandes gritos, (1857)

SPLEEN ET IDÉALÉ

SPLEEN ET IDÉALÉ

!

BÉNÉDICTION

Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié :

« Ah ! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,
Plutôt que de nourrir cette dérision !
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères
Où mon ventre a conçu mon expiation !

« Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes
Pour être le dégoût de mon triste mari,
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri,

« Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés ! »

I

BENDICIÓN

Cuando, por un decreto de los poderes supremos,
El poeta aparece en este mundo fastidiado,
Su madre espantada y llena de blasfemias
Crispa sus puños hacia Dios, que la acoge con piedad:

“¡Ah! ¡Que no haya yo parido todo un nido de víboras,
Antes de alimentar esta irrisión!
¡Maldita sea la noche de placeres efímeros
Adonde mi vientre ha concebido mi expiación!

¡Ya que tú me escogiste entre todas las mujeres
Para ser el disgusto de mi triste marido,
Y que no puedo arrojar dentro de las llamas,
Al modo de un billete de amor, este monstruo achaparrado!

¡Haré recaer tu odio que me abrume
Sobre el instrumento maldito de tus maldades,
Y yo retorceré bien a este árbol miserable,
Para que no puedan brotar sus botones apestados!

4

LES FLEURS DU MAL.

Elle ravale ainsi l'écume de sa haine,
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,
Elle-même prépare au fond de la Géhenne
Les bûchers consacrés aux crimes maternels.

Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil.

Il joue avec le vent, cause avec le nuage
Et s'enivre en chantant du chemin de la croix ;
Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage
Pleure de le voir gai comme un oiseau des bois.

Tous ceux qu'il veut aimer l'observent avec crainte,
Ou bien, s'enhardissant de sa tranquillité,
Cherchent à qui saura lui tirer une plainte,
Et font sur lui l'essai de leur férocité.

Dans le pain et le vin destinés à sa bouche
Ils mêlent de la cendre avec d'impurs crachats ;
Avec hypocrisie ils jettent ce qu'il touche,
Et s'accusent d'avoir mis leurs pieds dans ses pas.

Sa femme va criant sur les places publiques :
« Puisqu'il me trouve assez belle pour m'adorer, »

* Puisqu'il me trouve belle et qu'il veut m'adorer (1857)

Ella vuelve a si misma la espuma de su odio,
Y, no comprende los designios eternos,
Ella misma prepara en el fondo de la Gehena
las piras consagradas a los crímenes maternos.

Sin embargo, bajo la tutela invisible de un Ángel,
El niño desheredado se embriaga de sol,
Y entre todo eso que bebe y entre todo eso que come
Vuelve la ambrosía y el néctar bermejo.

Juega con el viento, procesa con la nube
Y se embriaga cantando en el camino de la cruz;
Y el espíritu que le sequea en su peregrinaje
Llorando miráronle alegre como un pájaro de los bosques.

Todos esos que él quiere amar le observan con temor,
O bien, enardeciéndoles con su tranquilidad,
Buscándole en él atraer una queja,
Y hacer ensayo de su ferocidad.

En el pan y el vino destinado a su boca
Ellos mézclanle ceniza con impuros gargajos;
Con hipocresía tiran todo lo que él toca,
Y se acusan de poner sus pies en sus pasos.

Su mujer va gritando sobre las plazas públicas:
“¡Puesto que él me encuentra bastante bella para adorarme*”

* Puesto que él me encuentra bella y que él venga a adorarme (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

5

Je ferai le métier des idoles antiques,
Et comme elles je veux me faire redorer ;*

« Et je me soulerai de nard, d'encens, de myrrhe,**
De génuflexions, de viandes et de vins,
Pour savoir si je puis dans un cœur qui m'admire
Usurper en riant les hommages divins !

« Et, quand je m'ennuierai de ces farces impies,
Je poserai sur lui ma frêle et forte main ;
Et mes ongles, pareils aux ongles des harpies,
Sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin.

« Comme un tout jeune oiseau qui tremble et qui palpite,
J'arracherai ce cœur tout rouge de son sein,
Et, pour rassasier ma bête favorite,
Je le lui jetterai par terre avec dédain ! »

Vers le Ciel, où son œil voit un trône splendide,
Le Poète serein lève ses bras pieux,
Et les vastes éclairs de son esprit lucide
Lui dérobent l'aspect des peuples furieux :

« Soyez béni, mon Dieu, qui donnez la souffrance
Comme un divin remède à nos impuretés,
Et comme la meilleure et la plus pure essence
Qui prépare les forts aux saintes voluptés !

* Que souvent il fallait repeindre et redorer (1857)

** Et je veux me souler de nard, d'encens, de myrrhe, (1857)

Seré la profesión de los ídolos antiguos,
Y como ellos de nuevo me haré adorar;”.*

“Y me emborracharé de nardo, de incienso, de mirra,**
De genuflexiones, de carnes, de vinos,
Para saber si puedo de un corazón que me admira
usurparle riendo los homenajes divinos!”

“Y, cuando me fastidie de esas farsas impías,
Pondré sobre él mi frágil y fuerte mano,
Y mis uñas, semejantes a las garras de las arpías,
Labrando hasta su corazón se abrirá un camino.”

“¡Como todo un pájaro joven que tiembla y palpita,
Arrancaré ese corazón todo rojo de su pecho,
Y, para saciar mi bestia favorita,
Yo se lo arrojaré a la tierra con desden!”.

Al Cielo, adonde su ojo ve un trono espléndido,
El Poeta sereno levanta sus brazos piadosos,
Y los vastos relámpagos de su espíritu lúcido
Le ocultan el aspecto de los pueblos furiosos:

“¡Sé bendito, mi Dios, que das el sufrimiento
Como un divino remedio a nuestras impurezas,
Y como la mejor y la más pura esencia
Que prepara a los fuerte a las santas voluptuosidades!”

* Que frecuentemente él conviene repintar y readorar (1857)

** Y yo nuevamente me emborracharé de nardo, de incienso, de mirra, (1857)

« Je sais que vous gardez une place au Poète
Dans les rangs bienheureux des saintes Légions,
Et que vous l'invitez à l'éternelle fête
Des Trônes, des Vertus, des Dominations.

« Je sais que la douleur est la noblesse unique
Où ne mordront jamais la terre et les enfers,
Et qu'il faut pour tresser ma couronne mystique
Imposer tous les temps et tous les univers.

« Mais les bijoux perdus de l'antique Palmyre,
Les métaux inconnus, les perles de la mer,
Par votre main montés, ne pourraient pas suffire*
A ce beau diadème éblouissant et clair;

« Car il ne sera fait que de pure lumière,
Puisée au foyer saint des rayons primitifs,
Et dont les yeux mortels, dans leur splendeur entière,
Ne sont que des miroirs obscurcis et plaintifs! »

* Montés par votre main, ne pourraient pas suffire (1837)

“Sé que vos guardas un lugar al Poeta
En las filas bienaventuradas de las santas Legiones,
Y que vos le invitáis a la eterna fiesta
De los Tronos, de las Virtudes, de las Dominaciones.”

“Sé que el dolor es la nobleza única
Donde no morderán jamás la tierra y los infiernos,
Y que es menester para tejer mi corona mística
Imponer todos los tiempos y todos los universos.”

“Más las alhajas perdidas en la antigua Palmira,
Los metales ignotos, las perlas de la mar,
Ensartadas por tu mano, no podrían bastar*
A esa hermosa diadema deslumbrante y clara;”

“¡Por que no será hecha de luz pura,
Tomada del santo lugar de los rayos primitivos,
Y donde los ojos mortales, en todo su esplendor íntegro,
No son más que espejos oscurecidos y quejosos!”.

* Montadas por vuestra mano, no podrían bastar (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

7

II

L'ALBATROS

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

A peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirmes qui volait !

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

EL ALBATROS

A menudo, para divertirse, los hombres de la tripulación
Cazan albatros, vastos pájaros de de los mares,
Que siguen, indolentes compañeros de viaje,
Al navío que se desliza sobre los abismos amargos.

Apenas ellos se depositan sobre las tablas,
Estos reyes del azul, torpes y vergonzosos,
Lastimosamente abaten sus grandes alas blancas
Como de los remos arrastran al costado de ellos.

¡Este viajero alado, como ellos esta torcido y endeble!
¡Hace poco tan hermoso, que él está ahora cómico y feo!
¡Con una pipa uno el pico le ha quemado.
El otro imita, en renquear, al enfermizo que volaba!

El poeta está semejante al príncipe de las nubes
Que frecuenta la tempestad y se ríe entre el arco;
Desterrado en el suelo en medio de los gritos,
Sus alas de gigante le impiden caminar.

III

ÉLÉVATION

Au-dessus des étangs, au-dessus des vallées,
Des montagnes, des bois, des nuages, des mers,
Par delà le soleil, par delà les éthers,
Par delà les confins des sphères étoilées,

Mon esprit, tu te meus avec agilité,
Et, comme un bon nageur qui se pâme dans l'onde,
Tu sillonnes gaîment l'immensité profonde
Avec une indicible et mâle volupté.

Envole-toi bien loin de ces miasmes morbides,
Va te purifier dans l'air supérieur,
Et bois, comme une pure et divine liqueur,
Le feu clair qui remplit les espaces limpides.

Derrière les ennuis et les vastes chagrins*
Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse,
Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse
S'élançer vers les champs lumineux et sereins!

*Derrière les ennuis et les sombres chagrins (1857)

III

ELEVACIÓN

Por encima de los estanques, por encima de los valles,
De las montañas, de los bosques, de las nubes, de los mares,
Más allá del sol, más allá de los éteres,
Más allá de los confines de las esferas estrelladas,

Mi espíritu, tú te mueves con agilidad,
Y, como un buen nadador que se pasma dentro de la onda,
Surcas alegremente la inmensidad profunda
Con una indecible y viril voluptuosidad.

¡Vuela bien lejos de estas miasmas morbosas,
Vete a purificar en el aire superior,
Y bebe, como un puro y divino licor,
El fuego claro que llena los espacios limpios.

Detrás de los enojos y las vastas tristezas*
Que cargan con su peso y la existencia brumosa,
Feliz aquel que puede con un ala vigorosa
Lanzarse hacia los campos luminosos y serenos!

* Detrás de los enojos y las lóbregas tristezas (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

9

Celui dont les penses, comme des alouettes,
Vers les cieus le matin prennent un libre essor,
— Qui plane sur la vie et comprend sans effort
Le langage des fleurs et des choses muettes !

1.

Aquel cuyos los pensamientos, como de las alondras,
Hacia los cielos de la mañana emprende un libre vuelo,
—¡Qué planea sobre la vida y comprende sin esfuerzo
El lenguaje de las flores y de las cosas mudas!

IV

CORRESPONDANCES

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles ;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

IV

CORRESPONDENCIAS

La naturaleza es un templo adonde vivos pilares
Dejan a veces salir entre confusas palabras;
El hombre allí pasa a través de los bosques de símbolos
Que le observan con miradas familiares.

Como de largos ecos que de lejos se confunden
En una tenebrosa y profunda unidad
Vasta como la noche y como la claridad,
Los perfumes, los colores y los sonidos se responden.

Ella está en los perfumes frescos como de las carnes de niños,
Dulce como los oboes, verdes como las praderas,
—Y de otros, corrompidos, ricos y triunfantes,

Hablante la expansión de las cosas infinitas,
Como el ámbar, el almizcle, el benjuí y el incienso,
Que canta los transportes del espíritu y de los sentidos.

SPLEEN ET IDÉAL.

11

V

J'aime le souvenir de ces époques nues,
Dont Phœbus se plaisait à dorer les statues. *
Alors l'homme et la femme en leur agilité
Jouissaient sans mensonge et sans anxiété,
Et, le ciel amoureux leur caressant l'échine,
Exerçaient la santé de leur noble machine.
Cybèle alors, fertile en produits généreux,
Ne trouvait point ses fils un poids trop onéreux,
Mais, louve au cœur gonflé de tendresses communes,
Abreuvait l'univers à ses tétines brunes.
L'homme, élégant, robuste et fort, avait le droit
D'être fier des beautés qui le nommaient leur roi; **
Fruits purs de tout outrage et vierges de gerçures,
Dont la chair lisse et ferme appelait les morsures!

Le Poète aujourd'hui, quand il veut concevoir
Ces natives grandeurs, aux lieux où se font voir
La nudité de l'homme et celle de la femme,
Sent un froid ténébreux envelopper son âme

* Dont le soleil se plaît à dorer les statues. (1857)

** D'être fier des beautés dont il était le roi. (1857)

V

¡Yo amo el recuerdo de esas épocas desnudas,
De las cuales Febo se placía en dorar las estatuas*
Entonces el hombre y la mujer en su agilidad
Gozaban sin mentira y sin ansiedad,
Y, el cielo amoroso a ellos acariciaba la espalda,
Ejercitando la salud de su noble máquina.
Cibeles entonces, fértil en productos generosos,
No encontraba nada en sus hijos que fuera un peso oneroso,
Pero, loba de corazón hinchado de ternuras comunes,
Abrevaba el universo con sus tetas morenas.
El hombre, elegante, robusto y fuerte, y teniendo el derecho
De estar orgulloso de las bellezas que le nombraran su rey**
Frutos puros de todo ultraje y vírgenes de grietas,
Cuya la carne lisa y firme apelaba los mordiscos!

El poeta hoy, cuando quiere concebir
Estas nativas grandezas, a los lugares donde se contemplan
La desnudes del hombre y de la mujer,
Sintiendo un frío tenebroso envolver su alma.

* Donde el sol se placía en dorar las estatuas. (1857)

** De estar orgulloso de las bellezas de las cuales estaba el rey.(1857)

Devant ce noir tableau plein d'épouvantement. *
 O monstruosités pleurant leur vêtement!
 O ridicules troncs! torses dignes des masques!
 O pauvres corps tordus, maigres, ventrus ou flasques,
 Que le dieu de l'Utile, implacable et serein,
 Enfants, emmaillota dans ses langes d'airain!
 Et vous, femmes, hélas! pâles comme des cierges, **
 Que ronge et que nourrit la débauche, et vous, vierges,
 Du vice maternel traînant l'hérédité
 Et toutes les hideurs de la fécondité!

Nous avons, il est vrai, nations corrompues,
 Aux peuples anciens des beautés inconnues :
 Des visages rongés par les chancres du cœur,
 Et comme qui dirait des beautés de langueur;
 Mais ces inventions de nos muses tardives
 N'empêcheront jamais les races malades
 De rendre à la jeunesse un hommage profond,
 — A la sainte jeunesse, à l'air simple, au doux front,
 A l'œil limpide et clair ainsi qu'une eau courante,
 Et qui va répandant sur tout, insouciant
 Comme l'azur du ciel, les oiseaux et les fleurs,
 Ses parfums, ses chansons et ses douces chaleurs!

* A l'aspect du tableau plein d'épouvantement
 Des monstruosités que voile un vêtement;
 Des visages manqués et plus laids que des masques;
 De tous ces pauvres corps, maigres, ventrus ou flasques, (1857)

** De ces femmes, hélas! pâles comme des cierges,
 Que ronge et que nourrit la honte, et de ces vierges (1857)

Ante este negro cuadro lleno de espanto.*
 ¡Oh monstruosidades llorosas de su vestido!
 ¡Oh ridículos troncos! ¡Torsos dignos de las máscaras!
 ¡Oh pobres cuerpos torcidos, enjutos, ventrudos o flojos.
 Que el dios de lo Útil, implacable y sereno,
 Niños, fajó dentro de sus pañales de acero!
 Y vosotras, mujeres, ¡Ay! pálidas como los cirios,**
 Que roen y que nutren el libertinaje, y vosotras, vírgenes!,
 Del vicio maternal arrastran la herencia
 ¡Y todos los horrores de la fecundidad!

Nosotros tenemos, es cierto, naciones corrompidas,
 A los pueblos antiguos de las bellezas desconocidas:
 De los rostros roídos al través de los chancros del corazón,
 Y como quien diría de las bellezas de languidez;
 ¡Más estas invenciones de nuestras musas tardías
 No impedirán jamás a las razas enfermizas
 De rendirle a la juventud un homenaje profundo,
 —A la santa juventud, con la traza simple, dulce y fuerte,
 A los ojos limpios y claros como un agua corriente,
 Y que va derramándose sobre todo, indiferente
 Como el azul del cielo, los pájaros y las flores,
 Sus perfumes, sus canciones y sus dulces calores!

* Tenía el aspecto del cuadro lleno de espanto

De las monstruosidades que velan un vestido;

De los rostros ausentes y más feos que de las máscaras;

De todos estos pobres cuerpos, flacos, ventrudos o flojos, (1857)

** De esta mujeres ¡Ay! pálidas como los cirios,

Que roen y que nutren la vergüenza, y de estas vírgenes (1857)

VI

LES PHARES

Rubens, fleuve d'oubli, jardin de la paresse,
Oreiller de chair fraîche où l'on ne peut aimer,
Mais où la vie afflue et s'agite sans cesse,
Comme l'air dans le ciel et la mer dans la mer;

Léonard de Vinci, miroir profond et sombre,
Où des anges charmants, avec un doux souris
Tout chargé de mystère, apparaissent à l'ombre
Des glaciers et des pins qui ferment leur pays;

Rembrandt, triste hôpital tout rempli de murmures,
Et d'un grand crucifix décoré seulement,
Où la prière en pleurs s'exhale des ordures,
Et d'un rayon d'hiver traversé brusquement;

Michel-Ange, lieu vague où l'on voit des Hercules
Se mêler à des Christs, et se lever tout droits
Des fantômes puissants, qui dans les crépuscules
Déchirent leur suaire en étirant leurs doigts;

VI LOS FAROS

Rubens, río de olvido, jardín de la pereza,
Almohada de carne fresca en donde no se puede amar,
Pero donde la vida fluye y se agita sin reposo,
Como el aire en el cielo y la mar en la mar;

Leonardo de Vinci, espejo profundo y sombrío,
Adonde de los Ángeles encantadores, con una dulce sonrisa
Toda cargada de misterio, aparece de la obscuridad
De los glaciares y de los pinos que fermentan su país;

Rembrandt, triste hospital todo lleno de murmullos,
Y de un gran crucifijo decorado solamente,
Donde la oración en llantos se exhala de las basuras,
y de un rayo de invierno atravesando bruscamente;

Michel-Ange, lugar vago donde se ven de los Hércules
Mezclarse con los Cristos, y levantarse todo recto
De los fantasmas poderosos, que en los crepúsculos
Desgarran su sudario estirando sus dedos;

Colères de boxeur, impudences de faune,
Toi qui sus ramasser la beauté des goujats,
Grand cœur gonflé d'orgueil, homme débile et jaune,
Puget, mélancolique empereur des forçats ;

Watteau, ce carnaval où bien des cœurs illustres,
Comme des papillons, errent en flamboyant,
Décors frais et légers éclairés par des lustres
Qui versent la folie à ce bal tournoyant ;

Goya, cauchemar plein de choses inconnues,
De fœtus qu'on fait cuire au milieu des sabbats,
De vieilles au miroir et d'enfants toutes nues,
Pour tenter les Démons ajustant bien leurs bas ;

Delacroix, lac de sang hanté des mauvais anges,
Ombragé par un bois de sapins toujours vert,
Où, sous un ciel chagrin, des fanfares étranges
Passent, comme un soupir étouffé de Weber ;

Ces malédictions, ces blasphèmes, ces plaintes,
Ces extases, ces cris, ces pleurs, ces *Te Deum*,
Sont un écho redit par mille labyrinthes ;
C'est pour les cœurs mortels un divin opium.

C'est un cri répété par mille sentinelles,
Un ordre renvoyé par mille porte-voix ;
C'est un phare allumé sur mille citadelles,
Un appel de chasseurs perdus dans les grands bois !

Cóleras del púgil, imprudencias de fauno,
Tú que encima recoges la belleza de los granujas,
Gran corazón hinchado de orgullo, hombre débil y amarillo,
Puget, melancólico emperador de los forzados;

Watteau, este carnaval donde el mejor de los corazones ilustres,
Como de las mariposas vagando irá resplandeciendo,
Decorados frescos y ligeros alumbrados al través de los brillos
La cual versada la locura a este baile arremolinaste:

Goya, pesadilla llena de cosas desconocidas,
De fetos que hacen cocer al medio de los sábados,
De viejas al espejo y de muchachas todas desnudas,
Para tentar a los Demonios ajustando bien a ellos medida;

Delacroix, lago de sangre frecuentado por malos ángeles,
Sombreado por un bosque de abetos siempre verde,
Donde, bajo de un cielo triste, de las fanfarrias extrañas
Pasan, como un suspiro ahogado de Weber;

Estas maldiciones, estas blasfemias, estos gemidos,
Estos éxtasis, estos gritos, estos llantos, estos *Te Deum*,
Son un eco repetido por mil laberintos;
Es este para los corazones mortales un divino opio.

¡Es este un grito repetido por mil centinelas,
Una orden remitida por mil portavoces;
Es este un faro iluminado sobre mil ciudades,
Un llamamiento de cazadores perdidos en los grandes bosques!

SPLEEN ET IDÉAL.

15

Car c'est vraiment, Seigneur, le meilleur témoignage
Que nous puissions donner de notre dignité
Que cet ardent sanglot qui roule d'âge en âge*
Et vient mourir au bord de votre éternité!

* Que ce long hurlement qui roule d'âge en âge, (1857)

¡Porqué es este verdaderamente, Señor, le mejor testificación
Que nosotros podemos dar de nuestra dignidad
Que este ardiente sollozo que rueda de edad en edad*
Y viene a morir al borde de nuestra eternidad!

* Que este largo aullido que rueda de edad en edad, (1857)

VII

LA MUSE MALADE

Ma pauvre Muse, hélas! qu'as-tu donc ce matin?
Tes yeux creux sont peuplés de visions nocturnes,
Et je vois tour à tour s'étaler sur ton teint*
La folie et l'horreur, froides et taciturnes.

Le succube verdâtre et le rose lutin
T'ont-ils versé la peur et l'amour de leurs urnes?
Le cauchemar, d'un poing despotique et mutin,
T'a-t-il noyée au fond d'un fabuleux Minturnes?

Je voudrais qu'exhalant l'odeur de la santé
Ton sein de pensers forts fût toujours fréquenté,
Et que ton sang chrétien coulât à flots rythmiques,

Comme les sons nombreux des syllabes antiques,
Où règnent tour à tour le père des chansons,
Phœbus, et le grand Pan, le seigneur des moissons.

* Et je vois tour à tour réfléchis sur ton teint (1837)

VII

LA MUSA ENFERMA

Mi pobre musa ¡Ay! ¿Qué tienes esta mañana?
Tus ojos huecos están poblados de visones nocturnas,
Y veo uno después de otro poner de muestra el tono teñido*
La locura y el horror, fríos y taciturnos.

¿El súcubo verdoso y el rosa duende
Te han vertido el miedo y el amor de sus urnas?
¿La pesadilla, de un puño despótico y revoltoso,
Te han sumergido en el fondo de una fabulosa Miniatura?

Yo quisiera que exhalando el olor de la salud
Tu seno de pensamientos fuertes fuera siempre frecuentado,
Y que tu sangre cristiana fluya en oleadas rítmicas,

Como los sonidos numerosos de las sílabas antiguas,
Adonde reina uno después de otro el padre de las canciones,
Febo, y el gran Pan, el señor de las cosechas.

* Y veo uno después de otro reflejos sobre el tono teñido (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

17

VIII

LA MUSE VÉNALE

O Muse de mon cœur, amante des palais,
Auras-tu, quand Janvier lâchera ses Borées,
Durant les noirs ennuis des neigeuses soirées,
Un tison pour chauffer tes deux pieds violets?

Ranimeras-tu donc tes épaules marbrées
Aux nocturnes rayons qui percent les volets?
Sentant ta bourse à sec autant que ton palais,
Récouteras-tu l'or des voûtes azurées?

Il te faut, pour gagner ton pain de chaque soir,
Comme un enfant de chœur, jouer de l'encensoir,
Chanter des *Te Deum* auxquels tu ne crois guère,

Ou, saltimbanque à jeun, étaler tes appas
Et ton rire trempé de pleurs qu'on ne voit pas,
Pour faire épanouir la rate du vulgaire.

VIII LA MUSA VENAL

Oh musa de mi corazón, amante de los palacios,
¿Tendrás, cuando Enero soltará sus Boreas,
Durante los negros tedios de las nevosas noches,
Un tizón para calentar tus dos pies violetas?

¿Reanimarás por consiguiente tus hombros marmolizados
A los nocturnos rayos que taladran los postigos?¹
Sensitivo bolso en no tener ni un cuarto cuanto que tu palacio,
¿Recogerás el oro de las bóvedas azuladas?

Te es debido, para granjear tu pan de cada noche,
Como un niño de coro, jugar con el incensario,
Cantar a los *Te Deum* a los cuales apenas crees,

O, saltimbanqui en ayunas, poner de muestra tus encantos
Y tu reír mojado de llantos que no se ven,
Para hacer abrir a las flores del bazo del vulgar.

¹ Postigo de ventana. (Traductor).

IX

LE MAUVAIS MOINE

Les cloîtres anciens sur les grandes murailles*
Étalaien en tableaux la sainte Vérité,
Dont l'effet, réchauffant les pieuses entrailles,
Tempérait la froideur de leur austérité.

En ces temps où du Christ florissaient les semailles,
Plus d'un illustre moine, aujourd'hui peu cité,
Prenant pour atelier le champ des funérailles,
Glorifiait la Mort avec simplicité.

— Mon âme est un tombeau que, mauvais cénobite,
Depuis l'éternité je parcours et j'habite;
Rien n'embellit les murs de ce cloître odieux.

O moine fainéant! quand saurai-je donc faire
Du spectacle vivant de ma triste misère
Le travail de mes mains et l'amour de mes yeux?

*Les cloîtres anciens sur leurs grandes murailles (1857)

IX EL MAL MONJE

Los claustros antiguos sobre los grandes muros*
Mostraban en cuadros la santa Verdad,
Cuyo el efecto, recalentando las piadosas entrañas,
Temperaban la frialdad de su austeridad.

En aquellos tiempos adonde del Cristo florecieron las semillas,
Más de un ilustre monje, hoy día poco citado,
Tomaba por taller los campos de los funerales,
Glorificaba la Muerte con simplicidad.

—Mi alma es una tumba que, mal cenobita.²
Desde la eternidad recorro y habito;
Nada embellecerá los muros de este claustro odioso.

¡Oh monje holgazán! ¿Cuándo sabré luego hacer
Del espectáculo viviente de mi triste miseria
El trabajo de mis manos y el amor de mis ojos?

* Los claustros antiguos sobre sus grandes muros (1857)

² Monje anacoreta; que vive en un lugar retirado. (Traductor)

X

L'ENNEMI

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé çà et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râtaux
Pour rassembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur?

— O douleur! ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!

X EL ENEMIGO

Mi juventud fue una tenebrosa tormenta,
Atravesando aquí y allá por brillantes soles;
El trueno y la lluvia han hecho un tal estrago
Que le restan en mi jardín bien poco de los frutos bermejos.

He aquí que he tocado el otoño de las ideas,
Y que hace emplear la pala y los rastrillos
Para juntar de nuevo las tierras inundadas,
Donde el agua cava de los agujeros grandes como de las tumbas.

¿Quién sabe si las flores nuevas que yo sueño
Encontrarán dentro de este suelo lavado como una playa
El místico alimento que haría de ellas su vigor?

—¡Oh dolor! ¡Oh dolor! ¡El Tiempo como la vida,
Y el oscuro Enemigo que nos roe el corazón
De la sangre que nosotros perdemos crece y se fortalece!

XI

LE GUIGNON

Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphé, il faudrait ton courage!
Bien qu'on ait du cœur à l'ouvrage,
L'Art est long et le Temps est court.

Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon cœur, comme un tambour voilé,
Va battant des marches funèbres.

— Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes;

Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.

XI LA MALA SUERTE

¡Para levantar un peso en caso de que pese,
Sísifo, dame valor!
Bien decimos del corazón en la obra,
El Arte es largo y el Tiempo es corto.

Lejos de las sepulturas célebres,
Con dirección a un cementerio aislado,
Mi corazón, como un tambor velado,
Va batiente³ de las marchas fúnebres.

—Muchas joyas duermen amortajadas
Dentro de las tinieblas y el olvido,
Bien lejos de los azadones y de las sondas;

Muchas flores derramadas con pesar
Su perfume suave como un secreto
En las soledades profundas.

³ Badajo o lengua; de campana.

SPLEEN ET IDÉAL.

21

XII

LA VIE ANTÉRIEURE

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs*
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

* Au milieu de l'azur, des flots et des splendeurs (1857)

XII

LA VIDA ANTERIOR

Largo tiempo habité debajo de vastos pórticos
Que los soles marinos tiñeron de mil fuegos,
Y que sus grandes pilares, derechos y majestuosos,
Rindieron cuantas iguales, la noche, a las grutas basálticas.

Las marejadas, en rodadero las imágenes de los cielos,
Mezclaban de un modo de obrar solemne y místico
Los todos omnipotentes acordes de su rica música
A los colores del poniente reflejados por mis ojos.

Es esto lo que he vivido en las voluptuosidades calmadas,
En medio del azul, de las olas, de los esplendores*
Y de los esclavos desnudos, todo impregnado de olores,

Que me refrescaban la frente con las palmas,
Y cuyo el único cuidado era profundizar
El secreto doloroso que me hacía languidecer.

* En medio del azul, de las oleadas y de los esplendores

XIII

BOHÉMIENS EN VOYAGE

La tribu prophétique aux prunelles ardentes
Hier s'est mise en route, emportant ses petits
Sur son dos, ou livrant à leurs fiers appétits
Le trésor toujours prêt des mamelles pendantes.

Les hommes vont à pied sous leurs armes luisantes
Le long des chariots où les leurs sont blottis,
Promenant sur le ciel des yeux appesantis
Par le morne regret des chimères absentes.

Du fond de son réduit sablonneux, le grillon,
Les regardant passer, redouble sa chanson ;
Cybèle, qui les aime, augmente ses verdure,

Fait couler le rocher et fleurir le désert
Devant ces voyageurs, pour lesquels est ouvert
L'empire familial des ténèbres futures.

XIII BOHEMIOS EN VIAJE⁴

La tribu profética con pupilas ardientes
Ayer se puso en marcha, llevando a sus pequeños
Sobre sus espaldas, o entregando hasta sus fieros apetitos
El tesoro siempre dispuesto de las tetas colgantes.

Los hombres van a pie con sus armas lucientes
Al largo de los carros donde los suyos están agazapados,
Paseando bajo el cielo de los ojos apesadumbrados
Por la triste añoranza de las quimeras ausentes.

Del fondo de su reducido arenal, el grillo
Los miró pasar, redoblando su canción;
Cibeles, que los ama, aumentó sus verduras,

Haciendo fluir el peñasco y florear el desierto
Delante de estos viajeros, para los cuales está abierto
El imperio familiar de las tinieblas futuras.

⁴ Interpretese como gitanos en viaje (nota traductor)

XIV♦

L'HOMME ET LA MER

Homme libre, toujours tu chériras la mer !
La mer est ton miroir, tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets:
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,*
O mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets !

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
O lutteurs éternels, ô frères implacables !

♦ Hoja extraviada del original en que se trabajó la traducción.

* Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,

XIV♦ EL HOMBRE Y EL MAR

¡Hombre libre, siempre tú querrás el mar!
La mar es tu espejo; contemplas tu alma
En el desarrollo infinito de su laminado
Y tu espíritu no es un abismo menos amargo.

Te gozas en sumergir el seno de tu imagen;
Le abrazas de los ojos y de los brazos, y tu corazón
Se distrae a veces de su propio rumor
Al ruido de este plañido indomable y salvaje.

Vosotros sois dos tenebrosos y discretos,
Hombre, ninguno ha sondeado el fondo de tus abismos; *
¡Oh mar, nadie conoce tus riquezas íntimas,

Y sin embargo he allí de los siglos innumerales
Que vosotros combatís sin piedad ni remordimiento,
De tal manera vosotros amáis la carnicería y la muerte,
¡Oh luchadores eternos, oh hermanos implacables!

♦ Hoja extraviada del original en que se trabajó la traducción

* Hombre, ninguno conoce el fondo de tus abismos. (1857)

XV♦ DON JUAN AUX ENFERS

Quand don Juan descendit vers l'onde souterraine
et lorsqu'il eut donné son obole à Charôn,
Un sombre mendiant, l'oeil fier comme Antisthène,
D'un bras vengeur et fort saisit chaque aviron.

Montrant leurs seins pendants et leurs robes ouvertes,
Des femmes se tordaient sous le noir firmament,
Et, comme un grand troupeau de victimes offertes,
Derrière lui traînaient un long mugissement.

Sganarelle en riant lui réclamait ses gages,
Tandis que don Luis avec un doigt tremblant
Montrait à tous les morts errant sur les rivages*
Le fils audacieux qui railla son front blanc.

Frisonnant sous son deuil, la chaste et maigre Elvire,
Près de l'époux perfide et qui fut son amant,
Semblait lui réclamer un suprême sourire
Où brillât la douceur de son premier serment.

♦ Hoja extraviada del original en que se trabajo la traducción.

* Mostraba a todos los muertos errantes por la rivera (1857)

XV♦

DON JUAN EN LOS INFIERNOS

Cuando don Juan descendió con dirección a la onda subterránea,
Y mientras que daba su óbolo a Caronte,
Un sombrío mendigo, el ojo fiero como Antístides,
De un brazo vengador y fuerte asió cada remo.

Mostrando sus senos pendientes y sus ropas abiertas,
De las mujeres se retorcían bajo el negro firmamento,
Y, como un grande tropel de víctimas ofrendadas,
Detrás de él arrastraban un largo mugido.

Sganarelle en gracia a él reclamaba sus dineros,
Mientras que don Luis con un dedo tembloroso
Mostraba a todos los muertos errantes por las riverás*
El hijo audaz que deshonró su frente blanca

temblorosa bajo su luto, la casta y flaca Elvira,
cerca del esposo pérfido y que fue su amante
Parecía a él reclamarle una suprema sonrisa
Adonde brillase la dulzura de su primer juramento.

♦ Hoja extraviada del original en que se trabajó la traducción.

* Mostraba a todos los muertos errantes por la rivera (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

25

Tout droit dans son armure, un grand homme de pierre
Se tenait à la barre et coupait le flot noir ;
Mais le calme héros, courbé sur sa rapière,
Regardait le sillage et ne daignait rien voir.

Todo derecho dentro de su armadura, un gran hombre de piedra
Se detenía en la barra y cortaba el oleaje negro;
Más el calmado héroe, curvo sobre su espadón,
miraba la estela y no se dignó a ver nada.

XVI

A THÉODORE DE BANVILLE

(1842)

Vous avez empoigné les crins de la Déesse
Avec un tel poignet, qu'on vous eût pris, à voir
Et cet air de maîtrise et ce beau nonchaloir,
Pour un jeune ruffian terrassant sa maîtresse.

L'œil clair et plein du feu de la précocité,
Vous avez prélassé votre orgueil d'architecte
Dans des constructions dont l'audace correcte
Fait voir quelle sera votre maturité.

Poète, notre sang nous fuit par chaque pore;
Est-ce que par hasard la robe du Centaure,
Qui changeait toute veine en funèbre ruisseau,

Était teinte trois fois dans les baves subtiles
De ces vindicatifs et monstrueux reptiles
Que le petit Hercule étranglait au berceau?

XVI

A THÉODORE DE BANVILLE

(1842)

Vosotros a veces empuñáis las crines de la Diosa
Con una semejante muñeca, que de vosotros se prendió para ver
Y este aire de maestría y esta hermosa negligencias,
Para un joven libertino en la tierra de su maestro.

El ojo claro y lleno de fuego de la precocidad,
Vosotros a veces pavoneáis vuestro orgullo de arquitectos
Dentro de las construcciones de la cual la audacia correcta
Hizo ver que ella será vuestra madurez..

¿Poeta, nuestra sangre nos hace huir por cada poro;
De este qué por casualidad la ropa del Centauro,
Que cambiándose⁵ todo viene en fúnebre arroyo,

Estaba tiñendo tres alternativas en las babas sutiles
De estos vindicativos y monstruosos reptiles
Que el pequeño Hércules estranguló con sus brazos?

⁵ Mudándose; metamorfoseándose.

XVII

CHATIMENT DE L'ORGUEIL

En ces temps merveilleux où la Théologie
Fleurit avec le plus de sève et d'énergie,
On raconte qu'un jour un docteur des plus grands
— Après avoir forcé les cœurs indifférents,
Les avoir remués dans leurs profondeurs noires ;
Après avoir franchi vers les célestes gloires
Des chemins singuliers à lui-même inconnus,
Où les purs Esprits seuls peut-être étaient venus,
— Comme un homme monté trop haut, pris de panique,
S'écria, transporté d'un orgueil satanique :
« Jésus, petit Jésus! je t'ai poussé bien haut! *
Mais, si j'avais voulu t'attaquer au défaut
De l'armure, ta honte égalerait ta gloire,
Et tu ne serais plus qu'un foetus dérisoire! »

Immédiatement sa raison s'en alla.
L'éclat de ce soleil d'un crêpe se voila ;
Tout le chaos roula dans cette intelligence,

* « Jésus, petit Jésus! je t'ai porté bien haut! (1857)

XVII

CASTIGO DEL ORGULLO

En aquel tiempo maravilloso adonde la Teología
Florece con la máxima de sabiduría y energía,
Se cuenta que un día un doctor de los más grandes
—Después de haber forzado los corazones indiferentes,
Haberlos conmovido en sus profundidades negras,
Después de haber atravesado hacia las celestes glorias
De los caminos singulares para él mismo desconocidos,
Adonde los puros Espíritus solos acaso habían venido,
—Como un hombre subido demasiado alto, tomado de pánico,
Exclamaba, transportado de un orgullo satánico:
“¡Jesús, pequeño Jesús! ¡Te he puesto bien alto!”
¡Más se hubiera requerido atacar a la falta
de la armadura, tu vergüenza igualaría tu gloria,
¡Y no serías más que un feto irrisorio!”

Inmediatamente su razón se fue.
El brillo de ese sol de un crepúsculo se veló;
Todo el caos rodó en esta inteligencia,

* ¡Jesús, pequeño Jesús! ¡Te he llevado bien alto! (1857)

Temple autrefois vivant, plein d'ordre et d'opulence,
Sous les plafonds duquel tant de pompe avait lui.
Le silence et la nuit s'installèrent en lui,
Comme dans un caveau dont la clef est perdue.
Dès lors il fut semblable aux bêtes de la rue,
Et, quand il s'en allait sans rien voir, à travers
Les champs, sans distinguer les étés des hivers,
Sale, inutile et laid comme une chose usée,
Il faisait des enfants la joie et la risée.

Templo en otro tiempo viviente, lleno de orden y opulencia,
Bajo los techos de los cuales tantas pompas brillaron a él.
El silencio y la noche se instalaron en él,
Como un caveau⁶ donde la llave está perdida.
Desde entonces él parecido a las bestias de la calle,
Y, cuando él se fue sin ver nada, a través
de los campos, sin distinguir los veranos de los inviernos,
Sucio, inútil y feo como una cosa usada,
Él hacía de los infantes el gozo y la risada⁷.

⁶ Bóveda pequeña, que sirve para enterrar a los muertos en las iglesias: nichos

⁷ Burla en el sentido activo y pasivo.

XVIII

LA BEAUTÉ

Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Éternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris ;
J'unis un cœur de neige à la blancheur des cygnes ;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments, *
Consommeront leurs jours en d'austères études ;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles : **
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles !

* Qu'on dirait que j'emprunte aux plus fiers monuments, (1857)

** De purs miroirs qui font les étoiles plus belles : (1857)

XVIII LA BELLEZA

¡Soy bella, oh mortales! Como un sueño de piedra,
Y mi seno, adonde cada uno se está mallugando uno después de otro,
Está hecho para inspirar al poeta amor}
Eterno y mudo así cuanto la materia.

Reino en el azul como una esfinge incomprendida;
Unida a un corazón de nieve en la blancura de los cisnes;
Hacemos el movimiento que desplaza las líneas,
Y jamás yo no lloro y jamás yo no río.

Los poetas, delante de mis grandes actitudes,
Que parecen tomadas de los más fieros monumentos,*
Consumarán sus días en austeros estudios;

Más hago, para fascinar estos dóciles amantes,
De puros espejos que hacen todas las cosas más bellas;**
Mis ojos, ¡mis liberales ojos a las calamidades eternas!

* Que dirán que tomada de los más fieros monumentos, (1857)

** De puros espejos que hacen las estrellas más bellas: (1857)

XIX

L'IDÉAL

Ce ne seront jamais ces beautés de vignettes,
Produits avariés, nés d'un siècle vaurien,
Ces pieds à brodequins, ces doigts à castagnettes,
Qui sauront satisfaire un cœur comme le mien.

Je laisse à Gavarni, poète des chloroses,
Son troupeau gazouillant de beautés d'hôpital,
Car je ne puis trouver parmi ces pâles roses
Une fleur qui ressemble à mon rouge idéal.

Ce qu'il faut à ce cœur profond comme un abîme,
C'est vous, Lady Macbeth, âme puissante au crime,
Rêve d'Eschyle éclos au climat des autans ;

Ou bien toi, grande Nuit, fille de Michel-Ange,
Qui tors paisiblement dans une pose étrange
Tes appas façonnés aux bouches des Titans !

XIX EL IDEAL

No serán jamás estas bellezas de viñetas,
Productos averiados, nacidos de un siglo tunantelo,
Estos pies para borceguíes, estos dedos para castañuelas,
Quienes sabrán satisfacer un corazón como el mío.

Dejo en Gavarni, poeta de las clorosis,
Su rebaño gorgojeante de belleza de hospital,
Pues no puedo encontrar entre estas pálidas rosas
Una flor que semeje a mi rojo ideal.

Lo que hace falta a este corazón profundo como un abismo,
Es vos, Lady Macbeth, alma poderosa en el crimen,
Sueño de Esquilo salido al clima de los vientos del mediodía;

¡O bien a ti, grande de Noche, hija de Michel-Ange,
Que tuerces apaciblemente en una pose extraña
Tus encantos formados a las bocas de los Titanes!

SPLEEN ET IDÉAL.

34

XX

LA GÉANTE

Du temps que la Nature en sa verve puissante
Concevait chaque jour des enfants monstrueux,
J'eusse aimé vivre auprès d'une jeune géante,
Comme aux pieds d'une reine un chat voluptueux.

J'eusse aimé voir son corps fleurir avec son âme
Et grandir librement dans ses terribles jeux,
Deviner si son cœur couve une sombre flamme
Aux humides brouillards qui nagent dans ses yeux ;

Parcourir à loisir ses magnifiques formes,
Ramper sur le versant de ses genoux énormes,
Et parfois en été, quand les soleils malsains,

Lasse, la font s'étendre à travers la campagne,
Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,
Comme un hameau paisible au pied d'une montagne.

XX LA GITANA

De los tiempos que la Naturaleza en su fantasía poderosa
Concebía cada día los niños monstruosos,
Hubiérame gustado vivir cerca de una joven gitana,
Como a los pies de una reina un gato voluptuoso.

Hubiérame gustado ver su cuerpo florecer en su alma
Y crecer libremente en sus terribles juegos,
Adivinar si su corazón oculta una sombría llama
En las húmedas nieblas que nadan en sus terribles ojos:

Recorrer con gusto sus magníficas formas,
Escalar sobre las vertientes de sus rodillas enormes,
Y a veces en verano, cuando los soles malsanos,

Cansarle, le harían extenderse a través del campo,
Dormir descuidadamente en la sombra de sus senos,
Como una aldea apacible al pie de una montaña.

XXI

LE MASQUE

STATUE ALLÉGORIQUE DANS LE GOUT DE LA RENAISSANCE

A ERNEST CHRISTOPHE

STATUAIRE

Contemplons ce trésor de grâces florentines ;
Dans l'ondulation de ce corps musculeux
L'Élégance et la Force abondent, sœurs divines.
Cette femme, morceau vraiment miraculeux,
Divinement robuste, adorablement mince,
Est faite pour trôner sur des lits somptueux,
Et charmer les loisirs d'un pontife ou d'un prince.

— Aussi, vois ce souris fin et voluptueux
Où la Fatuité promène son extase ;
Ce long regard sournois, langoureux et moqueur ;
Ce visage mignard, tout encadré de gaze,
Dont chaque trait nous dit avec un air vainqueur :

XXI
LA MÁSCARA
ESTATUA ALEGÓRICA EN EL ESTILO DE EL RENACIMIENTO

A ERNEST CHRISTOPHE

ESTATUARIO

Contemplemos Este tesoro de gracias florentinas;
En la ondulación de este cuerpo musculoso
La Elegancia y la Fuerza abundante, hermanas divinas.
Esta mujer, fragmento realmente milagroso,
Divinamente robusta, adorablemente delgada,
Esta hecha para reinar sobre los lechos suntuosos,
y distraer los ocios de un pontífice o de un príncipe.

—También, mira su sonrisa fina y voluptuosa
Adonde la Fatuidad pasea su éxtasis;
Esta larga mirada disimula, lánguida y burlona;
Este rostro delicado, todo encuadrado de gasa,
Donde cada rasgo nos dice en un aire vencedor;

SPLEEN ET IDEAL.

33

« La Volupté m'appelle et l'Amour me couronne! »
A cet être doué de tant de majesté
Vois quel charme excitant la gentillesse donne!
Approchons, et tournons autour de sa beauté.

O blasphème de l'art! ô surprise fatale!
La femme au corps divin, promettant le bonheur,
Par le haut se termine en monstre bicéphale!

Mais non! Ce n'est qu'un masque, un décor suborneur,
Ce visage éclairé d'une exquise grimace,
Et, regarde, voici, crispée atrocement,
La véritable tête, et la sincère face
Renversée à l'abri de la face qui ment.

— Pauvre grande beauté! le magnifique fleuve
De tes pleurs aboutit dans mon cœur soucieux;
Ton mensonge m'enivre, et mon âme s'abreuve
Aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux!

— Mais pourquoi pleure-t-elle? Elle, beauté parfaite
Qui mettrait à ses pieds le genre humain vaincu,
Quel mal mystérieux ronge son flanc d'athlète?

— Elle pleure, insensé, parce qu'elle a vécu!
Et parce qu'elle vit! Mais ce qu'elle déplore
Surtout, ce qui la fait frémir jusqu'aux genoux,
C'est que demain, hélas! il faudra vivre encore!
Demain, après-demain et toujours! — comme nous!

“¡La Voluptuosidad me llama y el clamor me corona!”

A este ser doto de tanta majestad

¡Mira que el encanto exija la gentileza dada!

Acerquémonos, y rodeemos alderredor de su belleza.

¡Oh blasfemia del arte! ¡Oh sorpresa fatal!

La mujer con cuerpo divino, promete la dicha,

¡Por lo alto se termina en monstruo bicéfalo!

¡Más no! Esto no es más que una máscara, un decorado sobordado,

Este rostro alumbra con un exquisito gesto,

Y, mirada, he aquí, crispada atrocemente,

La variable cabeza, y la sincera cara

Boca arriba con el abrigo de la cara que miente.

—¿Pero por qué llora ella? Ella, belleza perfecta

Que colocaría a sus pies al género humano vencido,

¿Qué mal misterioso roe su flanco de atleta?

—¡Ella llora, insensato, por que ha vivido!

¡Y porque vive! Más esto que ella deplora

Es que mañana. ¡Ay! ¡Deberá de vivir todavía!

¡Mañana, pasado mañana y siempre! —¡Cómo nosotros!

XXII

HYMNE A LA BEAUTÉ

Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,
O Beauté? Ton regard, infernal et divin,
Verse confusément le bienfait et le crime,
Et l'on peut pour cela te comparer au vin.

Tu contiens dans ton œil le couchant et l'aurore ;
Tu répands des parfums comme un soir orageux ;
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une amphore
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux.

Sors-tu du gouffre noir ou descends-tu des astres?
Le Destin charmé suit tes jupons comme un chien ;
Tu sèmes au hasard la joie et les désastres,
Et tu gouvernes tout et ne réponds de rien.

Tu marches sur des morts, Beauté, dont tu te moques ;
De tes bijoux l'Horreur n'est pas le moins charmant,
Et le Meurtre, parmi tes plus chères breloques,
Sur ton ventre orgueilleux danse amoureusement.

XXII HIMNO A LA BELLEZA

¿Vienes Del cielo profundo o surges de el abismo,
Oh Belleza? Tu mirar, infernal y divino,
Vierte confusamente el bien hacer y el crimen,
Y se puede por eso compararte al vino.

Contienes en tu ojo el poniente y la aurora;
Derramas los perfumes como una noche tempestuosa;
Tus besos son un filtro y tu boca un ánfora
Que hacen al héroe cobarde y al niño valiente.

¿Sales del abismo negro o descienes de los astros?
El Destino hechizo sigue tus enaguas como un perro;
Siembras al azar la alegría y los desastres,
Y gobiernas todo y no respondes a nada.

Andas sobre los muertos, Belleza, de los cuales te burlas;
De tus joyas el Horror no es la menos encantadora,
Y la Muerte, entre tus más queridos dijés,
Sobre tu vientre orgulloso danza amorosamente.

SPLEEN ET IDÉAL.

35

L'éphémère ébloui vole vers toi, chandelle,
Crépité, flambe et dit : Bénissons ce flambeau !
L'amoureux pantelant incliné sur sa belle
A l'air d'un moribond caressant son tombeau.

Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,
O Beauté! monstre énorme, effrayant, ingénu !
Si ton œil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte
D'un infini que j'aime et n'ai jamais connu?

De Satan ou de Dieu, qu'importe? Ange ou Sirène,
Qu'importe, si tu rends, — fée aux yeux de velours,
Rythme, parfum, lueur, ô mon unique reine! —
L'univers moins hideux et les instants moins lourds?

El efímero deslumbrado vuela hacia ti, candeléa,
Crispa, llamea y dice: ¡Bendigamos este candelabro!
El amante jadeante inclinado sobre su belleza
Tiene el aire de un moribundo cariñoso a su tumba,

¡Que vengas del cielo o del infierno, que importa,
Oh belleza! ¡Monstruo enorme, horroroso, e ingenuo!
Si tu ojo, tu sonrisa, tu pie, me abren la puerta
De un infinito que amo y ¿jamás he de conocer?

De Satán o de Dios, ¿Qué importa? Ángel o sirena,
Que importa, si vuelves,—¡Hada de los ojos de terciopelo,
Ritmo, perfume, luz, oh mi única reina! —
¿El universo menos horroroso y los instantes pesados?

XXIII

PARFUM EXOTIQUE

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,
Je vois se dérouler des rivages heureux
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone :

Une île paresseuse où la nature donne
Des arbres singuliers et des fruits savoureux ;
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,
Et des femmes dont l'œil par sa franchise étonne.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,
Je vois un port rempli de voiles et de mâts
Encor tout fatigués par la vague marine,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,
Qui circule dans l'air et m'enfle la narine,
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers.

XXIII PERFUME EXÓTICO

Cuando, los dos ojos cerrados, en una tarde calurosa del otoño,
Respiré el olor de tu seno caluroso,
Vi desarrollarse las riveras dichosas
Que deslumbrar los fuegos de un sol monótono:

Una isla perezosa donde la naturaleza da
De los árboles singulares y de los frutos sabrosos:
De los hombres cuyos cuerpos están delgados y vigorosos,
Y de las mujeres cuyas miradas por su franqueza asombran.

Guiado por tu olor hacia encantadores climas,
Vi un puerto repleto de velas y mástiles
Aún todos fatigados por la oleada marina,

Durante que el perfume de los verdes tamarindos,
Que circularán en el aire y me hinchará la nariz,
Se mezcló dentro de mí alma el canto de los marineros.

SPLEEN ET IDÉAL,

37

XXIV

LA CHEVELURE

O toison, moutonnant jusque sur l'encolure!
O boucles! O parfum chargé de nonchaloir!
Extase! Pour peupler ce soir l'alcôve obscure
Des souvenirs dormant dans cette chevelure,
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir!

La langoureuse Asie et la brûlante Afrique,
Tout un monde lointain, absent, presque défunt,
Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique!
Comme d'autres esprits voguent sur la musique,
Le mien, ô mon amour! nage sur ton parfum.

J'irai là-bas où l'arbre et l'homme, pleins de sève,
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats;
Fortes tresses, soyez la houle qui m'enlève!
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts :

3

XXIV LA CABELLERA

¡Oh vellón, rizado hasta sobre la apariencia!
¡Oh bucles! ¡De perfume cargado de descuido!
¡Éxtasis! ¡Para poblar esta noche la alcoba oscura
De los recuerdos dormidos en esta cabellera,
La quiero agitar en el aire como un pañuelo!

¡La lánguida Asia y la ardiente África,
Todo un mundo lejano, ausente, casi difunto,
Vive en tus profundidades, bosques aromáticos!
Como otros espíritus vagan por la música,
El mío, ¡Oh mi amor! nada en tus perfumes.

Yo iré allá abajo donde el árbol y el hombre, llenos de savia,
Se pasman largamente bajo el ardor de los climas;
¡Fuertes trenzas, sed la marejada que me levante!
Tú contienes, mar de ébano, un deslumbrante sueño
De velas, de remos, de gallardetes y de mástiles.

Un port retentissant où mon âme peut boire
A grands flots le parfum, le son et la couleur ;
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.

Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé ;
Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver, ô féconde paresse,
Infinis bercements du loisir embaumé !

Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond ;
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues
De l'huile de coco, du musc et du goudron.

Longtemps ! toujours ! ma main dans ta crinière lourde
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde !
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde
Où je hume à longs traits le vin du souvenir ?

Un puerto retumbante donde mi alma puede beber
A grandes olas el perfume, el sonido y el calor;
Donde los navíos, escurridizos en el oro y en la luaré,
Abren sus bastos brazos para abrazar la gloria
De un cielo puro adonde vibran el eterno calor.

Sumergiré mi cabeza amorosa de embriaguez
En este negro océano donde el otro está encerrado
Y mi espíritu sutil que el balanceo acaricia
Sabrá volver a encontrar, ¡Oh fecunda pereza!
¡Infinitas meceduras del ocio embalsamado!

Cabellos azules, pabellón de tinieblas extendidas,
Vos me devolvéis el azul del cielo inmenso y redondo;
En los bordes vellosos de vuestros mechones torcidos
Me embriago ardientemente de los olores confusos
Del aceite de coco, de almizcle y de brea.

¡Largo tiempo! ¡Siempre! Mi mano en tu melena pesada
Sembrará el rubí, la perla y el zafiro,
¡Para que a mi deseo no seas jamás sorda!
¿No eres tú el oasis donde sueño, y la cantimplora
A donde he sorbido a lo largos tragos el vino del recuerdo?

SPLEEN ET IDÉAL

39

XXV

Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne,
O vase de tristesse, ô grande taciturne,
Et t'aime d'autant plus, belle, que tu me fuis,
Et que tu me parais, ornement de mes nuits,
Plus ironiquement accumuler les lieues
Qui séparent mes bras des immensités bleues

Je m'avance à l'attaque, et je grimpe aux assauts,
Comme après un cadavre un chœur de vermisseaux,
Et je chéris, ô bête implacable et cruelle,
Jusqu'à cette froideur par où tu m'es plus belle!

XXV

Te adoro como a la bóveda nocturna,
Oh vaso de tristeza, oh grande taciturna,
Y te amo tanto más, bella, que me huyes,
Y me pareces, ornamento de mis noches,
Más irónicamente acumula las lenguas
Que separan a mis brazos de las inmensidades azules.

Yo avanzo a el ataque, y trepo a los asaltos,
Como después de un cadáver un coro de gusanillos,
Y he querido, oh bestia implacable y cruel,
Hasta en esta frialdad en donde me eres más bella!

XXVI

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle,
Femme impure! L'ennui rend ton âme cruelle.
Pour exercer tes dents à ce jeu singulier,
Il te faut chaque jour un cœur au râtelier.
Tes yeux, illuminés ainsi que des boutiques
Ou des ifs flamboyant dans les fêtes publiques, *
Usent insolemment d'un pouvoir emprunté,
Sans connaître jamais la loi de leur beauté.

Machine aveugle et sourde en cruautés féconde!
Salutaire instrument, buveur du sang du monde,
Comment n'as-tu pas honte, et comment n'as-tu pas
Devant tous les miroirs vu pâlir tes appas?
La grandeur de ce mal où tu te crois savante
Ne t'a donc jamais fait reculer d'épouvante,
Quand la nature, grande en ses desseins cachés,
De toi se sert, ô femme, ô reine des péchés,
— De toi, vil animal, — pour pétrir un génie?

O fangeuse grandeur, sublime ignominie!

* Et des ifs flamboyants dans les fêtes publiques (1857)

XXVI

¡Tu meterías al universo entero en tu callejuela,⁸
Mujer impura! El enojo vuelve tu alma cruel.
Para ejercer tus dientes en este juego singular,
Te falta cada día un corazón en la dentadura.
Tus ojos, iluminados igual que el de las boutiques⁹
O de los tejos¹⁰ flamígeros¹¹ en las fiestas públicas,^{*}
Usando insolentemente un poder prestado,
Sin conocer jamás la ley de su belleza.

¡Máquina ciega y sorda en crueldades fecunda!
Saludable instrumento, bebedora de la sangre del mundo,
¿Cómo no te has avergonzado, y cómo no te has visto
Delante de todos los espejos palidecer tus encantos?
La grandeza de este mal donde te creéis sabia
No te ha hecho jamás pues retroceder en espanto,
Cuando la naturaleza, grande en sus designios sellados,
De ti se sirve, oh mujer, oh reina de los pecados,
—De ti, vil animal,— ¿para amasar un genio?
¡Oh fangosa grandeza, sublime ignominia!

⁸ Dícese también al espacio entre la cama y la pared.

⁹ Casa de perreras, donde no se daba buen trato a los esclavos.

¹⁰ Árbol.

¹¹ Lo que arroja llamas

* Y de los tejos flamígeros en las fiestas públicas (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

41

XXVII

SED NON SATIATA

Bizarre déité, brune comme les nuits,
Au parfum mélangé de musc et de havane,
Œuvre de quelque obi, le Faust de la savane,
Sorcière au flanc d'ébène, enfant des noirs minuits,

Je préfère au constance, à l'opium, au nuits,
L'élixir de ta bouche où l'amour se pavane;
Quand vers toi mes désirs partent en caravane,
Tes yeux sont la citerne où boivent mes ennuis.

Par ces deux grands yeux noirs, soupiraux de ton âme,
O démon sans pitié, verse-moi moins de flamme;
Je ne suis pas le Styx pour t'embrasser neuf fois,

Hélas! et je ne puis, Mégère libertine,
Pour briser ton courage et te mettre aux abois,
Dans l'enfer de ton lit devenir Proserpine!

XXVII

SED NON SATIATA

Bizarra deidad, morena como las noches,
Perfume mezclado de almizcle y de habano,
Obra de algún obi, el Fausto de la sabana,
Bruja del flanco de ébano, niña de las negruras de media noche,

Yo prefiero la constancia, con el opio, las noches,
Al elixir de tu boca, donde el amor se pavonea;
Cuando hacia ti mis deseos parten en caravana,
Tus ojos son la cisterna adonde beben mis enfados.

Pero estos dos grandes ojos negros, lumbrera de tu alma,
Oh dormíos sin piedad, caída de las mieses a mí lo menos de flama;
No soy Estigio para abrazarte nueve veces.

¡Ay! Y no puedo, Megera libertina,
¡Para romper tu coraje y meterte acorralada,
En el infierno de tu lecho haciéndote Proserpina!

XXVIII

Avec ses vêtements ondoiyants et nacrés,
Même quand elle marche, on croirait qu'elle danse,
Comme ces longs serpents que les jongleurs sacrés
Au bout de leurs bâtons agitent en cadence.

Comme le sable morne et l'azur des déserts,
Insensibles tous deux à l'humaine souffrance,
Comme les longs réseaux de la houle des mers,
Elle se développe avec indifférence.

Ses yeux polis sont faits de minéraux charmants,
Et dans cette nature étrange et symbolique
Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique,

Où tout n'est qu'or, acier, lumière et diamants,
Resplendit à jamais, comme un astre inutile,
La froide majesté de la femme stérile.

XXVIII

Con sus vestidos ondulantes y nacarados,
Igual cuando ella camina, se creé que ella danza,
Como esas largas serpientes que los juglares sagrados
La extremidad de sus botones agitaran en cadencia.

Como la arena triste y el azul de los desiertos,
Insensibles ambos con el humano sufrimiento,
Como las largas redes de la marejada de los mares,
Ella se desenvuelve con indiferencia.

Sus ojos pulidos están hechos de minerales encantados,
Y en esta naturaleza extraña y simbólica
Donde el Ángel inviolable se mezcla con la esfinge antigua,

Donde todo únicamente no es oro, acero, luz y diamantes,
Resplandece hasta siempre, como un astro inútil,
La fría majestad de la mujer estéril.

SPLEEN ET IDÉAL.

43

XXIX

LE SERPENT QUI DANSE

Que j'aime voir, chère indolente,
De ton corps si beau,
Comme une étoile vacillante,
Miroiter la peau!

Sur ta chevelure profonde
Aux âcres parfums,
Mer odorante et vagabonde
Aux flots bleus et bruns.

Comme un navire qui s'éveille
Au vent du matin,
Mon âme rêveuse appareille
Pour un ciel lointain.

Tes yeux, où rien ne se révèle
De doux ni d'amer,
Sont deux bijoux froids où se mêle
L'or avec le fer.

XXIX LA SERPIENTE QUE DANZA

Cuando amarte, querida indolente,
 En tu cuerpo tan bello,
Como una estrella vacilante,
 ¡Reflejando la piel!

Sobre tu cabellera perfumada
 De acres perfumes,
Mar odorante y vagabunda
 De olas azules y morenas.

Como un navío que se despierta
 Al viento de la mañana,
Mi alma soñadora apareja
 Por un cielo lejano.

Tus ojos, adonde no se revela
 De dulce ni amargo,
Son dos joyas frías donde se mezcla
 El oro con el hierro.

LES FLEURS DU MAL.

A te voir marcher en cadence,
Belle d'abandon,
On dirait un serpent qui danse
Au bout d'un bâton ;

Sous le fardeau de ta paresse
Ta tête d'enfant
Se balance avec la mollesse
D'un jeune éléphant,

Et ton corps se penche et s'allonge
Comme un fin vaisseau
Qui roule bord sur bord, et plonge
Ses vergues dans l'eau.

Comme un flot grossi par la fonte
Des glaciers grondants,
Quand l'eau de ta bouche remonte*
Au bord de tes dents,

Je crois boire un vin de Bohême,
Amer et vainqueur,
Un ciel liquide qui parsème
D'étoiles mon cœur!

* Quand ta salive exquise monte (1857)

Al verte andar candensiosamente
Bella de abandono,
Se diría una serpiente que danza
A la extremidad del cabo de un bastón;

Bajo el fardo de tu pereza
Y tu cabeza de infanta
Se balancea con la suavidad
De un joven elefante,

Y tu cuerpo se inclina y se alarga
Como una fina nave
Que rueda de borda a borda, y sumergida
Sus vergas en el agua.

Como una ola engrosada por la fundición
De los glaciares reprensos,
Cuando el agua de tu boca remonta*
Al borde de tus dientes,

Yo creo beber un vino de Bohemia,
Amargo y vencedor,
¡Un cielo líquido que siembra
Se estrellas mi corazón!

* Cuando tu saliva exquisita monta (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

45

XXX

UNE CHAROGNE

Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme,
Ce beau matin d'été si doux :
Au détour d'un sentier une charogne infâme
Sur un lit semé de cailloux,

Les jambes en l'air, comme une femme lubrique,
Brûlante et suant les poisons,
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique
Son ventre plein d'exhalaisons.

Le soleil rayonnait sur cette pourriture,
Comme afin de la cuire à point,
Et de rendre au centuple à la grande Nature
Tout ce qu'ensemble elle avait joint.

Et le ciel regardait la carcasse superbe
Comme une fleur s'épanouir ;
La puanteur était si forte que sur l'herbe
Vous crûtes vous évanouir.

3.

XXX UNA CARROÑA

Recuerdas el objeto que vimos, alma mía,
Esta bella mañana de estío tan dulce:
Al rodeo de un sendero una carroña infame
Sobre una cama sembrada de guijarros,

Las piernas en el aire, como una mujer lúbrica,
Ardiente y sudando los venenos,
Abrí de una manera descuidada y cínica
Su vientre lleno de exhalaciones.

El sol radiando sobre esta podredumbre,
Como para cocerla a punto,
Y al rendir céntuplo a la grande Naturaleza
Todo esto que simultáneamente ella había vivido.

Y el cielo miraba la osamenta soberbia
Y como una flor abriéndose;
La hediondez era tan fuerte que sobre la hierba
Vosotros creísteis desmayar.

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride,
D'où sortaient de noirs bataillons
De larves qui coulaient comme un épais liquide
Le long de ces vivants haillons.

Tout cela descendait, montait comme une vague,
Ou s'élançait en pétillant;
On eût dit que le corps, enflé d'un souffle vague,
Vivait en se multipliant.

Et ce monde rendait une étrange musique
Comme l'eau courante et le vent,
Ou le grain qu'un vanneur d'un mouvement rythmique
Agite et tourne dans son van.

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

Derrière les rochers une chienne inquiète
Nous regardait d'un œil fâché,
Épient le moment de reprendre au squelette
Le morceau qu'elle avait lâché.

— Et pourtant vous serez semblable à cette ordure,
A cette horrible infection,
Étoile de mes yeux, soleil de ma nature,
Vous, mon ange et ma passion!

Las moscas zumbando sobre este vientre pútrido,
De donde salían en negros batallones
De las larvas que fluían como un espeso líquido
A lo largo de estos vivientes harapos.

Todo aquello descendía, subía como una oleada,
O lanzados en espuma;
Se habría dicho que el cuerpo, inflado de un soplo vago,
Vivíase multiplicándose.

Y este mundo presentaba una extraña música
Como el agua corriente y el viento,
O el grano que el acechador da un movimiento rítmico
Agitado y torneado dentro de su harnero.

Las formas se borraban y no eran más que un sueño
Un esbozo lento en venir
Sobre la tela olvidada, y que el artista acaba
Solamente por el recuerdo.

Detrás de las rocas una perra inquieta
Nos miraba con una ojeada enfadada,
Espiendo el momento de recuperar el esqueleto
El pedazo que ella había aflojado.

—Y sin embargo vos serás semejante a esta basura,
A esta horrible infección,
¡Estrella de mis ojos, sol de mi naturaleza,
Vos, mi ángel y mi pasión!

SPLEEN ET IDÉAL.

47

Oui! telle vous serez, ô la reine des grâces,
Après les derniers sacrements,
Quand vous irez sous l'herbe et les floraisons grasses
Moisir parmi les ossements.

Alors, ô ma beauté, dites à la vermine
Qui vous mangera de baisers,
Que j'ai gardé la forme et l'essence divine
De mes amours décomposés!

¡Sí! Tal serás, oh la reina de las gracias,
Después de los últimos sacramentos,
Cuando vos irás bajo la hierba y las florescencias¹² grasas
A enmohecer entre las osamentas.

Entonces, oh mi bella diles a las plagas
Que vos comerás con besos,
¡Que yo he guardado la forma y la esencia divina
De mis amores descompuestos!

¹² Estado de los vegetales cuando echan flor.

XXXI

DE PROFUNDIS CLAMAVI

J'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon cœur est tombé.
C'est un univers morne à l'horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre;
C'est un pays plus nu que la terre polaire;
Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois!

Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos;

Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant l'écheveau du temps lentement se dévide!

XXXI DE PROFUNDIS CLAMAVI

Imploro tu piedad, a Ti, la única que amo,
Del fondo del abismo oscuro donde mi corazón está caído,
Éste está en un universo triste con el horizonte aplomado:
Adonde nadan en la noche el horror y la blasfemia.

Un sol sin calor llano a lo alto seis meses,
Y los otros seis meses la noche cubre la tierra;
Es este un país más desnudo que la tierra polar;
¡Ni bestias, ni arroyos, ni verdes, ni bosques!

Pues no está en el mundo el horror que sobrepuje
La fría crueldad de este sol de hielo
Y esta inmensa noche semejante al viejo Caos;

Envidio la suerte de los más viles animales
Que pueden sumergirse en un sueño estúpido,
¡Tanto la madeja del tiempo lentamente se devana!

XXXII

LE VAMPIRE

Toi qui, comme un coup de couteau,
Dans mon cœur plaintif es entrée;
Toi qui, forte comme un troupeau *
De démons, vins, folle et parée,

De mon esprit humilié
Faire ton lit et ton domaine.
— Infâme à qui je suis lié
Comme le forçat à la chaîne,

Comme au jeu le joueur têtu,
Comme à la bouteille l'ivrogne,
Comme aux vermines la charogne,
— Maudite, maudite sois-tu!

J'ai prié le glaive rapide
De conquérir ma liberté,
Et j'ai dit au poison perfide
De secourir ma lâcheté.

* Toi qui, comme un hideux troupeau (1857)

XXXII EL VAMPIRO

Tú que, como un golpe de cuchillada,
Dentro de mi corazón lamentablemente entraste;
Tú que, fuerte como un rebaño*
Que demonios, vinos, loca y engalanada.

De mi espíritu humillado
Hiciste tu lecho y tu dominio.
—Infame a quien estoy atado
como el forzado en la cadena,

Como el juego al jugador testarudo,
Como la botella al borracho,
Como las plagas a la carroña,
—¡Maldita, maldita seas!

Pedí la espada rápida
De conquistar mi libertad,
Y he dicho al veneno pérfido
De socorrer mi cobardía.

* Tú, que, como un horroroso rebaño (1857)

50

LES FLEURS DU MAL.

Hélas! le poison et le glaive
M'ont pris en dédain et m'ont dit :
« Tu n'es pas digne qu'on t'enlève
A ton esclavage maudit,

Imbécile! — de son empire
Si nos efforts te délivraient,
Tes baisers ressusciteraient
Le cadavre de ton vampire! »

¡Ay! El veneno y la espada
Me han rechazado con desden y me han dicho:
“No eres digno que se te levante
Tu esclavitud maldita,

¡Imbécil! —¡De su imperio
Si nuestros esfuerzos te liberaran,
Tus besos resucitarán
Al cadáver de tu vampiro!”

SPLEEN ET IDÉAL

51

EVITEME NEGARBELO
SI ME LO PIDE
PRESTADO
BERRUECOS Y ROSAS

XXXIII

Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive,
Comme au long d'un cadavre un cadavre étendu,
Je me pris à songer près de ce corps vendu
A la triste beauté dont mon désir se prive.

Je me représentai sa majesté native,
Son regard de vigueur et de grâces armé,
Ses cheveux qui lui font un casque parfumé,
Et dont le souvenir pour l'amour me ravive.

Car j'eusse avec ferveur baisé ton noble corps,
Et depuis tes pieds frais jusqu'à tes noires tresses
Déroulé le trésor des profondes caresses,

Si, quelque soir, d'un pleur obtenu sans effort
Tu pouvais seulement, ô reine des cruelles,
Obscurcir la splendeur de tes froides prunelles.

XXXIII

Una noche que estaba cerca de una horrorosa judía,
Como a lo largo de un cadáver un cadáver tendido,
Me tomé en pensar cerca de su cuerpo vendido
A la triste belleza de la cual mi deseo se privó.

A mí representó su majestad nativa,
Su mirar de vigor y de gracias armada,
Sus cabellos le hacían un casco perfumado,
Y cuyo el recuerdo para el amor me reaviva.

Por que habría con fervor besado tu noble cuerpo,
Y desde tus pies frescos hasta tus negras trenzas
Desarrollando el tesoro de las profundas caricias,

Sí, en cualquier tarde, de un llanto obtenido sin esfuerzo
Pudieras solamente, oh reina de las crueles
Obscurecer al esplendor de tus frías pupilas.

XXXIV

REMORDS POSTHUME

Lorsque tu dormiras, ma belle ténébreuse,
Au fond d'un monument construit en marbre noir,
Et lorsque tu n'auras pour alcôve et manoir
Qu'un caveau pluvieux et qu'une fosse creuse;

Quand la pierre, opprimant ta poitrine peureuse
Et tes flancs qu'assouplit un charmant nonchaloir,
Empêchera ton cœur de battre et de vouloir,
Et tes pieds de courir leur course aventureuse,

Le tombeau, confident de mon rêve infini,
— Car le tombeau toujours comprendra le poète, —
Durant ces longues nuits d'où le somme est banni, *

Te dira : « Que vous sert, courtisane imparfaite,
De n'avoir pas connu ce que pleurent les morts ? »
— Et le ver rongera ta peau comme un remords.

* Durant ces grandes nuits d'où le somme est banni, (1857)

XXXIV REMORDIMIENTO PÓSTUMO

Cuándo dormirás, mi bella tenebrosa,
Al fondo de un monumento construido de mármol negro,
Y cuando tú no tendrás por alcoba y mansión
Que una cueva lluviosa y que una fosa ahondada;

Cuando la piedra, oprima tu pecho temeroso
Y tus flancos que suavizarán una encantadora negligencia,
Impedirán a tu corazón de latir y de querer,
Y tus pies de correr su carrera aventurada.

La tumba, confidente de mi sueño infinito,
—Con tal que la tumba siempre comprenda el poeta,—
Durante estas largas noches de adonde el sueño está desterrado;*

Te dirá: “¿Qué sirves a vos, cortesana imperfecta,
De no haber conocido estos que lloran los muertos?”
—Y el gusano roerá tu piel como un remordimiento.

* Durante estas grandes noches de adonde el sueño está desterrado, (1857).

XXXV

LE CHAT

Viens, mon beau chat, sur mon cœur amoureux :
Retiens les griffes de ta patte,
Et laisse-moi plonger dans tes beaux yeux,
Mêlés de métal et d'agate.

Lorsque mes doigts caressent à loisir
Ta tête et ton dos élastique,
Et que ma main s'enivre du plaisir
De palper ton corps électrique,

Je vois ma femme en esprit; son regard,
Comme le tien, aimable bête,
Profond et froid, coupe et fend comme un dard,

Et, des pieds jusques à la tête,
Un air subtil, un dangereux parfum
Nagent autour de son corps brun.

XXXV
EL GATO

Vienes, mi bello gato, hacia mi corazón amoroso:

 Recoge las uñas de tu pata,
Y déjame sumergirme en tus bellos ojos,
 Mezclados de metal y ágata.

Cuando mis dedos acarician a gusto
 Tu cabeza y tu dorado elástico,
Y que mi mano se embriaga de placer
 De palpar tu cuerpo eléctrico.

Veo mi mujer en espíritu; su mirada,
 Como la tuya, amable bestia,
Profunda y fría, corta y hiere como un dardo,

 Y, de los pies hasta la cabeza,
Un aire sutil, un peligroso perfume
 Nadan alrededor de su cuerpo moreno.

XXXVI

DUELLUM

Deux guerriers ont couru l'un sur l'autre ; leurs armes
Ont éclaboussé l'air de lueurs et de sang.

— Ces jeux, ces cliquetis du fer sont les vacarmes
D'une jeunesse en proie à l'amour vagissant.

Les glaives sont brisés ! comme notre jeunesse,
Ma chère ! Mais les dents, les ongles acérés,
Vengent bientôt l'épée et la dague traîtresse.
— O fureur des cœurs mûrs par l'amour ulcérés !

Dans le ravin hanté des chats-pards et des onces
Nos héros, s'étreignant méchamment, ont roulé,
Et leur peau fleurira l'aridité des ronces.

— Ce gouffre, c'est l'enfer, de nos amis peuplé !
Roulons-y sans remords, amazone inhumaine,
Afin d'éterniser l'ardeur de notre haine !

XXXVI DUELLUM

Dos guerreros han corrido el uno contra el otro; sus armas
Han salpicado el aire de resplandor y de sangre,
—Estos juegos, estos cliquetis¹³ de hierro son los alborotos
De una juventud presa del amor vagido.¹⁴

¡Las espadas se han roto! ¡Como nuestra juventud,
Mi querida! Más los dientes, las uñas aceradas,
Venga pronto la espada y la daga traidora.
—¡Oh furor de los corazones por mediación del amor ulcerado!

En la barranca frecuentada de los gatos pardos y de los animales
Nuestros héroes, entrelazados malamente, han rodado,
y su piel florecerá la aridez de los zarzales.

—¡Este abismo, es este el infierno, de nuestros amigos poblado!
¡Rolemos ahí sin remordimiento, amazona inhumana,
Afín de eternizar el ardor de nuestro odio!

¹³ Sonido o ruido de las armas encontrándose unas con otras, en libros de antiguos castellanos se encuentra la voz paloteo, hablando del cliquetis de la picas.

¹⁴ El gemido o llanto del infante al nacer.

SPLEEN ET IDÉAL

55

XXXVII

LE BALCON

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,
O toi, tous mes plaisirs, ô toi, tous mes devoirs!
Tu te rappelleras la beauté des caresses,
La douceur du foyer et le charme des soirs,
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses!

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses;
Que ton sein m'était doux! que ton cœur m'était bon!
Nous avons dit souvent d'impérissables choses
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!
Que l'espace est profond! que le cœur est puissant!
En me penchant vers toi, reine des adorées,
Je croyais respirer le parfum de ton sang.
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!

XXXVII EL BALCÓN

¡Madre de los recuerdos, querida de las queridas,
Oh tú, todos mis placeres, oh tú, todos mis deberes!
Te acordarás la belleza de las caricias,
La dulzura del hogar y el encanto de las tardes,
¡Madre de los recuerdos, querida de las queridas!

Las tarde iluminadas por el arder del carbón,
Y las tardes al balcón, veladas de vapores rosas;
¡Que tu seno me era dulce! ¡Que tu corazón me era bueno!
Nosotros decíamos frecuentemente de imperecederas cosas
Las tarde iluminadas por el arder del carbón.

¡Que los soles son bellos en las caldeadas veladas!
¡Que el espacio es profundo! ¡Que el corazón es poderoso!
Me incliné hacia ti, reina de las adoradas
Creyendo respirar el perfume de tu sangre.
¡Que los soles son bellos en las caldeadas veladas!

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles
Et je buvais ton souffle, ô douceur, ô poison !
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux ?
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses !

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,
Comme montent au ciel les soleils rajeunis
Après s'être lavés au fond des mers profondes !
— O serments ! ô parfums ! ô baisers infinis !

La noche se espesaba igual que un tabique,
Y mis ojos en lo negro adivinaban tus pupilas
Y bebía tu aliento, ¡Oh dulzura, oh veneno!
Y tus pies se adormitaban en mis manos fraternales
La noche se espesaba igual que un tabique.

Sé el arte de evocar los minutos felices,
Y revivo mi pasado acurrucado en tus rodillas.
Por que a lo cual buenos es procurar tus bellezas lánguidas
En otra parte ¿qué en tu querido cuerpo y qué en tu corazón tan dulce?
¡Yo sé el arte de evocar los minutos felices!

Estos juramentos, estos perfumenes, estos besos infinitos,
Renacerán de un abismo privado en nuestras sondas,
Como subiendo al cielo los soles rejuvenecidos
¡Después de ser lavados en el fondo de los mares profundos!
—¡Oh juramentos! ¡Oh perfumes! ¡Oh besos infinitos!

SPLEEN ET IDÉAL.

57

XXXVIII

LE POSSÉDÉ

Le soleil s'est couvert d'un crêpe. Comme lui,
O Lune de ma vie! emmitoufle-toi d'ombre;
Dors ou fume à ton gré; sois muette, sois sombre,
Et plonge tout entière au gouffre de l'Ennui;

Je t'aime ainsi! Pourtant, si tu veux aujourd'hui,
Comme un astre éclipsé qui sort de la pénombre,
Te pavaner aux lieux que la Folie encombre,
C'est bien! Charmant poignard, jaillis de ton étui!

Allume ta prunelle à la flamme des lustres!
Allume le désir dans les regards des rustres!
Tout de toi m'est plaisir, morbide ou pétulant;

Sois ce que tu voudras, nuit noire, rouge aurore;
Il n'est pas une fibre en tout mon corps tremblant.
Qui ne crie : *O mon cher Belzébuth, je t'adore!*

XXXVIII EL POSESOS

¡El sol se ha cubierto de un crespón. Como él,
Oh Luna de mi vida! arrópate de sombra,
Duerme o fuma a tu gusto, sé muda, sé sombra,
Y húndete toda entera en el abismo de el Fastidio:

¡te amo así! Por lo tanto, si quieres hoy,
Como un astro eclipsado que destino de penumbra,
te pavonea a los lugares que la Locura estorba,
¡Esta bien! ¡Encantador puñal, sal de tu estuche!

¡Enciende tu pupila en la llama de los lustros!
¡Enciende el deseo en las miradas de los palurdos!
Todo de ti me es placer, mórbido y petulante;

Sé lo que tú quieras, noche negra, roja aurora;
No hay una fibra en todo mi cuerpo temblorosas
Que no grite: **¡Oh mi querido Belcebú, te adoro!**

XXXIX

UN FANTOME

I

LES TÉNÈBRES

Dans les caveaux d'insondable tristesse
Où le Destin m'a déjà relégué;
Où jamais n'entre un rayon rose et gai;
Où, seul avec la Nuit, maussade hôtesse,

Je suis comme un peintre qu'un Dieu moqueur
Condamne à peindre, hélas! sur les ténèbres;
Où, cuisinier aux appétits funèbres,
Je fais bouillir et je mange mon cœur,

Par instants brille, et s'allonge, et s'étale
Un spectre fait de grâce et de splendeur;
A sa rêveuse allure orientale,

Quand il atteint sa totale grandeur,
Je reconnais ma belle visiteuse :
C'est Elle! sombre et pourtant lumineuse.*

* C'est Elle! noire et pourtant lumineuse. (1864)

XXXIX UN FANTASMA

I

LAS TENEBRAS

En las cuevas de insondable tristeza
A donde el Destino ya me ha relegado;
Donde jamás entra un rayo rosa y alegre;
Adonde, solo con la Noche, mazorra huésped,

Soy como un pintor que un Dios burlón
Condenó a pintar, ¡Ay! entre las tenebras;
Adonde, cocinó a los apetitos fúnebres,
Hago hervir y como mi corazón,

Por instantes brilla, y se alegra, y se muestra
Un espectro hecho de gracia y de esplendor;
Tiene su pensativo paso oriental.

Cuando él alcanza su total grandeza,
Reconozco mi bella visitante:
¡Es ella! Sombra y no obstante luminosa *

* ¡Es ella! Oscuridad y no obstante luminosa. (1861)

SPLEEN ET IDÉAL.

89

II

LE PARFUM

Lecteur, as-tu quelquefois respiré
Avec ivresse et lente gourmandise
Ce grain d'encens qui remplit une église,
Ou d'un sachet le musc invétéré?

Charme profond, magique, dont nous grise
Dans le présent le passé restauré!
Ainsi l'amant sur un corps adoré
Du souvenir cueille la fleur exquise.

De ses cheveux élastiques et lourds,
Vivant sachet, encensoir de l'alcôve,
Une senteur montait, sauvage et fauve,

Et des habits, mousseline ou velours,
Tout imprégnés de sa jeunesse pure,
Se dégageait un parfum de fourrure.

II**EL PERFUME**

¿Lector, has alguna vez respirado
Con embriaguez y lenta gula
Este grano de incienso que llena una iglesia,
O de un saquito el almizcle inveterado?

¡Encanto profundo, mágico, donde nos embriaga
En el presente el pasado restaurado!
Así el amante sobre un cuerpo adorado
De recuerdos coge la flor exquisita.

De sus cabellos elásticos y pesados,
Viviente saquito, incensario de alcoba,
Un olor subía, salvaje y fiero.

Y de los vestidos, muselinas o terciopelos
Todos impregnados de su juventud pura,
Se despedía un perfume de guarnecer con pieles.

III

LE CADRE

Comme un beau cadre ajoute à la peinture,
Bien qu'elle soit d'un pinceau très vanté,
Je ne sais quoi d'étrange et d'enchanté
En l'isolant de l'immense nature,

Ainsi bijoux, meubles, métaux, dorure,
S'adaptaient juste à sa rare beauté;
Rien n'offusquait sa parfaite clarté,
Et tout semblait lui servir de bordure.

Même on eût dit parfois qu'elle croyait
Que tout voulait l'aimer; elle noyait
Dans les baisers du satin et du linge*

Son beau corps nu, plein de frissonnements,
Et, lente ou brusque, en tous ses mouvements,
Montrait la grâce enfantine du singe.

* Sa nudité voluptueusement

Dans les baisers du satin et du linge,
Et, lente ou brusque, à chaque mouvement. (1861)

III

EL MARCO

Como un bello marco añade a la pintura,
Bien que ella sea de un pincel muy alabado,
No sé que de extraño y de encantado
En el aislamiento de la inmensa naturaleza,

Así joyas, muebles, metales, dorado,
Se adaptan justo a su rara belleza;
Nada ofuscaba su perfecta claridad,
Y todo semejable le servía de orla.

Hasta que se hubiera dicho alguna vez que ella creía
Que toda la voluntad le amara; ella ahogada
En los besos de raso y lienzo *

Su bello cuerpo desnudo, lleno de escalofríos,
Y, lenta o brusca, en todos sus movimientos,
Mostraba la gracia infantil del mono.

* Su desnudes voluptuosamente

En los besos de raso y lino,
Y, lenta o brusca, en cada movimiento. (1861)

SPLEEN ET IDÉAL.

61

IV

LE PORTRAIT

La Maladie et la Mort font des cendres
De tout le feu qui pour nous flamboya.
De ces grands yeux si fervents et si tendres,
De cette bouche où mon cœur se noya,

De ces baisers puissants comme un dictame,
De ces transports plus vifs que des rayons,
Que reste-t-il? C'est affreux, ô mon âme!
Rien qu'un dessin fort pâle, aux trois crayons,

Qui, comme moi, meurt dans la solitude,
Et que le Temps, injurieux vieillard,
Chaque jour frotte avec son aile rude...

Noir assassin de la Vie et de l'Art,
Tu ne tueras jamais dans ma mémoire
Celle qui fut mon plaisir et ma gloire!

IV

EL RETRATO

La Enfermedad y la Muerte hacen de las cenizas
De todo el fuego que para nosotros brillara.
De estos grandes ojos tan fervientes y tan tiernos,
De esa boca adonde mi corazón se ahoga,

De estos besos poderosos como el bálsamo,
De estos transportes más vivos que de los rayos,
¿Qué resta a él? ¡Es esto horroroso, oh mi alma!
Nada que un dibujo fuerte pálido, a los tres lápices,

Quién, como yo, muero en la soledad,
Y que el Tiempo, injurioso anciano,
Cada día flotando con su ala ruda...

¡Negro asesino de la Vida y del Arte,
No matarás jamás en mi memoria
Esta que fue mi placer y mi gloria!

XL

Je te donne ces vers afin que, si mon nom
Aborde heureusement aux époques lointaines
Et fait rêver un soir les cervelles humaines,*
Vaisseau favorisé par un grand aquilon,

Ta mémoire, pareille aux fables incertaines,
Fatigue le lecteur ainsi qu'un tympanon,
Et par un fraternel et mystique chaînon
Reste comme pendue à mes rimes hautaines;

Être maudit à qui de l'abîme profond
Jusqu'au plus haut du ciel rien, hors moi, ne répond;
— O toi qui, comme une ombre à la trace éphémère,

Foules d'un pied léger et d'un regard serein
Les stupides mortels qui t'ont jugée amère,
Statue aux yeux de jais, grand ange au front d'airain!

* Et, navire poussé par un grand aquilon,
Fait travailler un soir les cervelles humaines, (1857)

XL

Te doy estos versos a fin que, si mi nombre
Aborda felizmente a las épocas lejanas
Y hacete soñar una noche los cerebros humanos*
Buque favorecido para un gran aquilón,

Tu memoria, igual a las fábulas inciertas,
Fatiga al lector igual que un tímpano,
Y por un fraternal y místico eslabón
Quede suspendido en mis rimas altivas;

Ser maldito a quien de el abismo profundo
Hasta lo más alto del cielo, nada, fuera mío, no responde;
—¡Oh tú que, como una sombra en la huella efímera,

Huellas de un pie ligero y de una mirada serena
Los estúpidos mortales que te han juzgado amarga,
Estatua de los ojos de azabache, gran ángel de frente de cobre!

* Y, brota el navío para un gran aquilón,

Haciéndote trabajar una noche los cerebros humanos, (1857)

XLI

SEMPER EADEM

« D'où vous vient, disiez-vous, cette tristesse étrange,
Montant comme la mer sur le roc noir et nu? »
— Quand notre cœur a fait une fois sa vendange,
Vivre est un mal! C'est un secret de tous connu,

Une douleur très simple et non mystérieuse,
Et, comme votre joie, éclatante pour tous.
Cessez donc de chercher, ô belle curieuse!
Et, bien que votre voix soit douce, taisez-vous!

Taisez-vous, ignorante! âme toujours ravie!
Bouche au rire enfantin! Plus encore que la Vie,
La Mort nous tient souvent par des liens subtils.

Laissez, laissez mon cœur s'enivrer d'un *mensonge*,
Plonger dans vos beaux yeux comme dans un beau songe,
Et sommeiller longtemps à l'ombre de vos cils!

XLI SEMPER EADEM

“¿De dónde viene, di vos, esta tristeza extraña,
Ascendiente como el mar sobre la roca negra y desnuda?”
—Cuando nuestro corazón a hecho una vez su vendimia,
¡Vivir es un mal! Es éste un secreto de todos conocido,

Un dolor muy simple y no misterioso,
Y, como vuestra alegría, brillante para todos.
Cesa pues de buscar, ¡oh bella curiosa!
Y, bien que tu voz sea dulce, ¡Cállate!

¡Cállate, ignorante! ¡Alma siempre arrebatada!
¡Boca de reír infantil! Más aún que la Vida,
La Muerte nos tiene frecuentemente por mediación de los lazos sutiles.

Deja, mi corazón se embriague de una **mentira**,
Sumergirme en tus bellos ojos como un bello sueño,
¡Y dormir largo tiempo a la sombra de tus pestañas!

XLII

TOUT ENTIÈRE

Le Démon, dans ma chambre haute,
Ce matin est venu me voir,
Et, tâchant à me prendre en faute, *
Me dit : « Je voudrais bien savoir,

Parmi toutes les belles choses
Dont est fait son enchantement,
Parmi les objets noirs ou roses
Qui composent son corps charmant,

Quel est le plus doux. » — O mon âme,
Tu répondis à l'Abhorré :
« Puisqu'en elle tout est dictame,
Rien ne peut être préféré.

Lorsque tout me ravit, j'ignore
Si quelque chose me séduit.
Elle éblouit comme l'Aurore
Et console comme la Nuit;

* Et, tâchant de me prendre en faute, (1857)

XLII TODA ENTERA

El Demonio, en mi habitación alta,
esta mañana me vino a ver,
Y, procurando cogermene en falta,*
Me ha dicho: “Quisiera saber,

Entre todas las bellas cosas
De quién esta hecho su encantamiento,
Entre los objetos negros y rosas
Que componen su cuerpo encantador,

Cuál es el más dulce.” —Oh mi alma,
Respondiste al Aborrecido:
“Puesto que en ella todo es bálsamo,
Nada se puede ser preferido.

Cuando todo me arrebatara, ignoro
Si alguna cosa me seduce.
Ella deslumbra como la Aurora
Y consuela como la Noche:

* Y, procurando de mí cogermene en falta, (1861)

SPLEEN ET IDÉAL.

65

Et l'harmonie est trop exquise,
Qui gouverne tout son beau corps,
Pour que l'impuissante analyse
En note les nombreux accords.

O métamorphose mystique
De tous mes sens fondus en un !
Son haleine fait la musique,
Comme sa voix fait le parfum ! »

4.

Y la armonía está demasiado exquisita,
Que gobierna todo su bello cuerpo
Para que el impotente análisis
En anotar los números acordes.

¡Oh metamorfosis mística
De todos los sentidos fundidos en uno!
¡Su aliento hace la música,
Como su voz hace el perfume!"

XLIII

Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire,
Que diras-tu, mon cœur, cœur autrefois flétri,
A la très belle, à la très bonne, à la très chère,
Dont le regard divin t'a soudain refleurì?

— Nous mettrons notre orgueil à chanter ses louanges,
Rien ne vaut la douceur de son autorité;
Sa chair spirituelle a le parfum des Anges,
Et son œil nous revêt d'un habit de clarté.

Que ce soit dans la nuit et dans la solitude,
Que ce soit dans la rue et dans la multitude,
Son fantôme dans l'air danse comme un flambeau.

Parfois il parle et dit : « Je suis belle, et j'ordonne
Que pour l'amour de moi vous n'aimiez que le Beau.
Je suis l'Ange gardien, la Muse et la Madone. »

XLIII

¿Qué dirás esta tarde, pobre alma solitaria,
Qué dirás, mi corazón, corazón antiguamente marchito,
A la muy bella, a la muy buena, a la muy querida,
Cuya la mirada divina de súbito reflorece?

—Nosotros pondremos nuestro orgullo a cantar sus alabanzas,
Nada vale la dulzura de su autoridad;
Su carne espiritual tiene el perfume de los Ángeles,
Y sus ojos nos revisten de un hábito de claridad.

Que esto sea en la noche y en la soledad,
Que esto sea en la calle y en la multitud,
Su fantasma en el aire danza como una antorcha.

A veces habla y dice: “Yo soy bella, y ordeno
Que por el amor a mi vos sólo ames lo bello.
Soy el Ángel guardián, la Musa y la Madona”

XLIV

LE FLAMBEAU VIVANT

Ils marchent devant moi, ces Yeux pleins de lumières,
Qu'un Ange très savant a sans doute aimantés;
Ils marchent, ces divins frères qui sont mes frères,
Secouant dans mes yeux leurs feux diamantés.*

Me sauvant de tout piège et de tout péché grave,
Ils conduisent mes pas dans la route du Beau;
Ils sont mes serviteurs et je suis leur esclave;
Tout mon être obéit à ce vivant flambeau.

Charmants Yeux, vous brillez de la clarté mystique
Qu'ont les cierges brûlant en plein jour; le soleil
Rougit, mais n'éteint pas leur flamme fantastique;

Ils célèbrent la Mort, vous chantez le Réveil;
Vous marchez en chantant le réveil de mon âme,
Astres dont nul soleil ne peut flétrir la flamme! **

* Suspendant mon regard à leurs feux diamantés. (1857)

** Astres dont le soleil ne peut flétrir la flamme! (1857)

XLIV LA ANTORCHA VIVIENTE

Ellos andan delante de mí, estos Ojos llenos de luz,
Que un Ángel muy sabio sin duda ha imantado;
Ellos andan, estos divinos hermanos que son mis hermanos,
Sacudiendo en mis ojos sus fuegos diamantinos.*

Me salvan de toda trampa y de todo pecado grave,
Ellos conducen mis pasos en el camino de la Belleza;
Ellos son mis servidores y yo soy su esclavo;
Todo mío estar obedeciendo a esta viviente antorcha.

Encantadores Ojos, vosotros brilláis de claridad mística
Que tienen los cirios ardiendo en pleno día; el sol
Enrojece, más no se apaga su llama fantástica;

Ellos celebran la Muerte, vosotros cantáis el Revil;
Vos andáis cantando el revil de mi alma,
¡Astros donde ningún sol pueda deshonrar la llama!**

* Suspendida mi mirada en sus fuegos diamantinos. (1857)

** Astros donde el sol no pueda deshonrar la llama! (1857)

XLV

RÉVERSIBILITÉ

Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse,
La honte, les remords, les sanglots, les ennuis
Et les vagues terreurs de ces affreuses nuits
Qui compriment le cœur comme un papier qu'on froisse?
Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse?

Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine,
Les poings crispés dans l'ombre et des larmes de fiel,*
Quand la Vengeance bat son infernal rappel,
Et de nos facultés se fait le capitaine?
Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine?

Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres,
Qui, le long des grands murs de l'hospice blafard,
Comme des exilés, s'en vont d'un pied traînard,
Cherchant le soleil rare et remuant les lèvres?
Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres?

*Les poings crispés dans l'ombre et les larmes de fiel, (1857)

XLV REVERSIBILIDAD

¿Ángel Lleno de alegría, conoces la angustia,
La vergüenza, los remordimientos, los sollozos, los aburrimientos
Y los vagos terrores de estas horribles noches
Que comprimen el corazón como un papel qué se estruja?
¿Ángel Lleno de alegría, conoces la angustia?

¡Ángel lleno de bondad, conoces el odio,
Los puños crispados en la sombra y en las lágrimas de hiel,*
Cuando la Venganza basta su infernal llamamiento,
Y de nuestras facultades se hace la capitana?
¡Ángel lleno de bondad, conoces el odio?

Ángel lleno de salud, conoces las Fiebres,
Qué, a lo largo de los grandes muros del hospicio pálido,
Cómo de los exiliados, se van de un pie rezagando,
Buscando el sol raro y removiendo los labios?
Ángel lleno de salud, conoces las Fiebres?

* Los puños crispados en la sombra y las lágrimas de hiel, (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

69

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides,
Et la peur de vieillir, et ce hideux tourment
De lire la secrète horreur du dévouement
Dans des yeux où longtemps burent nos yeux avides?
Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides?

Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant aurait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté!
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières!

¿Ángel lleno de belleza, conoces las arrugas,
Y el miedo de envejecer, y este horroroso tormento
De leer el secreto horror del sacrificio
En los ojos adonde largo tiempo bebieron nuestros ojos ávidos?
¿Ángel lleno de belleza, conoces las arrugas?

¡Ángel lleno de dicha, de alegría y de luz,
A las emanaciones de tu cuerpo encantado!
¡Más a ti no imploro, ángel, que tus plegarias,
Ángel lleno de dicha, de alegría y de luz!

XLVI

CONFESSION

Une fois, une seule, aimable et douce femme,
A mon bras votre bras poli
S'appuya (sur le fond ténébreux de mon âme
Ce souvenir n'est point pâli).

Il était tard; ainsi qu'une médaille neuve
La pleine lune s'étalait,
Et la solennité de la nuit, comme un fleuve,
Sur Paris dormant ruisselait.

Et le long des maisons, sous les portes cochères,
Des chats passaient furtivement,
L'oreille au guet, ou bien, comme des ombres chères,
Nous accompagnaient lentement.

Tout à coup, au milieu de l'intimité libre
Écluse à la pâle clarté,
De vous, riche et sonore instrument où ne vibre
Que la radieuse gaité,

De vous, claire et joyeuse ainsi qu'une fanfare
Dans le matin étincelant,

XLVI CONFESIÓN

Una vez, una sola, amable y dulce mujer,
A mi brazo su brazo pulido
Se apoyó (sobre el fondo tenebroso de mi alma
Este recuerdo no es punto pálido).

Ella estaba tarde; así que una medalla nueva
La luna llena se mostraba,
Y la solemnidad de la noche, como un río,
Sobre París dormido fluía.

Y a lo largo de las casas, bajo las puertas cocheras,
Los gatos paseaban furtivamente,
La oreja al acecho, o bien, como de las sombras queridas,
Nos acompañaban lentamente.

¡De pronto, en medio de la intimidad libre
Nacida en la claridad pálida,
De vos, rico y sonoro instrumento donde no vibra
La radiante alegría,

De vos, clara y alegre así que una fanfarria
En la mañana centelleante,

SPLEEN ET IDEAL.

71

Une note plaintive, une note bizarre
S'échappa, tout en chancelant

Comme une enfant chétive, horrible, sombre, immonde
Dont sa famille rougirait,
Et qu'elle aurait longtemps, pour la cacher au monde,
Dans un caveau mise au secret!

Pauvre ange, elle chantait, votre note criarde :
« Que rien ici-bas n'est certain,
Et que toujours, avec quelque soin qu'il se farde,
Se trahit l'égoïsme humain ;

Que c'est un dur métier que d'être belle femme,
Et que c'est le travail banal*
De la danseuse folle et froide qui se pâme
Dans un sourire machinal ;

Que bâtir sur les cœurs est une chose sotte,
Que tout craque, amour et beauté,
Jusqu'à ce que l'Oubli les jette dans sa hotte
Pour les rendre à l'Éternité! »

J'ai souvent évoqué cette lune enchantée,
Ce silence et cette langueur,
Et cette confidence horrible chuchotée
Au confessionnal du cœur.

* Qu'il ressemble au travail banal (1857)

Una nota lastimosa, una nota extravagante
Se escapó, toda vacilante

Como una niña mezquina, horrible, sombría, inmunda
De la cual su familia enrojecía,
Y que siempre a ella debieran esconderla del mundo largo tiempo,
En una cueva puesta al secreto!

Pobre Ángel, ella cantaba, vuestra nota chillona:
“¡Qué nada aquí abajo no es cierto,
y que siempre, con algún cuidado que se disfrace,
Se traiciona el egoísmo humano;

Que es un duro oficio de ser bella mujer,
Y que es este el trabajo banal*
De la bailarina loca y fría que desmaya
En su sonrisa maquinal;

Que edificar sobre los corazones es una cosa necia,
Que todo quiebra, amor y belleza,
Hasta el Olvido los arroje en su cesta.
Para devolverlos a la Eternidad!”

Yo a menudo evoco esta luna encantada,
Este silencio y esta languidez,
Y esta confidencia horrible cuchicheada
En el confesionario del corazón.

* Que se semeja al trabajo banal (1857)

XLVII

L'AUBE SPIRITUELLE

Quand chez les débauchés l'aube blanche et vermeille
Entre en société de l'Idéal rongeur,
Par l'opération à'un mystère vengeur
Dans la brute assoupie un ange se réveille.

Des Cieux Spirituels l'inaccessible azur,
Pour l'homme terrassé qui rêve encore et souffre,
S'ouvre et s'enfonce avec l'attirance du gouffre.
Ainsi, chère Déesse, Être lucide et pur,

Sur les débris fumeux des stupides orgies,
Ton souvenir plus clair, plus rose, plus charmant,
A mes yeux agrandis voltige incessamment.

Le soleil a noirci la flamme des bougies ; *
Ainsi, toujours vainqueur, ton fantôme est pareil,
Ame resplendissante, à l'immortel soleil!

* Le soleil a noirci les flammes des bougies; (1857)

XLVII EL ALBA ESPIRITUAL

Cuando en los libertinos el alba mínima y bermeja
Entra en sociedad de el Ideal roedor,
Para la operación de un misterioso vengador
En lo bruto adormecido un ángel se despierta.

De los Cielos Espirituales el inaccesible azul,
Para el hombre terrado que sueña otra vez y sufre,
Se abre y se hunde con la atracción del remolino
Así, querida Diosa, Ser lúcido y puro,

Sobre los restos humeantes de las estúpidas orgías,
Tu recuerdo más claro, más rosa, más encantador,
A mis ojos engrandecidos revolotean incesantemente.

El sol ha oscurecido la llama de las bujías;^{*}
¡Así, siempre vencedora, tu fantasma es semejante,
Al amado resplandeciente, de el inmortal sol!

* El sol ha oscurecido las llamas de las bujías; (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

73

XLVIII

HARMONIE DU SOIR

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,
Valse mélancolique et langoureux vertige !

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir ;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,
Du passé lumineux recueille tout vestige !
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor !

XLVIII

LA ARMONÍA DE LA TARDE

He aquí venir los tiempos adonde vibrante sobre su tallo
Cada flor se evaporará igual que un incensario;
¡Los sones y los perfumes torneando en el aire de la tarde,
Vals melancólico y lánguido vértigo!

Cada flor se evaporará igual que un incensario;
El violín estremecido como un corazón que se aflige;
¡Vals melancólico y lánguido vértigo!
El cielo esta triste y bello como un gran altar.¹⁵

¡El violín estremecido como un corazón que se aflige,
Un corazón tierno, que aborrece la nada vasta y negra!
El cielo esta triste y bello como un gran altar;^{**}
El sol se esta ahogando en su sangre que se coagula...

¡Un corazón tierno, que aborrece la nada vasta y negra,
Del pasado luminoso recoge todo vestigio!
El sol se esta ahogando en su sangre que se coagula...
¡Tu recuerdo en mí brilla como una custodia!

¹⁵ Que se levanta en la carrera de la posesión del Corpus para colocar el Santísimo

^{**} Id, 15

XLIX

LE FLACON

Il est de forts parfums pour qui toute matière
Est poreuse. On dirait qu'ils pénètrent le verre.
En ouvrant un coffret venu de l'orient*
Dont la serrure grince et rechigne en criant,

Ou dans une maison déserte quelque armoire
Pleine de l'âcre odeur des temps, poudreuse et noire,**
Parfois on trouve un vieux flacon qui se souvient,
D'où jaillit toute vive une âme qui revient.

Mille pensers dormaient, chrysalides funèbres,
Frémissant doucement dans les lourdes ténèbres,
Qui dégagent leur aile et prennent leur essor,
Teintés d'azur, glacés de rose, lamés d'or.

Voilà le souvenir enivrant qui voltige
Dans l'air troublé; les yeux se ferment; le Vertige

* Quelquefois en ouvrant un coffre d'Orient (1857)

** Sentant l'odeur d'un siècle, arachnéenne et noire,
On trouve un vieux flacon jauni qui se souvient, (1857)

XLIX EL FRASCO

Hay fuertes perfumenes para que toda materia
Este porosa. Se dirían que ellos penetran el cristal.
En abrir un cofre venido de el oriente^{*}
Del cual la cerradura rechina y ceñudo chillón,

O una casa desierta o en cualquier armario
Lleno de el acre olor de los tiempos, polvoriento y negro,^{**}
A veces se encuentra un viejo frasco que se frecuenta.
De sonde sale toda viva un alma que retorna.

Mil pensamientos dormían, crisálidas fúnebres,
Temblando dulcemente en las pasadas tinieblas,
Que despeja sus alas y emprende su vuelo,
Teñidos de azul, hielos de rosa, laminados de oro.

He aquí el recuerdo embriagador que voltea
En el aire turbado; los ojos se cierran; el Vértigo

* Alguna vez en abrir un cofre de Oriente (1857)

** Sensitivo el olor de un siglo, aragnidísimo y negro,

Uno encuentra un viejo frasco amarillo que se frecuenta, (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

75

Saisit l'âme vaincue et la pousse à deux mains
Vers un gouffre obscurci de miasmes humains;*

Il la terrasse au bord d'un gouffre séculaire,
Où, Lazare odorant déchirant son suaire,
Se meut dans son réveil le cadavre spectral
D'un vieil amour ranci, charmant et sépulcral.

Ainsi, quand je serai perdu dans la mémoire
Des hommes, dans le coin d'une sinistre armoire
Quand on m'aura jeté, vieux flacon désolé,
Décrépit, poudreux, sale, abject, visqueux, fêlé,

Je serai ton cercueil, aimable pestilence!
Le témoin de ta force et de ta virulence,
Cher poison préparé par les anges! liqueur
Qui me ronge, ô la vie et la mort de mon cœur!

* Vers un gouffre où l'air est plein de parfums humains. (1857)

Aprehendida el alma vencida y la renueva en dos manos
Hacia un remolino obscurecido de miasmas humanas;*

Él la ha terrado al borde de un remolino secular,
Adonde, Lázaro odorante desgarró su sudario,
Su jauría en su despertamiento al cadáver espectral
De un viejo amor rancio, encantador y sepulcral.

Así, cuando yo esté perdido en la memoria
De los hombres, en el rincón de un siniestro armario
Cuando se me habrá tirado, viejo frasco desolado,
Decrepito, polvoriento, sucio, abyecto, viscoso, cascado,

¡Seré tu ataúd, amable pestilencia!
¡El testigo de tu fuerza y de tu virulencia,
Querido veneno preparado por los ángeles! ¡Licor
Que me roe, oh la vida y la muerte de mi corazón!

* Hacia un remolino adonde el aire esta lleno de perfumenes humanos. (1857)

L

LE POISON

Le vin sait revêtir le plus sordide bouge
D'un luxe miraculeux,
Et fait surgir plus d'un portique fabuleux
Dans l'or de sa vapeur rouge,
Comme un soleil couchant dans un ciel nébuleux.

L'opium agrandit ce qui n'a pas de bornes,
Allonge l'illimité,*
Approfondit le temps, creuse la volupté,
Et de plaisirs noirs et mornes
Remplit l'âme au delà de sa capacité.

Tout cela ne vaut pas le poison qui découle
De tes yeux, de tes yeux verts,
Lacs où mon âme tremble et se voit à l'envers...
Mes songes viennent en foule
Pour se désaltérer à ces gouffres amers.

* Projette l'illimité (1857)

L EL VENENO

El vino sabe revestir el más sórdido chiribitil¹⁷

De un lujo milagroso,

Y hace surgir más de un pórtico fabuloso

En el oro de su vapor rojo,

Como un sol poniente en un cielo nebuloso.

El opio agranda eso que no es de límites,

Alarga lo ilimitado,*

Profundiza el tiempo, cava la voluptuosidad,

Y de placeres negros y tristes

Llena el alma más allá de su capacidad.

Todo eco no vale el veneno que fluye

De tus ojos, de tus ojos verdes,

Torzal adonde mi alma tiembla y se ve en el revés...

Mis sueños vienen en tropel

Para saciarse con estos remolinos amargos.

¹⁷ Un cuarto chiquito detrás de otro mayor, que sirve para dormir un criado, o para guardar ropa.

* Proyectando lo ilimitado (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

77

'Tout cela ne vaut pas le terrible prodige
De ta salive qui mord,
Qui plonge dans l'oubli mon âme sans remord,
Et, charriant le vertige,
La roule défaillante aux rives de la mort!

¡Todo eso no vale el terrible prodigio
De tu saliva que muerde,
Que sumergida en el olvido mi alma sin remordimientos,
Y, acarreado el vértigo,
Rodando desfalleciente a las orillas de la muerte!

LI

CIEL BROUILLÉ

On dirait ton regard d'une vapeur couvert;
Ton œil mystérieux (est-il bleu, gris ou vert?)
Alternativement tendre, rêveur, cruel, *
Réfléchit l'indolence et la pâleur du ciel.

Tu rappelles ces jours blancs, tièdes et voilés,
Qui font se fondre en pleurs les cœurs ensorcelés,
Quand, agités d'un mal inconnu qui les tord,
Les nerfs trop éveillés raillent l'esprit qui dort.

Tu ressembles parfois à ces beaux horizons
Qu'allument les soleils des brumeuses saisons...
Comme tu resplendis, paysage mouillé
Qu'enflamment les rayons tombant d'un ciel brouillé!

O femme dangereuse! ô séduisants climats!
Adorerai-je aussi ta neige et vos frimas,
Et saurai-je tirer de l'implacable hiver
Des plaisirs plus aigus que la glace et le fer?

* Alternativement tendre, doux et cruel, (1857)

LI CIELO NUBLADO

Se diría tu mirada de un vapor cubierto;
Tu ojo misterioso (¿es azul, gris o verde?)
Alternativamente tierno, soñador, cruel*
Refleja la indolencia y la palidez del cielo.

Recuerdas esos días blancos, tibios y velados,
Que hacen derretirse en llantos los corazones hechizados,
Cuando, agitados de un mal desconocido que los tuerce,
Los nervios demasiado despiertos al espíritu que dormita.

¡Te asemejas a veces a estos bello horizontes
Que alumbran los soles de las brumosas estaciones...
Como tú resplandeces, paisaje mojado
Cual inflamando los rayos que caen de un cielo nublado!

¡Oh mujer peligrosa! ¡oh seductores climas!
¿Adoraré también tu nieve y vuestras escarchas,
Y sabré tirar de el implacable invierno
De los placeres más agudos que el hielo y el hierro?

* Alternativamente tierno, suave y cruel, (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

79

LII

LE CHAT

I

Dans ma cervelle se promène,
Ainsi qu'en son appartement,
Un beau chat, fort, doux et charmant.
Quand il miaule, on l'entend à peine,

Tant son timbre est tendre et discret;
Mais que sa voix s'apaise ou gronde,
Elle est toujours riche et profonde.*
C'est là son charme et son secret.

Cette voix, qui perle et qui filtre
Dans mon fond le plus ténébreux,
Me remplit comme un vers nombreux
Et me réjouit comme un philtre.**

* Elle est toujours suave et profonde (1857)

** Et me pénètre comme un philtre (1857)

LII EL GATO

I

En mi cerebro se pasea,
Igual que en su cuarto,
Un bello gato, fuerte, dulce y encantador.
Cuando él maúlla, se le entiende apenas,

Tanto su timbre es tierno y discreto;
Más que su voz se apacigüe o gruña,
Está siempre rico y profundo.*
Ahí su encanto y su secreto.

Esta voz, que habla y que filtrándose
En mi fondo el más tenebroso,
Me llena como un verso numeroso
Y me alegra como un filtro.**

* Esta siempre suave y profundo (1857)

** Y me penetra como un filtro (1857)

LES FLEURS DU MAL.

Elle endort les plus cruels maux
Et contient toutes les extases ;
Pour dire les plus longues phrases,
Elle n'a pas besoin de mots.

Non, il n'est pas d'archet qui morde
Sur mon cœur, parfait instrument,
Et fasse plus royalement
Chanter sa plus vibrante corde

Que ta voix, chat mystérieux,
Chat séraphique, chat étrange,
En qui tout est, comme en un ange,
Aussi subtil qu'harmonieux.

II

De sa fourrure blonde et brune
Sort un parfum si doux, qu'un soir
J'en fus embaumé, pour l'avoir
Caressée une fois, rien qu'une.

C'est l'esprit familier du lieu ;
Il juge, il préside, il inspire
Toutes choses dans son empire ;
Peut-être est-il fée, est-il dieu ?

Adormece los más crueles males
Y contiene todos los éxtasis;
Para decir las más largas frases,
No tiene necesidad de palabras.

No, no es el arco que muerde
En mi corazón, perfecto instrumento,
Y que hace más regiamente
Cantar su más vibrante cuerda

Que tu voz, gato misterioso,
Gato seráfico, gato extraño,
En que todo es, como un ángel,
Así sutil como armonioso.

II

De su piel clara y morena
Sale un perfume dulce, cual una tarde
Me embalsamé, por haberle
Acariciado una vez, nada más que una.

Es este el espíritu familiar del lugar;
El juzga, preside, inspira
Todas las cosas en su imperio;
¿Puede ser este el hado, este el dios?

SPLEEN ET IDÉAL.

81

Quand mes yeux, vers ce chat que j'aime
Tirés comme par un aimant,
Se retournent docilement,
Et que je regarde en moi-même,

Je vois avec étonnement
Le feu de ses prunelles pâles,
Clairs fanaux, vivantes opales,
Qui me contemplent fixement.

5.

Cuando mis ojos, ven este gato que amo
Atraídos como por un imán,
Se vuelven dócilmente,
Y que yo miro en mi mismo,

Veo con asombro
El fuego de sus pupilas pálidas,
Claros fanales, vivientes ópalos,
Que me contemplan fijamente.

LIII

LE BEAU NAVIRE

Je veux te raconter, ô molle enchanteresse,
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se pavane avec d'étranges grâces;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

Je veux te raconter, ô molle enchanteresse,
Les diverses beautés qui parent ta jeunesse;
Je veux te peindre ta beauté
Où l'enfance s'allie à la maturité.

Ta gorge qui s'avance et qui pousse la moire,

LIII EL BELLO NAVÍO

Quiérote referir, oh molle¹⁸ hechicero,
Las diversas bellezas de tu pariente juventud;
 Quisiérote pintar tu belleza
Donde la infancia se alía a la madurez.

Cuando tu vas barriendo el aire con tu falda ancha,
Haces el efecto de un bello navío que prende la extensora,
 Cargada de tela, y va rodante
Según un ritmo dulce, y perezoso, y lento.

Sobre tu cabello ancho y redondo, sobre tus hombros gordos,
Tu cabeza se pavonea con de extrañas gracias;
 De un aire plácido y triunfante
Pasas tu camino, majestuosa criatura.

Quisiérote referir, oh molle hechicero,
Las diversas bellezas de tu pariente juventud;
 Quisiérote pintar tu belleza
Donde la infancia se alía a la madurez.

Tu cuello que se adelanta y que empuja al muaré,

¹⁸ Haz de mimbre para cesteros; haz de cercos o aros para cuberos (Nota traductor)

SPLEEN ET IDÉAL.

83

Ta gorge triomphante est une belle armoire
Dont les panneaux bombés et clairs
Comme les boucliers accrochent des éclairs ;

Boucliers provoquants, armés de pointes roses !
Armoire à doux secrets, pleine de bonnes choses,
De vins, de parfums, de liqueurs
Qui feraient délirer les cerveaux et les cœurs !

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Chargé de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.

Tes nobles jambes sous les volants qu'elles chassent,
Tourmentent les désirs obscurs et les agacent
Comme deux sorcières qui font
Tourner un philtre noir dans un vase profond.

Tes bras qui se joueraient des précoces hercules
Sont des boas luisants les solides émules,
Faits pour serrer obstinément,
Comme pour l'imprimer dans ton cœur, ton amant.

Sur ton cou large et rond, sur tes épaules grasses,
Ta tête se pavane avec d'étranges grâces ;
D'un air placide et triomphant
Tu passes ton chemin, majestueuse enfant.

Tu garganta triunfante es un bello armario
Cuyas escotillas combas y claras
Como los escudos aferrados de los relámpagos;

¡¡Escudos provocadores, armas de puntas rosas!
¡Armario de dulces secretos, lleno de buenas cosas,
De vinos, de perfumes, de licores
Que harían delirar los cerebros y los corazones!

Cuando tu vas barriendo en el aire con tu falda ancha,
Haces el efecto de un bello navío que prende la extensura,
Cargada de tela, y va rodante
Según un ritmo dulce, y perezoso, y lento.

Tus nobles piernas bajo de los volantes que ellos cazan,
Atormentando los deseos oscuros y los halaga
Como dos brujas que hacen
Voltear un filtro negro en un vaso profundo.

Tus brazos que se juegan de los precoces hércules
Son las boas lucientes los sólidos émulos,
Hechos para apretar obstinadamente,
Como para imprimírselos en tu corazón, al amarte.

Sobre tu cuello ancho y redondo, sobre tus hombros gordos,
Tu cabeza se pavonea con dos extrañas gracias;
De un aire plácido y triunfante
Pasas tu camino, majestuosa criatura.

LIV

L'INVITATION AU VOYAGE

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs

LIV INVITACIÓN AL VIAJE

¡Mi criatura, mi hermana,
Dueña con la dulzura
Se ir a vivir allá juntos!
¡Amar a gusto
Amar y morir
En el país que te asemeja!
Los soles mojados
De estos cielos descompuestos
Para mi espíritu tienen los encantos
Si misteriosos
De tus traidores ojos,
Brillando a través de sus lágrimas.

Allá, todo no es más que orden y belleza,
Lujo, calma y voluptuosidad.

De los muebles lustrados,
Pulidos por los años,
Decorarían nuestra habitación;
Las más raras flores

SPLEEN ET IDÉAL.

85

Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
A l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
— Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Mezclándose de ellas olores
A los vagos olores del ámbar,
Los ricos techos,
Los espejos profundos,
Al esplendor oriental,
Todo allá hablaría
A el alma en secreto
Su dulce lengua natal.

Allá, todo no es más que orden y belleza,
Lujo, calma y voluptuosidad.

Mira sobre esos canales
Dormir estos viajes
Donde el humor está vagabundeando:
Es esto para saciar
Tu menor deseo
Qualesquieras vienen del fin del mundo.
—Los soles ponientes
Revistiendo los campos,
Los canales, la villa entera,
De jacinto y de oro;
El mundo se duerme
Es una apasionad luz.

Allá, todo no es más que orden y belleza,
Lujo, calma y voluptuosidad.

LV

L'IRRÉPARABLE

I

Pouvons-nous étouffer le vieux, le long Remords,
 Qui vit, s'agite et se tortille,
Et se nourrit de nous comme le ver des morts,
 Comme du chêne la chenille?
Pouvons-nous étouffer l'implacable Remords?

Dans quel philtre, dans quel vin, dans quelle tisane
 Noierons-nous ce vieil ennemi,
Destructeur et gourmand comme la courtisane,
 Patient comme la fourmi?
Dans quel philtre? — dans quel vin? — dans quelle tisane?

Dis-le, belle sorcière, oh! dis, si tu le sais,
 A cet esprit comblé d'angoisse
Et pareil au mourant qu'écrasent les blessés,
 Que le sabot du cheval froisse,
Dis-le, belle sorcière, oh! dis, si tu le sais,

LV LO IREPARABLE

I

¿Podemos ahogar el viejo, el largo Remordimiento,
Que vive, se agita y se tuerce,,
Y se alimenta de nosotros cómo el gusano de los muertos,
Cómo de la encina la oruga?
¿Podemos ahogar los implacables Remordimientos?

¿Cuál filtro, en cuál vino, en que tisana
Ahogaremos este viejo enemigo,
Destructor y glotón como la cortesana,
Paciente como la hormiga?
¿En cuál filtro? —¿en qué vino?—¿en qué tisana?

Dilo, bella hechicera, ¡Oh! di, si lo sabes,
A este espíritu lleno de angustia
Y semejante al moribundo que aplastan los heridos,
Que el casco del caballo estrega,
Dilo, bella hechicera, ¡O! di, si lo sabes,

SPLEEN ET IDÉAL.

87

A cet agonisant que le loup déjà flaire *
Et que surveille le corbeau,
A ce soldat brisé, s'il faut qu'il désespère
D'avoir sa croix et son tombeau ;
Ce pauvre agonisant que le loup déjà flaire !
Peut-on illuminer un ciel bourbeux et noir ?
Peut-on déchirer des ténèbres
Plus denses que la poix, sans matin et sans soir,
Sans astres, sans éclairs funèbres ?
Peut-on illuminer un ciel bourbeux et noir ?
L'Espérance qui brille aux carreaux de l'Auberge
Est soufflée, est morte à jamais !
Sans lune et sans rayons trouver où l'on héberge
Les martyrs d'un chemin mauvais !
Le Diable a tout éteint aux carreaux de l'Auberge !
Adorable sorcière, aimes-tu les damnés !
Dis, connais-tu l'irrémissible ?
Connais-tu le Remords, aux traits empoisonnés,
A qui notre cœur sert de cible ?
Adorable sorcière, aimes-tu les damnés ?
L'irréparable ronge avec sa dent maudite
Notre âme, piteux monument,**
Et souvent il attaque, ainsi que le termite,
Par la base le bâtiment.
L'irréparable ronge avec sa dent maudite !

* A cet agonisant que déjà le loup flaire (1857)

** Notre âme, — honteux monument, — (1857)

A este agonizante que el lobo ya olfatea*
 Y que antevíspera el cuervo,
 A este soldado roto, si falta que él desespere
 De tener cu cruz y su tumba;
 ¡Este pobre agonizante que el lobo ya olfatea!

¿Se puede iluminar un cielo cenagoso y negro?
 ¿Se pueden desgarrar las tinieblas
 Más densas que la pez, sin mañana y sin noche,
 Sin astros, sin claridades fúnebres?
 ¿Se puede iluminar un cielo cenagoso y negro?

¡La Esperanza que brilla en los vidrios de la Posada
 Esta inflada, esta muerta para siempre!
 ¡Sin luna y sin rayos encontrarse adonde se albergan
 Los mártires de un camino malvado!
 ¡El Diablo a todos apagados en los vidrios de la Posada!

Adorable hechicera, ¿amas los condenados!
 ¿Di, conoces lo irremediable?
 ¿Conoces el Remordimiento, de los dardos envenenados,
 A quien nuestro corazón sirve de blanco?
 Adorable hechicera, ¿amas los condenados?

Lo irreparable roe con su diente maldito
 Nuestra alma, mísero monumento,**
 Y frecuentemente ataca, igual que la termita,
 Por la base del edificio.
 ¡Lo irreparable roe con su diente maldito!

* A este agonizante que ya el lobo olfateó (1857)

** Nuestra alma,—vergonzoso monumento,— (1857)

II

J'ai vu parfois, au fond d'un théâtre banal
 Qu'enflammait l'orchestre sonore,
Une fée allumer dans un ciel infernal
 Une miraculeuse aurore;
J'ai vu parfois au fond d'un théâtre banal

Un être qui n'était que lumière, or et gaze,
 Terrasser l'énorme Satan;
Mais mon cœur, que jamais ne visite l'extase
 Est un théâtre où l'on attend
Toujours, toujours en vain, l'Être aux ailes de gaze!

II

Vi, a veces, al fondo de un teatro banal

Que inflamó la orquesta sonora,

Un hada encender en un cielo infernal

Una milagrosa aurora;

Vi a veces al fondo de un teatro banal

Un ser que no sólo era luz, oro y gasa,

Desmonta al enorme Satán;

¡Más mi corazón, que nunca ni visita el éxtasis

Es un teatro donde él se aguarda

Siempre, siempre en vano, el Ser de las alas de gasa!

SPLEEN ET IDÉAL.

89

LVI

CAUSERIE

Vous êtes un beau ciel d'automne, clair et rose !
Mais la tristesse en moi monte comme la mer,
Et laisse, en refluant, sur ma lèvre morose
Le souvenir cuisant de son limon amer.

— Ta main se glisse en vain sur mon sein qui se pâme ;
Ce qu'elle cherche, amie, est un lieu saccagé
Par la griffe et la dent féroce de la femme.
Ne cherchez plus mon cœur ; les bêtes l'ont mangé.*

Mon cœur est un palais flétri par la cohue ;
On s'y soûle, on s'y tue, on s'y prend aux cheveux.
— Un parfum nage autour de votre gorge nue !...

O Beauté, dur fléau des âmes ! tu le veux !
Avec tes yeux de feu, brillants comme des fêtes,
Calcine ces lambeaux qu'ont épargnés les bêtes !

* Ne cherchez plus mon cœur ; des monstres l'ont mangé. (1857)

LVI CONVERSACIÓN

¡Vos eres un bello cielo de otoño, claro y rosado!
Más la tristeza en mí sube como el mar,
Y deja, en refluir, sobre mi labio taciturno
El recuerdo acerbo de su limo amargo.

—Tu mano se resbaló en vano sobre mi pecho que se pasmó;
Esto que ella busca, amigo, es un lugar saqueado
Por la garra y el diente feroz de la mujer.
No busques más mi corazón; las bestias lo han comido.*

Mi corazón es un palacio marchito por la baraúnda;
Ahí se emborracha, ahí se mata, ahí se prenden los cabellos.
—¡Un perfume nada alderredor de vuestro cabello desnudo!...

¡Oh belleza, duro azote de las almas! ¡Tú lo quieres!
¡Con tus ojos de fuego, brillantes como las fiestas,
Calcina estos despojos que han respetado las bestias!

* No busques más mi corazón; los monstruos lo han comido. (1857)

LVII

CHANT D'AUTOMNE

I

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

LVII CANTO DE OTOÑO

I

Bien pronto nos sumergiremos en las frías tinieblas;
¡Adiós, viva claridad de nuestros estíos demasiados cortos!
Oigo desde ahora caerse con los golpes fúnebres
El madero resonante sobre el morrillo¹⁹ de las corrientes.²⁰

Todo el invierno va a entrar en mi ser: cólera,
Odio, escalofrío, horror, trabajo duro y forzado,
Y, como el sol en su infierno polar.
Mi corazón no será más que un bosque rojo y helado.

Escucho estremeciéndose cada leño que tumba;
El tablado²¹ que se estampa al paso del eco más sordo.
Mi espíritu está semejante a la tarde que sucumbe
Bajo los golpes del ariete infatigable y pesado.

¹⁹ Con lo que se hacía un empedrado (Nota del traductor)

²⁰ De las aguas; expresión francesa usada en este sentido en el siglo XIX (Nota del traductor)

²¹ Para ejecutar la sentencia de un reo.

SPLEEN ET IDÉAL.

91

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part...
Pour qui? — C'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur! soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant;
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend; elle est avide!
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!

Me parece, arrullante por ese golpe monótono,
Que se dice atado en grande prisa a un ataúd en cualquier parte...
¿Para quién? —Ese puntual ayer verano; ¡eh aquí el otoño!
Este ruido misterioso sonó como una partida.

II

Yo amo vuestros largos ojos la luz verdosa,
Dulce belleza, más hoy todo hoy me es amargo
Y nada, ni vuestro amor, ni el boudoir,²² ni el atre,²³
No me importa el sol radioso sobre el mar.

¡Y sin embargo ámame, tierno corazón! Sedosa madre,
Lo mismo por un ingrato, lo mismo por un ruin;
Amante o hermana, sedosa la dulzura efímera
De un glorioso otoño o de un sol poniente.

¡Corta labor! La tumba espera; ¡está ávida!
¡Ah! ¡Déjame, mi frente colocada sobre vuestras rodillas,
Gustar, en los duelos el verano blanco y tórrido,
De el fin de otoño el rayo amarillo y dulce!.

²² El suelo de la chimenea, donde se enciende la lumbre. (Nota del traductor)

²³ Tabuco; retrete; donde uno se recoge para estar solo (Nota del traductor)

LVIII

A UNE MADONE

EX-VOTO DANS LE GOUT ESPAGNOL

Je veux bâtir pour toi, Madone, ma maîtresse,
Un autel souterrain au fond de ma détresse,
Et creuser dans le coin le plus noir de mon cœur,
Loin du désir mondain et du regard moqueur,
Une niche, d'azur et d'or tout émaillée,
Où tu te dresseras, Statue émerveillée.
Avec mes Vers polis, treillis d'un pur métal
Savamment constellé de rimes de cristal,
Je ferai pour ta tête une énorme Couronne;
Et dans ma Jalousie, ô mortelle Madone,
Je saurai te tailler un Manteau, de façon
Barbare, roide et lourd, et doublé de soupçon,
Qui, comme une guérite, enfermera tes charmes;
Non de Perles brodé, mais de toutes mes Larmes!
Ta Robe, ce sera mon désir, frémissant,
Onduleux, mon Désir qui monte et qui descend,
Aux pointes se balance, aux vallons se repose,
Et revêt d'un baiser tout ton corps blanc et rose.

LVIII A UNE MADONE²⁴

EX – VOTO DENTRO DE EL GUSTO ESPAÑOL

Yo quiero alzar para ti, Madona, mi ama,
Un altar subterráneo al fondo de mi angustia,
Y cavar en el rincón el más negro de mi corazón,
Lejos del deseo mundano y de la mirada burlona,
Un nicho, de azul y de oro todo esmaltado,
Donde te trazarás, Estatua maravillada.
Con mis Versos pulidos, celosía de puro metal
Sabiamente constelle²⁵ de rimas de cristal,
Yo haré para tu cabeza una enorme Corona;
¡Y en mi Celosía, oh mortal Madona,
Yo sabré cortarte un Manto, de hechura
Bárbara, roída y pesada, y forrada de sospecha,
Que, como una garita, encerraré tus encantos;
No de Perlas bordado, más sí mi de todas mis Lágrimas!
Tu Túnica, ésta será mi deseo, tambaleando,
Undoso, mi Deseo que sube y que desciende,
En las cumbres se balancea, en los valles se reposa,
Y reviste de un beso todo tu cuerpo blanco y rosa.

²⁴ Voz tomada del italiano; sentido religioso; se entiende de Nuestra Señora. (Nota del traductor)

²⁵ Dícese de lo que está hecho o formado bajo de ciertas constelaciones. (Nota del traductor)

SPLEEN ET IDÉAL.

93

Je te ferai de mon Respect de beaux Souliers
De satin, par tes pieds divins humiliés,
Qui, les emprisonnant dans une molle étreinte,
Comme un moule fidèle en garderont l'empreinte.
Si je ne puis, malgré tout mon art diligent,
Pour Marchepied tailler une Lune d'argent,
Je mettrai le Serpent qui me mord les entrailles
Sous tes talons, afin que tu foules et railles,
Reine victorieuse et féconde en rachats,
Ce monstre tout gonflé de haine et de crachats.
Tu verras mes Penseurs, rangés comme les Cierges
Devant l'autel fleuri de la Reine des Vierges,
Étoilant de reflets le plafond peint en bleu,
Te regarder toujours avec des yeux de feu;
Et comme tout en moi te chérit et t'admire,
Tout se fera Benjoin, Encens, Oliban, Myrrhe,
Et sans cesse vers toi, sommet blanc et neigeux,
En Vapeurs montera mon Esprit orageux.

Enfin, pour compléter ton rôle de Marie,
Et pour mêler l'amour avec la barbarie,
Volupté noire! des sept Péchés capitaux,
Bourreau plein de remords, je ferai sept Couteaux
Bien affilés, et, comme un jongleur insensible,
Prenant le plus profond de ton amour pour cible,
Je les planterai tous dans ton Cœur pantelant,
Dans ton Cœur sanglotant, dans ton Cœur ruisselant!

Te haré con mi Respeto de bellos Zapatos
De satín, para tus pies divinos humildes,
Que, los aprisionará un molle²⁶ entrante,
Como un molde fiel en guardar el estampado.
Si yo no puedo, a pesar de todo mi arte diligente,
Por Peana tajar una Luna de plata,
Podré la Serpiente que muerde las entrañas
Bajo tus talones, a fin de que la pises y ridiculices,
Reina victoriosa y fecunda en redención,
Este monstruo todo hinchado de odio y de gargajo.
Verás mis Pensamientos, alineados como los Cirios
Delante del altar florido de la Reina de las Vírgenes,
Estrella de reflejos al cielo raso en azul,
Te miraré siempre con los ojos de fuego;
Y como todo en mí te quiere y te admira,
Todo se hará Benjuí, Incienso, Olibán, Mirra,
Y sin cesar hacia ti, cumbre blanca y nevada,
En Vapores ascenderá mi Espíritu tempestuoso.

En fin, para completar tu papel de María,
Y para mezclar el amor con la barbarie,
¡Voluptuosidad negra! de los siete Pecados Capitaes,,
Verdugo lleno de remordimientos, yo haré siete Cuchillos
Bien afilados, y, como un juglar insensible,
¡Tomaré lo más profundo de tu amor por blanco,
Los plañiré dentro de tu Corazón jadeante,
En tu Corazón sollozante, en tu corazón ruisselante!²⁷

²⁶ Haz de mimbre para cesteros; haz de cercos o aros para cuberos. (Nota del traductor)

²⁷ Que corre, que mana a chorros, que chorrea; hablando de sangre. (Nota del traductor)

LIX

CHANSON D'APRÈS-MIDI

Quoique tes sourcils méchants
Te donnent un air étrange
Qui n'est pas celui d'un ange,
Sorcière aux yeux alléchants,

Je t'adore, ô ma frivole,
Ma terrible passion !
Avec la dévotion
Du prêtre pour son idole.

Le désert et la forêt
Embaument tes tresses rudes,
Ta tête a les attitudes
De l'énigme et du secret.

Sur ta chair le parfum rôde
Comme autour d'un encensoir ;
Tu charmes comme le soir,
Nymphé ténébreuse et chaude.

Ah ! les philtres les plus forts
Ne valent pas ta paresse,

LIX

CANCIÓN DESPUÉS DE MEDIODÍA

Aunque tus cejas malignas
Te dan un aire extraño
Que no es el de un ángel,
Hechicera de los ojos seducidos,

Te adoro, ¡Oh mi frívola,
Mi terrible pasión!
Con la devoción
Del sacerdote por su ídolo.

El desierto y la selva
Embalsamaron tus trenzas rudas,
Tu cabeza tiene las actitudes
Del enigma y del secreto.

Sobre tu carne el perfume ronda
Como alderredor de un incensario;
Tus encantos como la tarde.
Ninfa tenebrosa y cálida.

¡Ah! Los filtros los más fuertes
No valen tu pereza,

SPLEEN ET IDÉAL.

95

Et tu connais la caresse
Qui fait revivre les morts !

Tes hanches sont amoureuses
De ton dos et de tes seins,
Et tu ravis les coussins
Par tes poses langoureuses.

Quelquefois pour apaiser
Ta rage mystérieuse,
Tu prodigues, sérieuse,
La morsure et le baiser ;

Tu me déchires, ma brune,
Avec un rire moqueur,
Et puis tu mets sur mon cœur
Ton œil doux comme la lune.

Sous tes souliers de satin,
Sous tes charmants pieds de soie,
Moi, je mets ma grande joie,
Mon génie et mon destin,

Mon âme par toi guérie,
Par toi, lumière et couleur !
Explosion de chaleur
Dans ma noire Sibérie !

¡Y tú conoces la caricia
Que hace revivir a los muertos!

Tus caderas están enamoradas
De tu espalda y de tus senos,
Y encantas los cojines
Por mediación de tus posturas lánguidas.

Alguna vez para apagar
Tu rabia misteriosa,
Prodigas, seria,
La mordedura y el beso;

Me desgarras, mi morena,
Con un reír burlón,
Y después pones sobre mi corazón
Tu ojo dulce como la luna.

Bajo tus zapatos de raso,
Bajo tus encantadores pies de seda,
Mí, manjar mi grande alegría,
Mi genio y mi destino,

Mi alma por ti sanada,
¡Por ti, luz y calor!
¡Explosión de calor
Dentro de mi negra Siberia!

LX

SISINA

Imaginez Diane en galant équipage,
Parcourant les forêts ou battant les halliers,
Cheveux et gorge au vent, s'enivrant de tapage,
Superbe et défiant les meilleurs cavaliers!

Avez-vous vu Théroigne, amante du carnage,
Excitant à l'assaut un peuple sans souliers,
La joue et l'œil en feu, jouant son personnage,
Et montant, sabre au poing, les royaux escaliers?

Telle la Sisina! Mais la douce guerrière
A l'âme charitable autant que meurtrière,
Son courage, affolé de poudre et de tambours,

Devant les suppliants sait mettre bas les armes,
Et son cœur, ravagé par la flamme, a toujours,
Pour qui s'en montre digne, un réservoir de larmes.

LX SISINA

¡Imaginad a Diana con galante equipaje,²⁸
Recorriendo los bosques o batiendo las malezas,
Cabellos y pechos al viento, embriagándoles de camorra,
Soberbia y desconfianza a los mejores caballeros!²⁹

¿Habéis visto a Théroigne, amante de las matanzas,³⁰
Excitando para el asalto a un pueblo sin zapatos
La mejilla y el ojo de fuego, representando su personaje,
Y subiendo, sable en puño, las reales escaleras?

¡De tal Sisina! Más la dulce guerrera
Tiene el alma caritativa tanto cuanto cual tronerilla,³¹
Su valor, enloquece de pólvora y tambores,

Delante los suplicantes sin introducir las armas,
Y su corazón, asolado por la flama, tiene siempre,
Para quien se muestre digno, un depósito de lágrimas.

²⁸ Provisión para un viaje. (Nota del traductor)

²⁹ Hombres montados en caballos. (Nota del traductor)

³⁰ Referido a la matanza de guerra. (Nota del traductor)

³¹ Para disparar flechas o arcabuces. (Nota del traductor)

SPLEEN ET IDÉAL.

97

LXI

VERS POUR LE PORTRAIT

D'HONORÉ DAUMIER

Celui dont nous t'offrons l'image,
Et dont l'art, subtil entre tous,
Nous enseigne à rire de nous,
Celui-là, lecteur, est un sage.

C'est un satirique, un moqueur;
Mais l'énergie avec laquelle
Il peint le Mal et sa séquelle
Prouve la beauté de son cœur.

Son rire n'est pas la grimace
De Melmoth ou de Méphisto
Sous la torche de l'Alecto
Qui les brûle. mais qui nous glace.

6

LXI**VERSOS PARA EL RETRATO****D' HONORÉ DAUMIER³²**

Este de quién nosotros te afrentas la imagen,
Cuyo el arte, sutilmente entre todos,
Nos muestras para reír de nosotros,
Ese, lector, este sabio.

Es éste un satírico, un burlón;
Más la energía con la cual
Él ha pintado el Mal y su gurullada
Prueba la belleza de su corazón.

En su reírse no está nunca la mueca
De Melmoth o de Méphisto
Bajo la antorcha de el Alecto
Que los quemó, más que nuestros hielos.

³² Pintor, litógrafo, dibujante. Alternó la pintura con la caricatura en la tendencia política, fue el pintor del realismo vulgar que se eleva a un desgarrado valor humano, como el vagón de tercera. Nació en Marsella 1808 y murió en Valmondois en 1879.

98

LES FLEURS DU MAL.

Leur rire, hélas! de la gaité
N'est que la douloureuse charge;
Le sien rayonne, franc et large,
Comme un signe de sa bonté!

A ellos reírse, ¡ay! De la alegría
Ni es que la dolorosa carga;
¡La suya radiada, franca y larga,
Como signo de su bondad!

SPLEEN ET IDEAL.

99

LXII

FRANCISCÆ MEÆ LAUDES

VERS COMPOSÉS POUR UNE MODISTE ÉRUDITE ET DÉVOTE

Ne semble-t-il pas, au lecteur comme à moi, que la langue de la dernière décadence latine, — suprême soupir d'une personne robuste déjà transformée et préparée pour la vie spirituelle, — est singulièrement propre à exprimer la passion telle que l'a comprise et sentie le monde poétique moderne ? La mysticité est l'autre pôle de cet aimant dont Catulle et sa bande, poètes brutaux et purement épidermiques, n'ont connu que le pôle sensualité. Dans cette merveilleuse langue, le solécisme et le barbarisme me paraissent rendre les négligences forcées d'une passion qui s'oublie et se moque des règles. Les mots, pris dans une acception nouvelle, révèlent la maladresse charmante du barbare du nord agenouillé devant la beauté romaine. Le calembour lui-même, quand il traverse ces pédantesques bégaiements, ne joue-t-il pas la grâce sauvage et baroque de l'enfance ? (Note de l'édition de 1857.)

Novis te cantabo chordis,
O novelletum quod ludis
In solitudine cordis.

Esto sertis implicata,
O fœmina delicata
Per quam solvuntur peccata !

Sicut beneficum Lethe,
Hauriam oscula de te,
Quæ imbuta es magnete.

Quum vitiorum tempestas
Turbabat omnes semitas,
Apparuisti, Deitas,

LXII♦ FRANCISCÆ MEÆ LAUDES

VERSOS COMPUESTOS PARA UNA MODESTA ERUDITA Y DEVOTA

¿No reconoce, el lector como a mí, que la lengua de la última decadencia latina, —supremo³³ suspiro de una persona robusta, ya transformada y preparada para la vida espiritual, — esté singularmente propensa a manifestar la pasión del modo que la ha comprimido y sentido al modo poético moderno? Está la mística del otro polo de esta amante de quien Cátulo y su banda, a los poetas brutos y puramente epidémicos, que no han conocido el polo dentro de la sensualidad. En esta maravillosa lengua, que el solecismo³⁴ y el barbarismo pareceme volver las negligencias violentadas de una pasión que es olvidada y se ha burlado de las reglas. Las palabras, han sido dentro de una acepción nueva, revelándose la torpeza encantadora del bárbaro del norte arrodillarse delante de la belleza romana. ¿El retruécano a él mismo, cuando atraviesa estas pedantescas tartamudeces, no mejilla³⁵ él la gracia silvestre y barroca de la infancia? (Nota de la edición de 1857)

Novis te cantaba chordis,
O novelletum quod ludis
In solitudine cordis.

Esto sertis implicata,
O foemina delicada
Per Quam solvuntur peccata!

Sicut beneficum Lethe,
Hauriam oscula de te,
Quae imbuta es magnete.

Quum vitiorum tempestas
Turbabat omnes semitas,
Apparuisti, Deitas,

♦ No se realizó la traducción respetando el deseo de Baudelaire en que el poema se lea en latín. (Nota del Traductor)

³³ Lo último de la poesía. (Nota del traductor)

³⁴ Yerro en la construcción o concordancia. (Nota del traductor)

³⁵ No asimila, no comprende. (Nota del traductor)

Velut stella salutaris
In naufragiis amaris....
Suspendam cor tuis aris!

Piscina plena virtutis,
Fons æternæ juventutis,
Labris vocem redde mutis!

Quod erat spurcum, cremasti;
Quod ruidius, exæquasti;
Quod debile, confirmasti.

In fame mea taberna,
In nocte mea iucerna,
Recte me semper gubernas.

Adde nunc vires viribus,
Dulce balneum suavibus
Unguentatum odoribus!

Meos circa lumbos mica,
O castitatis lorica,
Aqua tincta seraphica;

Patera gemmis corusca,
Panis salsus, mollis esca,
Divinum vinum, Francisca!

Velut stella salutaris
In naufragiis amaris...
Suspendam cor tuis aris!

Piscina plena virtutis,
Fons aeternae juventutis,
Labris vocem redd mutis!

Quod erat spurcum, cremasti;
Quod rudius, exaequasti;
Quod debile, confirmasti.

In fame mea taberna,
In nocte mea lucerna,
Recte me semper gubernas.

Adde nunc vires viribus,
Dulce balneum suavibus
Unguentatum odoribus!

Meo circa lumbos mica,
O castitatis lorica,
Aqua tineta seraphica:

Patera gemmis corusca,
Panis salsus, mollis esca,
Divinum vinum, Francisca!

SPLEEN ET IDÉAL.

101

EVITEME NEGARBELO
 SI ME LO PIDÉ
 PRESTADO
 BERRUECOS Y ROSAS

LXIII

A UNE DAME CRÉOLE

Au pays parfumé que le soleil caresse,
 J'ai connu sous un dais d'arbres tout empourprés *
 Et de palmiers, d'où pleut sur les yeux la paresse,
 Une dame créole aux charmes ignorés.

Son teint est pâle et chaud; la brune enchanteresse
 A dans le col des airs noblement maniérés; **
 Grande et svelte en marchant comme une chasseresse,
 Son sourire est tranquille et ses yeux assurés.

Si vous alliez, Madame, au vrai pays de gloire,
 Sur les bords de la Seine ou de la verte Loire,
 Belle digne d'orner les antiques manoirs,

Vous feriez, à l'abri des ombreuses retraites,
 Germer mille sonnets dans le cœur des poètes,
 Que vos grands yeux rendraient plus soumis que vos noir:

* J'ai connu sous un dais d'arbres verts et dorés (1857)

** A dans le cou des airs noblement maniérés; (1857)

LXIII A UNA DAMA CRIOLLA

El país perfumado que el sol acaricia,
He conocido bajo dosel de árboles todos purpureados *
Y de palmeras, de donde llueve sobre los ojos la pereza,
A una dama criolla de encantos ignorados.

Su tez es pálida y caliente; la morena encantadora
Tiene en el cuello los aires noblemente amanerados; **37
Grande y esbelta en marcha como una cazadora, 36
Su sonrisa está tranquila y sus ojos osados.

Si vosotros mezcláis, Señora, en verdad países de gloria,
Sobre los bordos de el Sena o del verde Loira,
Bella digna de ornar las antiguas mansiones,

Os haréis, en el abrigo de las sombras retiradas,
Germinar mil sonetos en el corazón de los poetas,
Que vuestros grandes ojos rendirían más sumisos que vuestras negruras.

* He conocido bajo dosel de árboles verdes y dorados (1857)

** Tiene en el cuello los aires noblemente amanerados: (1857)

37 (A Dans le col des airs noblement maniérés;*) (A Dans le cou des airs noblement maniérés ; (1857)
« Cou », por extensión se dice del cuello de cualquier vasija, como : « cou de bouteille », aunque es más usual la voz “col” . (Nota del traductor)

36 Chasseresse, sólo se usó en poesía, hablando de la Diana y sus ninfas. (Nota del traductor)

102

LES FLEURS DU MAL.

LXIV

MOESTA ET ERRABUNDA

Dis-moi, ton cœur parfois s'envole-t-il, Agathe,
Loin du noir océan de l'immonde cité,
Vers un autre océan où la splendeur éclate,
Bleu, clair, profond, ainsi que la virginité?
Dis-moi, ton cœur parfois s'envole-t-il, Agathe?

La mer, la vaste mer console nos labeurs!
Quel démon a doté la mer, rauque chanteuse
Qu'accompagne l'immense orgue des vents grondeurs,
De cette fonction sublime de berceuse?
La mer, la vaste mer console nos labeurs!

Emporte-moi, wagon! enlève-moi, frégate!
Loin! loin! ici la boue est faite de nos pleurs!
— Est-il vrai que parfois le triste cœur d'Agathe
Dise : Loin des remords, des crimes, des douleurs,
Emporte-moi, wagon, enlève-moi, frégate?

LXIV

MOESTA ET ERRABUNDA

Dime, ¿Tu corazón a veces huye de ti, Ágata,
Lejos del negro océano y de la inmunda ciudad,
Hacia otro océano dónde la esplendidez estalla,
Azul, clara, profunda, igual que la virginidad?
Dime, ¿Tu corazón a veces huye de ti, Ágata?

¡La mar, la vasta mar consuela nuestras labores!
¿Cuál demonio ha dotado la mar, roca cantora
Que acompaña el inmenso órgano de los vientos regañadores,
En esta función sublime de arrullarse?
¡La mar, la vasta mar consuela nuestras labores!

¡Llévame, vagón! ¡Arrebatadme, fragata!
¡Lejos! ¡Lejos! ¡Aquí el lodo esta hecho de nuestros llantos!
—Ésta la verdad que a veces el triste corazón de Ágata
Dice: ¿Lejos de los remordimientos, de los crímenes, de los dolores,
Llévame, vagón, arrebatadme, fragata?

SPLEEN ET IDÉAL.

103

Comme vous êtes loin, paradis parfumé,
Où sous un clair azur tout n'est qu'amour et joie,
Où tout ce que l'on aime est digne d'être aimé,
Où dans la volupté pure le cœur se noie!
Comme vous êtes loin, paradis parfumé!

Mais le vert paradis des amours enfantines,
Les courses, les chansons, les baisers, les bouquets,
Les violons vibrant derrière les collines, *
Avec les brocs de vin, le soir, dans les bosquets,
— Mais le vert paradis des amours enfantines,

L'innocent paradis, plein de plaisirs furtifs,
Est-il déjà plus loin que l'Inde ou que la Chine?
Peut-on le rappeler avec des cris plaintifs
Et l'animer encor d'une voix argentine,
L'innocent paradis plein de plaisirs furtifs?

* Les violons mourant derrière les collines, (1857)

¡Puesto que vosotros estáis lejos, paraíso perfumado,
Adonde bajo un claro azul todo es amor y alegría,
Donde todo eso que uno le ama es digno de ser amado,
Adonde la voluptuosidad pura el corazón se extasía!
¡Puesto que vosotros estáis lejos, paraíso perfumado!

Más el verde paraíso de los amores infantiles,
Los corazones, las canciones, los besos, los ramilletes,
Los violines vibrando atrás de las colinas,^{*}
Con las coladras³⁸ de vino, la tarde en los bosquecillos,
—¿Más el verde paraíso de los amores infantiles,

El inocente paraíso, lleno de placeres furtivos,
Está desde ahora más lejos qué la India o qué la China?
¡Acaso se le volverá a llamar con los gritos lastimeros
Y animarles todavía con una voz argentina,³⁹
Al inocente paraíso lleno de placeres furtivos?

* Los violines moribundos, atrás de las colinas, (1857)

³⁸ Vaso de madera en que se tiene el vino que se ha de ir vendiendo. (Nota del Traductor)

³⁹ Sonoro como la plata, únicamente se dice de la voz humana y del sonido de las campanas. (Nota del traductor)

LXV

LE REVENANT

Comme les anges à l'œil fauve,
Je reviendrai dans ton alcôve
Et vers toi glisserai sans bruit
Avec les ombres de la nuit;

Et je te donnerai, ma brune,
Des baisers froids comme la lune
Et des caresses de serpent
Autour d'une fosse rampant.

Quand viendra le matin livide,
Tu trouveras ma place vide,
Où jusqu'au soir il fera froid.

Comme d'autres par la tendresse,
Sur ta vie et sur ta jeunesse,
Moi, je veux régner par l'effroi!

LXV EL ESPECTRO⁴⁰

Como los ángeles con el ojo fiero,
Regresaré a tu alcoba
Y hacia ti escurriré sin ruido
Con las sombras de la noche;

Y te daré, mi morena,
De los besos fríos como la luna
Y de las caricias de serpientes
Que se arrastran alrededor de una fosa.

Cuando venga la mañana lívida
Encontrarás mi lugar vacío,
Adonde hasta la noche hará frío.

Cono de otros por la ternura,
Sobre tu vida y sobre tu juventud,
Yo, ¡yo quiero reinar por el horror!

⁴⁰ “El espectro” le revenant; en francés como adjetivo es placentero y apacible, en singular masculino es aparecido, esto es, muerto aparecido o alma en pena. En estilo poético y noble usábase como sombra o espectro. (Nota de Traductor)

SPLEEN ET IDÉAL.

105

LXVI

SONNET D'AUTOMNE

Ils me disent, tes yeux, clairs comme le cristal :
« Pour toi, bizarre amant, quel est donc mon mérite ? »
— Sois charmante et tais-toi ! Mon cœur, que tout irrite.
Excepté la candeur de l'antique animal,

Ne veut pas te montrer son secret infernal,
Berceuse dont la main aux longs sommeils m'invite,
Ni sa noire légende avec la flamme écrite.
Je hais la passion et l'esprit me fait mal !

Aimons-nous doucement. L'Amour dans sa guérite,
Ténébreux, embusqué, bande son arc fatal.
Je connais les engins de son vieil arsenal :

Crime, horreur et folie ! — O pâle marguerite !
Comme moi n'es-tu pas un soleil automnal,
O ma si blanche, ô ma si froide Marguerite ?

LXVI SONETO DE OTOÑO

Me dicen, tus ojos, claros como el cristal:

“¿Para ti, bizarro amante, cuál es por consiguiente mi mérito?”

—¡Sé encantadora y cállate! Mi corazón, que todo irrita,

Excepto el candor del antiguo animal,

¡No quiero mostrarte su secreto infernal,

Balancín⁴¹ de la cual la mano a los largos sueños invita,

Ni a su negra leyenda con la llama escrita,

Aborrezco la pasión y el espíritu me hace mal!

Amémonos dulcemente. El amor en su garita,

Tenebroso, emboscado, tira su arco fatal.

Conozco los ingenios⁴² de su viejo arsenal:

¡Crimen, horror y locura! —¡Oh pálida margarita!

¿Cómo yo no eres tú más qué un sol otoñal,

Oh mi tan blanca, oh mi tan fría Margarita?

⁴¹ Lugar para arrullar (Nota del traductor)

⁴² Antiguamente, antes del siglo XIX, se llamaba “engin” (ingenio) cualquier máquina de guerra, y la industria. Nueva acepción “maña”, para hacer alguna cosa (Nota del traductor)

LXVII

TRISTESSE DE LA LUNE

Ce soir, la lune rêve avec plus de paresse ;
Ainsi qu'une beauté, sur de nombreux coussins,
Qui d'une main distraite et légère caresse,
Avant de s'endormir, le contour de ses seins,

Sur le dos satiné des molles avalanches,
Mourante, elle se livre aux longues pâmoisons,
Et promène ses yeux sur les visions blanches
Qui montent dans l'azur comme des floraisons.

Quand parfois sur ce globe, en sa langueur oisive,
Elle laisse filer une larme furtive,
Un poète pieux, ennemi du sommeil,

Dans le creux de sa main prend cette larme pâle,
Aux reflets irisés comme un fragment d'opale,
Et la met dans son cœur loin des yeux du soleil.

LXVII TRISTEZAS DE LA LUNA

Esta noche, la luna sueña con más pereza;
Igual que una belleza, sobre sus numerosos cojines,
Quien con una mano distraída y ligera acaricia,
Antes de dormirse, el contorno de sus senos,

Sobre el espaldar tejido de raso de blandos aludes,
Moribunda, se libra a los largos desmayos,
Y pasea sus ojos sobre las visiones blancas
Que sube en el azul como las floraciones.

Cuando a veces sobre este globo, en su languidez ociosa,
Deja hilar una lágrima furtiva,
Un poeta piadoso, enemigo del sueño,

En el hueco de su mano prende esta lágrima pálida,
A los reflejos irisados como un fragmento de ópalo,
Y la mete en su corazón lejos de los ojos del sol.

SPLEEN ET IDÉAL.

107

LXVIII

LES CHATS

Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté,
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;
L'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
S'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

LXVIII LOS GATOS

Los enamorados fervientes y los sabios austeros
Aman igualmente en su madura estación,
Los gatos poderosos y dulces, orgullo de la casa,
Que como ellos son frioleros y como ellos sedentarios.

Amigos de la ciencia y de la voluptuosidad,
Buscan el silencio y el horror de las tenebras;
El Erebo los habría asido por sus corceles fúnebres,
Si pudieran a la servidumbre inclinar su altivez.

Toman en soñar las nobles actitudes
De las grandes esfinges alargadas al fondo de las soledades,
Que parecen dormir en un sueño sin fin;

Los más fecundos están llenos de chispas mágicas,
Y de las partículas de oro, así como de arena fina,
Estrellando vagamente sus pupilas místicas.

108

LES FLEURS DU MAL.

LXIX

LES HIBOUX

Sous les ifs noirs qui les abritent
Les hiboux se tiennent rangés,
Ainsi que des dieux étrangers,
Dardant leur œil rouge. Ils méditent.

Sans remuer ils se tiendront
Jusqu'à l'heure mélancolique
Où, poussant le soleil oblique,
Les ténèbres s'établiront.

Leur attitude au sage enseigne
Qu'il faut en ce monde qu'il craigne
Le tumulte et le mouvement;

L'homme ivre d'une ombre qui passe
Porte toujours le châtiment
D'avoir voulu changer de place.

LXIX LOS BÚHOS

Bajo los tejos negros que les resguardan
Los búhos se quedan ordenados,
Igual que los dioses extranjeros,
Dardeando su ojo rojo. Ellos meditan.

Sin moverse ase estarán
Hasta la hora melancólica
Adonde, empujando el sol oblicuo,
Las tinieblas se establecerán.

Su actitud al sabio enseña
Que él falta en este mundo que le teme
Al tumulto y al movimiento;

El hombre ebrio de una sombra que pasa
Incita siempre el castigo
De haber requerido cambiar de lugar.

S P L E E N E T I D É A L .

109

LXX

LA PIPE

Je suis la pipe d'un auteur ;
On voit, à contempler ma mine
D'Abyssinienne ou de Cafrine,
Que mon maître est un grand fumeur.

Quand il est comblé de douleur,
Je fume comme la chaumine
Où se prépare la cuisine
Pour le retour du laboureur.

J'enlace et je berce son âme
Dans le réseau mobile et bleu
Qui monte de ma bouche en feu,

Et je roule un puissant dictame
Qui charme son cœur et guérit
De ses fatigues son esprit.

LXX
LA PIPA

Soy la pipa de un autor;
Se ve, en contemplar mi semblante
De Abyssinienne o de Cafrine,
Que mi dueño es un gran fumador.

Cuando él está lleno de dolor,
Humeo como la chozuelilla
Adonde se prepara la cocina
Para el regreso del labrador.

Enlazo y mezo su alma
En la redecilla móvil y azul
Que sube de mi boca en fuego,

Y rodó un poderoso dictamen
Que encantó su corazón y curó
De sus fatigas su espíritu.

LXXI

LA MUSIQUE

La musique souvent me prend comme une mer! *
 Vers ma pâle étoile,
 Sous un plafond de brume ou dans un vaste éther, **
 Je mets à la voile;

La poitrine en avant et les poumons gonflés ***
 Comme de la toile,
 J'escalade le dos des flots amoncelés
 Que la nuit me voile;

Je sens vibrer en moi toutes les passions
 D'un vaisseau qui souffre;
 Le bon vent, la tempête et ses convulsions

Sur l'immense gouffre ****
 Me bercent. — D'autres fois, calme plat, grand miroir
 De mon désespoir!

* La musique parfois me prend comme une mer! (1857,

** Sous un plafond de brume ou dans un pur éther, (1857)

*** La poitrine en avant et gonflant mes poumons
 De toile pesante
 Je monte et je descends sur le dos des grands monts
 D'eau retentissante (1857)

**** Sur le sombre gouffre
 Me bercent, et parfois le calme, — grand miroir
 De mon désespoir! (1857)

LXXI LA MÚSICA

¡La música frecuentemente me prende como un mar!*

Hacia mi pálida estrella,

Bajo un techo de bruma o dentro de un vasto éter,**

Yo me viando con la venda

El pecho adelante y los pulmones hinchados***

Como el lienzo,

Y escalo el lomo de las olas amontonadas

Que la noche me venda;

Siento vibrar en mí todas las pasiones

De un navío que sufre;

El buen viento, la tempestad y sus convulsiones

Sobre el inmenso remolino****

Me mezo. —¡De otras veces, calma llana, gran espejo

De mi desesperanza!.

* ¡La música a veces me prende como un mar! (1857)

** Bajo un techo de bruma o dentro de un vasto éter, (1857)

*** El pecho adelante e hinchado mis pulmones

De lienzo pesado

Yo subo y desciendo sobre las olas de los grandes montes

De agua resonante (1857)

**** Me mezo, y a veces la calma, —¡Gran espejo

De mi desesperanza! (1857)

SPLEEN ET IDÉAL.

111

LXXII

SÉPULTURE D'UN POÈTE MAUDIT

Si par une nuit lourde et sombre
Un bon chrétien, par charité,
Derrière quelque vieux décombre
Enterre votre corps vanté,

A l'heure où les chastes étoiles
Ferment leurs yeux appesantis,
L'araignée y fera ses toiles,
Et la vipère ses petits ;

Vous entendrez toute l'année
Sur votre tête condamnée
Les cris lamentables des loups

Et des sorcières faméliques,
Les ébats des vieillards lubriques
Et les complots des noirs filous.

LXXII

SEPULTURA DE UN POETA MALDITO

Si por una noche pesada y sombría
Un buen cristiano, por caridad,
Tras cualquier viejo escombro
Entierra vuestro cuerpo alábale,

En la hora donde las castas estrellas
Firmemente sus ojos pesan,
La araña allí hierra sus telas,
Y la víbora sus pequeños;

Vosotros oiríais todo el otoño
Sobre vuestra cabeza condenada
Los gritos lamentables de los lobos

Y de las brujas famélicas,
Los holgorios de los viejos lascivos
Y de los complots de los negros rateros.

LXXIII

UNE GRAVURE FANTASTIQUE

Ce spectre singulier n'a pour toute toilette,
Grotesquement campé sur son front de squelette,
Qu'un diadème affreux sentant le carnaval.
Sans éperons, sans fouet, il essouffle un cheval,
Fantôme comme lui, rosse apocalyptique,
Qui bave des naseaux comme un épileptique.
Au travers de l'espace ils s'enfoncent tous deux,
Et foulent l'infini d'un sabot hasardeux.
Le cavalier promène un sabre qui flamboie
Sur les foules sans nom que sa monture broie,
Et parcourt, comme un prince inspectant sa maison,
Le cimetière immense et froid, sans horizon,
Où gisent, aux lueurs d'un soleil blanc et terne,
Les peuples de l'histoire ancienne et moderne.

LXXIII

UN GRABADO FANTÁSTICO

Este especto singular tiene por todo holandilla,⁴⁵
Grotescamente acampada sobre su frente de esqueleto,
Que una diadema horrible sensitivo al carnaval.
Sin espuelas, sin látigo, sofoca un caballo,
Fantasmas como él, rocín apocalíptico,
Que babea de los ollares como un epiléptico.
A través de el espacio ellos dos se hunden todos,
Y pisan el infinito de un zueco alentado.
El caballero pasea un sable que flamea
Sobre las tumbas sin nombre que su cabalgadura agramada,
Y recorre, como un príncipe inspeccionando su casa,
El cementerio inmenso y frío, sin horizonte,
Adonde yacen, los labradores de un sol blanco y empañado,
Los pueblos de la historia antigua y moderna.

⁴⁵ Lienzo encarnadino, o verdoso con que los mercaderes envolvían sus telas (Nota del traductor)

LXXIV

LE MORT JOYEUX

Dans une terre grasse et pleine d'escargots
Je veux creuser moi-même une fosse profonde,
Où je puisse à loisir étaler mes vieux os
Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde.

Je hais les testaments et je hais les tombeaux ;
Plutôt que d'implorer une larme du monde,
Vivant, j'aimerais mieux inviter les corbeaux
A saigner tous les bouts de ma carcasse immonde.

O vers! noirs compagnons sans oreille et sans yeux,
Voyez venir à vous un mort libre et joyeux ;
Philosophes viveurs, fils de la pourriture,

A travers ma ruine allez donc sans remords,
Et dites-moi s'il est encor quelque torture
Pour ce vieux corps sans âme et mort parmi les morts?

LXXIV EL MUERTO GOZOSO

En una tierra grasa⁴⁶ y llena de limazas
Quiero cavarme una fosa profunda,
Donde pueda con gusto poner de muestra mis viejos huesos
Y dormir en el olvido como un tiburón en la onda.

Aborrezco los testamentos y aborrezco las sepulturas;
Más bien que de implorar una lágrima del mundo,
Viviente, amaría mejor convidando los corbeaux⁴⁷
A sangrar todos los cabos de mi esqueleto inmundo.

¡Oh gusanos! Negros compañeros sin orejas y sin ojos,
Ved venid a vosotros un muerto libre y gozoso;
Filósofos vividores, hijos de la podredumbre,

A través de mi ruina pues sin remordimientos,
Y decidme ¡sí en ti está aún alguna tortura
Para este viejo cuerpo sin alma y muerto entre los muertos?

⁴⁶ “tierra grasa” tierra de panteón para apestados. (Nota del traductor)

⁴⁷ Llámase así figuradamente a los que recogían por las casas a los apestados, para llevarlos al hospital o para enterrarlos. Cuervos. (Nota del traductor)

LXXV

LE TONNEAU DE LA HAINE

La haine est le tonneau des pâles Danaïdes ;
La Vengeance éperdue aux bras rouges et forts
A beau précipiter dans ses ténèbres vides
De grands seaux pleins du sang et des larmes des morts.

Le Démon fait des trous secrets à ces abîmes,
Par où fuiraient mille ans de sueurs et d'efforts,
Quand même elle saurait ranimer ses victimes, *
Et pour les resaigner ressusciter leurs corps. **

La Haine est un ivrogne au fond d'une taverne,
Qui sent toujours la soif naître de la liqueur
Et se multiplier comme l'hydre de Lerne.

— Mais les buveurs heureux connaissent leur
Et la Haine est vouée à ce sort lamentable [vainqueur,
De ne pouvoir jamais s'endormir sous la table.

*Quand même elle saurait allonger ses victimes,

**Et pour les resaigner galvaniser leurs corps. (1857)

**Et pour les pressurer ressusciter leurs corps. (1861)

LXXV

EL TONEL DEL ODIO

El odio es este tonel de las pálidas Danaides;
La Venganza perdida a los brazos rojos⁴⁸ y fuertes
Tiene hermosura precipitar en sus tinieblas vacías
De grandes cubos llenos de sangre y de las lágrimas de los muertos.

El Demonio ha hecho de los agujeros secretos en estos abismos,
Para adonde huyeron mil años de sudores y de esfuerzos,
A pesar de todo curando reanimarán a sus víctimas,*
Y para los resangres resucitarán sus cuerpos,**

El Odio es un borracho al fondo de una taberna,
Que siente siempre la sed nacer de el licor
Y se multiplica como la hiedra de Lerna.

—Más los bebedores dichosos conócele vencedor
Y el Odio levante consagrado a esta suerte lamentable
De no poder jamás dormirse en la mesa.

⁴⁸ Perdida; por alguna pasión o por alguna locura (Nota del traductor)

* A pesar de todo curando alargando sus víctimas,

** Y por los resangres galvanizaría sus cuerpos. (1857)

** Y los estrujaría para resucitar sus cuerpos. (1861)

SPLEEN ET IDÉAL.

115

LXXVI

LA CLOCHE FÊLÉE

Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,
D'écouter près du feu qui palpite et qui fume
Les souvenirs lointains lentement s'élever
Au bruit des carillons qui chantent dans la brume.

Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux
Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,
Jette fidèlement son cri religieux,
Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente!

Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,
Il arrive souvent que sa voix affaiblie

Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie
Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts,
Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts.

LXXVI LA CAMPANA CASCADA

Ella está amarga y dulce, durante las noches de invierno.
De escuchar cerca del fuego que palpita y que humea
Los recuerdos lejanos lentamente elevarse
Al rumor de los repiques que cantan en la bruma.

¡Bien aventurada la campana de garganta y vigorosa
Que, a pesar de su vejez, alerta y bien que lleva,
Lanzando fielmente su grito religioso,
Igual que un viejo soldado que vela bajo la tienda!

Mí, mi alma esta cascada, y cuando en sus aburrimientos
Quiere de sus cantos poblar el aire frío de las noches,
Arriba frecuentemente que su voz debilita

Parece el estertor espeso de un herido que se olvida
Al bordo de un lago de sangre, bajo un montón de muertos,
Y que muere, sin menearse, dentro de inmensos esfuerzos.

LXXVII

SPLEEN

Pluviôse, irrité contre la vie entière, *
De son urne à grands flots verse un froid ténébreux
Aux pâles habitants du voisin cimetière
Et la mortalité sur les faubourgs brumeux.

Mon chat sur le carreau cherchant une litière
Agite sans repos son corps maigre et galeux ;
L'âme d'un vieux poète erre dans la gouttière**
Avec la triste voix d'un fantôme frileux.

Le bourdon se lamente, et la bûche enfumée
Accompagne en fausset la pendule enrhumée,
Cependant qu'en un jeu plein de sales parfums,

Héritage fatal d'une vieille hydropique,
Le beau valet de cœur et la dame de pique
Causent sinistrement de leurs amours défunts.

* Pluviôse irrité contre la ville entière (1857)

** L'ombre d'un vieux poète erre dans la gouttière (1857)

LXXVII E S P L Í N

Pluvioso, irritado contra la vida entera,^{*}
Con su urna de grandes olas vertiendo un frío tenebroso
A los pálidos habitantes del vecino cementerio
Y la mortalidad sobre los arrabales brumosos.

Mi gato sobre el piso buscando una litera⁴⁹
Agita sin reposo su cuerpo flaco y sarnoso;
El alma de un viejo poeta andando dentro de el canal de los tejados^{**}
Con la triste voz de un fantasma friolento.

El bourdon⁵⁰ se lamenta, y el leño ahumado
Acompaña en falsete el péndulo acatarrado,
Durante este tiempo que un juego lleno de sucios perfúmenes,

Herenciado fatal de una vieja hidrópica,
La bella sota de un corazón y la dama de espadas
Causando siniestramente de lo suyo amores difuntos.

* Pluvioso irritado contra la villa entera (1857)

⁴⁹ Litera: Pajaza, cama de paja o de heno, tendido en las caballerías y establos para que se echen las bestias. (Nota del traductor)

^{**} La sotana de un viejo poeta andando dentro de el canal de las tejas (1857)

⁵⁰ Campana grande de una catedral (Nota del traductor)

LXXVIII

S P L E E N

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de romances,
Avec de lourds cheveux roulés dans des quittances,
Cache moins de secrets que mon triste cerveau.
C'est une pyramide, un immense caveau,
Qui contient plus de morts que la fosse commune.
— Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où comme des remords se traînent de longs vers
Qui s'acharnent toujours sur mes morts les plus chers.
Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,
Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,
Seuls, respirent l'odeur d'un flacon débouché.*

Rien n'égale en longueur les boiteuses journées,
Quand sous les lourds flocons des neigeuses années

* Hument le vieux parfum d'un flacon débouché (1857)

LXXVIII E S P L Í N

Tengo más recuerdos que si tuviera mil años.

Un grueso mueble con gavetas estorbado de balances,
De versos, de esquelas amorosas, de procesos, de romances,
Con lentos cabellos rodados dentro de las cartas de pagos,
Escondrijo lo menos de secretos que mi triste cerebro.
Es esta una pirámide, un inmenso hueco,
Que contiene más de muertos que la fosa común.
—Soy un cementerio aborrecido de la luna,
Adonde como de los remordimientos se arrastran largos gusanos
Soy un viejo baudoir⁵¹ lleno de rosas marchitas,
Donde yace todo un barullo de modas anticuadas,
Adonde los pasteles lastimeros y los pálidos Carniceros,
Solos, respiran el olor de un frasco destapado.*

Nada iguala en largueza las cojas jornadas,
Cuando sobre los pesados copos de nevosos años

⁵¹ Baudoir; id 23, tabuco, retrete, donde uno se recoge para estar solo: En este sentido viejo solo, retraído concientemente (Nota del traductor)

* Oliendo el viejo perfume de un frasco destapado (1857)

118

LES FLEURS DU MAL.

L'ennui, fruit de la morne incuriosité,
Prend les proportions de l'immortalité.
— Désormais tu n'es plus, ô matière vivante!
Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux!
Un vieux sphinx ignoré du monde insoucieux,
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche
Ne chante qu'aux rayons du soleil qui se couche.

El aburrimiento, fruto de la triste incuria,
Prenda las proporciones de la inmortalidad.
—En lo sucesivo no eres más, ¡Oh materia viviente!
¡Que un grano rodeado de un vago terror,
Adormecido en el fondo de un Sahara brumoso!
Una vieja esfinge ignorada del mundo indiferente,
Olvidada sobre el mapa, y donde el humor fiero
Que no canta a los rayos del sol el cual se encama.

SPLEEN ET IDÉAL,

119

LXXIX

SPLEEN

Je suis comme le roi d'un pays pluvieux,
Riche, mais impuissant, jeune et pourtant très vieux,
Qui, de ses précepteurs méprisant les courbettes,
S'ennuie avec ses chiens comme avec d'autres bêtes.
Rien ne peut l'égayer, ni gibier, ni faucon,
Ni son peuple mourant en face du balcon,
Du bouffon favori la grotesque ballade
Ne distrait plus le front de ce cruel malade;
Son lit fleurdelisé se transforme en tombeau,
Et les dames d'atour, pour qui tout prince est beau,
Ne savent plus trouver d'impudique toilette
Pour tirer un souris de ce jeune squelette.
Le savant qui lui fait de l'or n'a jamais pu
De son être extirper l'élément corrompu,
Et dans ces bains de sang qui des Romains nous viennent
Et dont sur leurs vieux jours les puissants se souviennent
Il n'a su réchauffer ce cadavre hébété*
Où coule au lieu de sang l'eau verte du Léthé.

* Il n'a pas réchauffé ce cadavre hébété (1857)

LXXIX E S P L Í N

Soy como el rey de un país lluvioso,
Rico, más impotente, joven y sin embargo muy viejo,
Que, de sus preceptores despreciando las mojigangas,
Aburriéndose con sus perros como de otras bestias.
Nada puede alegrarle, ni caza, ni halcón,
Ni su pueblo moribundo enfrente del balcón,
Del bufón favorito la grotesca balada
No distrae más la frente de esta cruel enfermedad;
Su cama floreciente de lirios se transforma en tumba,
Y las damas de atavío, para que todo príncipe esté bello,
Ni sabio para encontrar impúdico lienzo
Para tirar una sonrisa de este joven esqueleto.
El sabio que a él hiciera del oro no ha jamás podido
De su ser extirpar el elemento corrompido,
Y en estos baños de sangre que de los Romanos nos vienen
Y de los cuales entre los viejos días los poderosos sobreviven
No ha de volver a calentar este cadáver embrutecido *
Adonde corre un río de sangre al agua verde del Leteo.

* Él no ha vuelto a calentar este cadáver embrutecido (1857)

LXXX

SPLEEN

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un couvercle
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs ennuis,
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle
Il nous verse un jour noir plus triste que les nuits;*

Quand la terre est changée en un cachot humide,
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,
S'en va battant les murs de son aile timide
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;

Quand la pluie étalant ses immenses traînées
D'une vaste prison imite les barreaux,
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées**
Vient tendre ses filets au fond de nos cerveaux,

Des cloches tout à coup sautent avec furie
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,
Ainsi que des esprits errants et sans patrie
Qui se mettent à geindre opiniâtrément.

* Il nous fait un jour noir plus triste que les nuits; (1857)

** Et qu'un peuple muet d'horribles araignées (1857)

LXXX ESPLÍN

Cuando el cielo baje y pesado pese como un cobertor
Sobre el espíritu gimiente en víctima de largos aburrimientos,
Y que de el horizonte abrazara todo el círculo
Versaremos un día negro más triste cuando las noches;*

Cuando la tierra este cambiada en un calabozo húmedo,
Adonde la Esperanza, como un murciélago,
Si bien va hoja de una puerta los muros de sus alas tímidas
Y se golpearán la cabeza con los techos podridos;

Cuando la lluvia muestre sus inmensos rastros
De una vasta prisión imitando los barrotes,
Y que un pueblo mudo de infames arañas**
Viniendo a tender sus hilos al fondo de nuestro cerebro,

De las campanas todas de golpe saltan con furia
Y lanzan hacia el cielo un horroroso aullido,
Igual que de los espíritus errantes y sin patria
Que se ponen a gemir obstinadamente.

* Nosotros hacemos un día negro más triste que las noches; (1857)

** Y que un pueblo mudo de horribles arañas (1857)

SPLÉEN ET IDÉAL.

121

— Et de longs corbillards, sans tambours ni musique,*
Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir,
Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce, despotique,
Sur mon crâne incliné plante son drapeau noir.

* Et d'anciens corbillards, sans tambours ni musique,
Défilent lentement dans mon âme; et, l'Espoir
Pleurant comme un vaincu, l'Angoisse despotique (1857)

—Y de las largas carrozas, sin tambores ni música,*
Desfilan lentamente en mi alma; la Esperanza,
Vencida, llora, y la Angustia atroz, despótica,
Sobre mi cráneo inclinado planta su trapo negro.

* Y de antiguas carrozas, sin tambores, ni música,
Desfilan lentamente en mi alma; y, la Esperanza
Llorosa como un vencido, la Angustia despótica (12857)

LXXXI

OBSESSION

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales;
Vous hurlez comme l'orgue; et dans nos cœurs maudits,
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,
Répondent les échos de vos *De profundis*.

Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes,
Mon esprit les retrouve en lui! Ce rire amer
De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,
Je l'entends dans le rire énorme de la mer.

Comme tu me plairais, ô Nuit! sans ces étoiles
Dont la lumière parle un langage connu!
Car je cherche le vide, et le noir, et le nu!

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles
Où vivent, jaillissant de mon œil par milliers,
Des êtres disparus aux regards familiers!

LXXXI OBSESIÓN

Grandes bosques, vos me horrorizáis como las catedrales;
Aulláis como el órgano; y dentro de nuestros corazones malditos,
Encerrados en eterno duelo adonde vibran los viejos estertores,
Responden los ecos de vuestros *De profundis*.

¡Te odio, Océano! ¡Tus saltos y tus tumultos,
Mi espíritu lo vuelvo a encontrar en ti! Esta risa amarga
De el hombre vencido, lleno de sollozos y de insultos,
Les entiendo en la risa enorme del mar.

¡Como me placerías, oh Noche! ¡sin estas estrellas
De las cuales la claridad habla un lenguaje conocido!
¡Por que yo busco el vacío, y lo negro, y lo desnudo!

¡Más las tinieblas son ellas también de los lienzos
Adonde viven, saltando⁵² de mis ojos por millares,
De los seres desaparecidos de miradas familiares!

⁵² Lo que salta o sale con ímpetu hacia equis punto (Nota del traductor)

LXXXII

LE GOUT DU NÉANT

Morne esprit, autrefois amoureux de la lutte,
L'Espoir, dont l'éperon attisait ton ardeur,
Ne veut plus t'enfourcher! Couche-toi sans pudeur,
Vieux cheval dont le pied à chaque obstacle butte.

Résigne-toi, mon cœur; dors ton sommeil de brute.

Esprit vaincu, fourbu! Pour toi, vieux maraudeur,
L'amour n'a plus de goût, non plus que la dispute;
Adieu donc, chants du cuivre et soupirs de la flûte!
Plaisirs, ne tentez plus un cœur sombre et boudeur!

Le Printemps adorable a perdu son odeur!

Et le Temps m'engloutit minute par minute,
Comme la neige immense un corps pris de roideur;
Je contemple d'en haut le globe en sa rondeur,
Et je n'y cherche plus l'abri d'une cahute!

Avalanche, veux-tu m'emporter dans ta chute?

LXXXII

EL GUSTO DE LA NADA

Triste espíritu, antiguamente enamorado de la lucha,
La Esperanza, cuya la espuela atizaba tu ardor,
¡No quiero más cabalgarte! Encámate sin pudor,
Viejo caballo cual pie en cada obstáculo terromontero.

Resígnate, corazón mío; duerme tu sueño de bruto.

¡Espíritu vencido, reventado!⁵³ Por ti viejo merodeador,
El amor no tiene más de gusto, no más que la disputa;
¡Adiós pues, cantos de cobre y suspiros de la flauta!
¡Placeres, no tenéis más un corazón sombrío y enfurruñado!

¡La primavera adorable ha perdido su olor!

Y el Tiempo me engulle minuto por minuto,
Como la nieve inmensa un cuerpo asido de tesura;
¡Yo contemplo en lo alto el globo en su rededor,
Y yo allí no más al abrigo de una chozuela!

Avalancha, ¿Quiéres llevarme en tu caída?

⁵³ En veterinaria dicese de caballo fatigado, reventado, aguado.

LXXXIII

ALCHIMIE DE LA DOULEUR

L'un t'éclaire avec son ardeur,
L'autre en toi met son deuil, Nature!
Ce qui dit à l'un : Sépulture!
Dit à l'autre : Vie et splendeur!

Hermès inconnu qui m'assistes
Et qui toujours m'intimidas,
Tu me rends l'égal de Midas,
Le plus triste des alchimistes;

Par toi je change l'or en fer
Et le paradis en enfer;
Dans le suaire des nuages

Je découvre un cadavre cher,
Et sur les célestes rivages
Je bâtis de grands sarcophages.

LXXXIII ALQUIMIA DEL DOLOR

¡El uno te alumbra con su ardor,
El otro en ti mete su duelo, Naturaleza!
Este que dice a el uno: ¡Sepultura!
Dice el otro: ¡Vida y esplendor!

Hermes desconocido que me asistes
Y que siempre me intimidas,
Me vuelves al igual de Midas,
El más triste de los alquimistas;

Por ti cambio el oro en fierro
Y el paraíso en infierno;
En el sudario de las nubes

Descubro un cadáver querido,
Y sobre las celestes marinas
Yo edifico de grandes sarcófagos.

SPLEEN ET IDÉAL.

125

LXXXIV

HORREUR SYMPATHIQUE

« De ce ciel bizarre et livide,
Tourmenté comme ton destin,
Quels pensers dans ton âme vide
Descendent ? — Réponds, libertin. »

— Insatiablement avide
De l'obscur et de l'incertain,
Je ne geindrai pas comme Ovide
Chassé du paradis latin.

Cieux déchirés comme des grèves,
En vous se mire mon orgueil !
Vos vastes nuages en deuil

Sont les corbillards de mes rêves,
Et vos lueurs sont le reflet
De l'Enfer où mon cœur se plaît !

LXXXIV HORROR SIMPÁTICO

“De este cielo extravagante y cárdeno,
Atormentado como tu destino,
¿Qué pensamientos dentro de tu alma vacía
Desciende? —Responde, libertino.”

—Insaciable ávido
De lo obscuro y de lo incierto,
No germinaré como Ovidio
Echado del paraíso latino.

¡Cielos desgarrados como las grèves,⁵⁴
En vos se mira el orgullo!
¡Vuestros vastos nublados en duelo

Son las carrozas de mis sueños,
Y vuestras luces son el reflejo
De el Infierno adonde mi corazón se place!

⁵⁴ En París, la plaza pública en que se ejecutaban los suplicios.

126

LES FLEURS DU MAL.

LXXXV

LE CALUMET DE PAIX

IMITÉ DE LONGFELLOW

I

Or Gitche Manito ¹, le Maître de la Vie,
Le Puissant, descendit dans la verte prairie,
Dans l'immense prairie aux coteaux montueux ;
Et là, sur les rochers de la Rouge Carrière,
Dominant tout l'espace et baigné de lumière,
Il se tenait debout, vaste et majestueux.

Alors il convoqua les peuples innombrables,
Plus nombreux que ne sont les herbes et les sables.
Avec sa main terrible il rompit un morceau
Du rocher, dont il fit une pipe superbe,
Puis, au bord du ruisseau, dans une énorme gerbe,
Pour s'en faire un tuyau, choisit un long roseau.

1. Prononcez : *Gitchi Manitou*.

LXXXV
LA PIPA⁵⁵ DE LA PAZ

IMITADO DE LONGFELLOW

I

Ahora bien Gitche Manito[♦], el Maestro de la Vida,
El Poderoso, descendió en la verde pradera,
En la inmensa pradería a las cuevas montañosas;
Y allí, sobre las peñas de la Roja Cantera,
Dominando todo el espacio y bañado de luz,
Él se tenazó en pie, vasto y majestuoso.

Entonces él convocó los pueblos innumerables,
Más numerosos que las hierbas y las arenas.
Con su mano terrible rompió un pedazo
Del peñasco, del cual hizo una pipa soberbia,
Después, al bordo del arroyo, en una enorme gavilla,
Para hacerse un cañuto, escogiendo una larga caña.

⁵⁵ Pipa “calumet”, nombre de una pipa larga que usaban los salvajes americanos. La que tomaban en señal de paz le adornaban con plumas blancas, la de guerra con plumas rojas. (Nota del traductor)

[♦] Pronúnciese; Guitchi Manitou.

SPLEEN ET IDÉAL.

127

Pour la bourrer il prit au saule son écorce ;
Et lui, le Tout-Puissant, Créateur de la Force,
Debout, il alluma, comme un divin fanal,
La Pipe de la Paix. Debout sur la Carrière
Il fumait, droit, superbe et baigné de lumière.
Or pour les nations c'était le grand signal.

Et lentement montait la divine fumée
Dans l'air doux du matin, onduleuse, embaumée.
Et d'abord ce ne fut qu'un sillon ténébreux ;
Puis la vapeur se fit plus bleue et plus épaisse,
Puis blanchit ; et montant, et grossissant sans cesse,
Elle alla se briser au dur plafond des cieux.

Des plus lointains sommets des Montagnes Rocheuses,
Depuis les lacs du Nord aux ondes tapageuses,
Depuis Tawasentha, le vallon sans pareil,
Jusqu'à Tuscaloosa, la forêt parfumée,
Tous virent le signal et l'immense fumée
Montant paisiblement dans le matin vermeil.

Les Prophètes disaient : « Voyez-vous cette bande
De vapeur, qui, semblable à la main qui commande,
Oscille et se détache en noir sur le soleil ?
C'est Gitche Manito, le Maître de la Vie,
Qui dit aux quatre coins de l'immense prairie :
« Je vous convoque tous, guerriers, à mon conseil ! »

Para emborrar tomó al sauce se repecho;
Y él, el Todo Poderoso, Creador de la Fuerza,
En pie, encendió, como un divino fanal
La Pipa de la Paz. De pie sobre la Cantera
Él fumaba, derecho, suntuoso y bañándose de luz.
Según esto para las naciones estaba la gran señal.

Y lentamente subía el divino humo
En el aire dulce de la mañana, undosa, embalsamada.
Y desde luego esto no hace un cerco tenebroso;
Además el vapor se hizo más azul y más espeso.
Después blanqueando; y montante, y grasamiento si cesar,
Allá se estrelló al duro techo de los cielos.

De las más lejanas cimas de las Montañas Rocosas,
Desde los lagos del Norte a las ondas alborotadas,
Desde Tawasentha, el valle sin igual,
Hasta Tuscaloosa, la selva perfumada,
Todos vieron la señal y el inmenso humo
Subiendo pacíficamente en la mañana encarnada.

Los Profetas decían: “¿Dirijan ustedes aquella banda
De vapor, la cual, semejante a la mano que encargósele,
Oscile y se desprenda en negro hacia el sol?”
De este Gitche Manito, el Maestro de la Vida,
Que dijo a las cuatro esquinas de la inmensa pradera:
“¡A vosotros todos convoco, guerreros, a mi consejo!”

Par le chemin des eaux, par la route des plaines,
Par les quatre côtés d'où soufflent les haleines
Du vent, tous les guerriers de chaque tribu, tous,
Comprenant le signal du nuage qui bouge,
Vinrent docilement à la Carrière Rouge
Où Gitche Manito leur donnait rendez-vous.

Les guerriers se tenaient sur la verte prairie,
Tous équipés en guerre, et la mine aguerrie,
Bariolés ainsi qu'un feuillage automnal;
Et la haine qui fait combattre tous les êtres,
La haine qui brûlait les yeux de leurs ancêtres
Incendiait encor leurs yeux d'un feu fatal.

Et leurs yeux étaient pleins de haine héréditaire.
Or Gitche Manito, le Maître de la Terre,
Les considérait tous avec compassion,
Comme un père très bon, ennemi du désordre,
Qui voit ses chers petits batailler et se mordre :
Tel Gitche Manito pour toute nation.

Il étendit sur eux sa puissante main droite
Pour subjuguier leur cœur et leur nature étroite,
Pour rafraîchir leur fièvre à l'ombre de sa main;
Puis il leur dit avec sa voix majestueuse,
Comparable à la voix d'une eau tumultueuse
Qui tombe et rend un son monstrueux, surhumain :

Por el camino de las aguas, al través la ruta de las llamas,
Por los cuatro lados a donde soplasen los alientos
Del viento, todos los guerreros de cada tribu, todos,
Comprendieron las señales del nublado el cual teso,
Virando dócilmente a la Cantera Roja
Adonde Gitche Manito a ellos diósele cita.

Los guerreros se atenzaron sobre la verde pradería,
Todos pertrechados en guerra, y el además aguerrir,
Barajándose igual que un ramaje otoñal;
Y el odio que hace combatir todos los haberes,
Al odio el cual enardeciendo los ojos de sus ascendientes
Incendiando todavía sus ojos con un fuego fatal.

Y sus ojos estaban llenos de odio heredado.
Ahora bien Gitche Manito, el Maestro de la Tierra,
Le consideraban todos con compasión,
Como un padre muy bueno, enemigo del desorden,
Quien hace sus sobre queridos pequeños batallar y se muerdan:
Semejante Gitche Manito para toda la nación.

Él extiende sobre ellos su poderosa mano derecha
Para subyugarles sus corazones y su naturaleza estrecha,
Para refrescarles su fiebre con la sombra de su mano;
Después él dijo a ellos con su voz majestuosa,
Comparable con la voz de una agua tumultuosa
La cual sepulta y rinde su monstruosidad, sobrehumana:

SPLEEN ET IDÉAL.

129

II

« O ma postérité, déplorable et chérie !
O mes fils ! écoutez la divine raison.
C'est Gitche Manito, le Maître de la Vie,
Qui vous parle ! celui qui dans votre patrie
A mis l'ours, le castor, le renne et le bison.

Je vous ai fait la chasse et la pêche faciles ;
Pourquoi donc le chasseur devient-il assassin ?
Le marais fut par moi peuplé de volatiles ;
Pourquoi n'êtes-vous pas contents, fils indociles ?
Pourquoi l'homme fait-il la chasse à son voisin ?

Je suis vraiment bien las de vos horribles guerres.
Vos prières, vos vœux mêmes sont des forfaits !
Le péril est pour vous dans vos humeurs contraires,
Et c'est dans l'union qu'est votre force. En frères
Vivez donc, et sachez vous maintenir en paix.

Bientôt vous recevrez de ma main un Prophète
Qui viendra vous instruire et souffrir avec vous.
Sa parole fera de la vie une fête ;
Mais si vous méprisez sa sagesse parfaite,
Pauvres enfants maudits, vous disparaîtrez tous !

II

“¡Oh mi posteridad, deplorable y querida!
¡Oh mis hijos! Escucháis la divina razón.
¡Es este Gitche Manito, el Maestro de la Vida,
Que a vosotros habla! el que en vuestra patria
A mis osos, el castor, el reno y el bisonte.

A vosotros he hecho la caza y la pesca fáciles;
¿Por qué pues el cazador desviándose en asesinar?
La huerta⁵⁶ hace por mediación de mi pueblo de volátiles;
¿Por qué vuestros estíos no más contentos, hijos indóciles?
¿Por qué el hombre ha hecho él caza de su vecino?

Yo porté verdaderamente bienes cansados de vuestras horribles guerras.
Vuestras oraciones, ¡Vuestros votos iguales de las maldades!
El peligro está para vos en vuestra fuerza. En hermanos
Vives por consiguiente, y en sacos vosotros mantener la paz.

Bien pronto vosotros recibiréis de mano de mi Profeta
Que vendrá a vosotros instruyendo y sufriendo con vosotros.
Su palabra hierro de la vida una fiesta;
¡Más el vosotros me despreciáis su sabiduría perfecta,
Pobres hijos malditos, vosotros despreciaréis todos!

⁵⁶ La huerta: Terreno bajo y cenagoso (Nota del traductor)

130

LES FLEURS DU MAL.

Effacez dans les flots vos couleurs meurtrières.
Les roseaux sont nombreux et le roc est épais;
Chacun en peut tirer sa pipe. Plus de guerres,
Plus de sang! Désormais vivez comme des frères,
Et tous, unis, fumez le Calumet de Paix! »

III

Et soudain tous, jetant leurs armes sur la terre,
Lavent dans le ruisseau les couleurs de la guerre
Qui luisaient sur leurs fronts cruels et triomphants.
Chacun creuse une pipe et cueille sur la rive
Un long roseau qu'avec adresse il enjolive.
Et l'Esprit souriait à ses pauvres enfants!

Chacun s'en retourna l'âme calme et ravie,
Et Gitche Manito, le Maître de la Vie,
Remonta par la porte entr'ouverte des cieux.
-- A travers la vapeur splendide du nuage
Le Tout-Puissant montait, content de son ouvrage,
Immense, parfumé, sublime, radieux!

¿Templaréis en las oleadas vuestros colores saeteros?⁵⁷

Las cañas son numerosas y la roca esta espesa;
Cada uno en poco arrojar su pipa, ¡Más las guerras,
Más de sangre! ¡En lo sucesivo como las fieras viviréis,
Y todos, unidos fumaréis la Pipa de la Paz!

III

Y súbitamente todos, tiraron sus armas sobre la tierra,
Coloreando en el arroyo los colores de la guerra
Los cuales lucientes sobre las crueles y triunfantes.
¡Cada uno cavóse una pipa y cosecharon sobre la ribera
Una larga caña que con destreza adornábales.
Y el Espíritu sonriente a sus pobres hijos!

Cada uno se retorna al alma calma y arrobo,
Y Gitche Manito, el Maestro de la Vida,
Remontó por la puerta entreabierta de los cielos.
—¡Teniendo la anchura del vapor esplendido de la nube
El Todo Poderoso ascendió, contento de su obra,
Inmenso, perfumado, sublimado, radioso!

⁵⁷ Para disparar flechas o arcabuces. (Nota del traductor)